
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《观察家报》如是说。(said The Observer) 000001

2. 《观察家报》如是说。(said The Observer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《观察家报》如是说。(Said the Observer)
第1/2页

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [feɪs] .
THE TELEPHONE FACE .
这 电话 脸 .

电话脸。

[sed] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)]
SAID THE OBSERVER
说 这 观察员

观察家如是说

[baɪ]
By
经过

经过

['luːɪs] [dʒeɪ] . -
Louis J . Stellmann
路易斯 J . -

路易斯·J·斯特尔曼

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
ILLUSTRATIONS BY
插图 经过

插图作者

[dʒeɪ] . [piː] . [bɜːnəm] [ænd; ənd][viː] . [siː] . [fɔːr'saɪθ]
J . P . BURNHAM AND V . C . FORSYTHE
J . P . 伯纳姆 和 V . C . 福赛斯

JP·伯纳姆和VC·福赛斯

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]
San Francisco
圣 弗朗西斯科

旧金山

[ðə; ði] ['hwitəkə] & [reɪ] [ˌsiː 'əʊ] .
The Whitaker & Ray Co .
这 惠特克 & 射线 合作 .

惠特克和雷公司

Incorporated1903
Incorporated1903
Incorporated1903

成立于1903年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪftiəθ] ['bɜːθdeɪ] .
TO MY MOTHER ON HER FIFTIETH BIRTHDAY .
到 我的 母亲 在 她 第五十 生日 .

致我母亲五十岁生日。

[hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] ['glædnəs]
Half of a century's gladness
一半 的 一个 世纪的 欢乐

半个世纪的喜悦

[ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] [tɪəz] ,
And half of a century's tears ,
和 一半 的 一个 世纪的 眼泪 ,

半个世纪的泪水，

[lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪti] ['saɪləns]
Lost in the mighty silence
丢失的 在 这 强大的 沉默

迷失在寂静之中

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [j'iəz] !
Of the past and vanished years !
的 这 过去的 和 消失了 年 !

那些逝去的岁月！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['meməriz]
Oh , what a sea of memories
哦 , 什么 一个 海 的 回忆

啊，那真是一片回忆的海洋。

[sɜːdʒ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [gɒn] [baɪ] —
Surge back from the time gone by —
涌 后退 从 这 时间 已消失 经过 —

从过去时光中涌现——

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [laɪfs] ['rɪvə(r)] ;
The waters of Life's river ;
这 水 的 生活的 河 ;

生命之河的水；

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔː(r)] [saɪ] —
How many a smile or sigh —
如何 许多 一个 微笑 或者 叹 —

多少微笑或叹息——

[hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [dɑːns] [ænd; ənd] ['spɑːk(ə)l] ;
Has made them dance and sparkle ;
有 制成 他们 舞蹈 和 火花 ;

让他们翩翩起舞，光彩夺目；

[ɔː(r)] , [stɔːm] - [tɒst] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,
Or , storm - tossed as they ran ,
或者 , 风暴 - 抛掷 作为 他们 跑 ,

或者，在狂风暴雨中奔跑，

[ə'daʊn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
Adown the course of Being ,
向下 这 课程 的 存在 ,

在存在的进程中，

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌrənt] [fɜːst] [bɪ'gæn] !
Since the current first began !
自从 这 当前的 第一的 开始 !

自当前第一次开始以来!

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['glædnəs]
How many a note of gladness
如何 许多 一个 笔记 的 欢乐

多少喜悦的音符

[hæz; həz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðeə(r)] [fləʊ] ,
Has the music of their flow ,
有 这 音乐 的 他们的 流动 ,

他们的音乐流畅自然

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z]
Brought to the hearts of others
带来 到 这 心 的 其他的

深入人心

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðeə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] [wəʊ] !
To lighten their load of woe !
到 减轻 他们的 加载 的 悲哀 !

减轻他们的痛苦!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [tuː] , [hæz; həz]['djuːti]
How often , too , has Duty
如何 经常 , 也 , 有 责任

责任又有多频繁呢?

[kleɪmd] [ɪts]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][peɪn] ?
Claimed its sacrifice of pain ?
声称 它是 牺牲 的 疼痛 ?

它声称以痛苦作为牺牲?

[haʊ] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
How many hours of sorrow
如何 许多 小时 的 悲哀

多少个悲伤的小时

[hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] [geɪn] ?
Have been for another's gain ?
有 到过 为了 另一个的 获得 ?

是否是为了他人的利益?

[nəʊ][maɪnd][kæn; kən] [weɪ] [ɔː(r)] ['meʒə(r)] ,
No mind can weigh or measure ,
不 头脑 能 称重 或者 措施 ,

人的思维无法衡量或测量。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv]
The light that a woman's love
这 光 那 一个 女性的 爱

女人爱的光芒

[kɑːsts] [ɒn] [laɪfs] ['daːkənd] ['pɑːθweiz] ,
Casts on Life's darkened pathways ,
演员阵容 在 生活的 变暗 路径 ,

投向人生黑暗的道路,

[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] [ə'bʌv] .
Save that of the God above .
节省 那 的 这 上帝 多于 .

除了上帝之外。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæts] ['vænɪʃd]
From out the time that's vanished
从 出去 这 时间 那就是 消失了

从逝去的时光中

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [piːs] [ɪz] [bɔːn] .
A message of Peace is borne .
一个 信息 的 和平 是 出生 .

和平的信息传递而来。

[ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][glæd][ɪn] ['prɒmɪs] ,
A future glad in Promise ,
一个 未来 高兴的 在 承诺 ,

充满希望的未来

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] - ['leɪdn] [mɔːn] —
Like a sunshine - laden morn —
喜欢 一个 阳光 - 满载 早晨 —

就像阳光普照的早晨——

[smaɪlz] ['welkəm] [naʊ] [ænd; ənd] ['bekən]
Smiles welcome now and beckons
微笑 欢迎 现在 和 招手

微笑欢迎并召唤

[tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [braɪtə] [deɪ] .
To a new and brighter day .
到 一个 新的 和 更亮 天 .

迎接崭新而美好的明天。

[ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɑː(r); ə(r)] [gl'ædɐ]
The years to come are gladder
这 年 到 来 是 格拉德

未来的岁月更加美好

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Than those that have passed away .
比 那些 那 有 通过了 离开 .

比那些已经去世的人还要多。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

['prefəs] .
Preface .
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɔːθəz] [tuː; tə] ['prefəs] [ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːks] [wɪð] [ɪk'skjuːzɪz]
It is the custom of some authors to preface their earlier works with excuses
它 是 这 风俗 的 一些 作者 到 前言 他们的 早些时候 作品 和 借口
[fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ðeə(r)] " ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,
for sending their " little volume out into the world ,
为了 发送 他们的 " 小的 体积 出去 进入 这 世界 ,

有些作者习惯在早期作品的序言中，为自己将"小册子"出版发表而作辩解。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'spiːk] [ɪn][ɪts][bɪ'hɑːf][ðə; ði] ['liːniənsi] [ɒv; əv][bəuθ]['krɪtɪk][ænd; ənd]['riːdə(r)] .
" and to bespeak in its behalf the leniency of both critic and reader .
" 和 到 表明 在 它是 代表 这 宽大 的 两个都 评论家 和 读者 .

并代表它请求评论家和读者的宽容。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] .
I have no such apologies , however , to make for this work .
我 有 不 这样的 致歉 , 然而 , 到 制作 为了 这 工作 .

然而，对于这项工作，我没有任何需要道歉的地方。

[ai][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ɪts] [sək'ses] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɪn][ɔː(r)] [luːz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['merɪts] ,
I have confidence in its success and it will win or lose , according to its merits ,
我 有 信心 在 它是 成功 和 它 将要 赢 或者 失去 , 根据 到 它是 优点 ,

我对它的成功充满信心，至于成败，将取决于它自身的实力。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] .
no matter what I say .
不 事情 什么 我 说 .

无论我说什么。

" [sed] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] " [ˌreprɪ'zents] [streɪ] [aɪ'diəz] , ['gæðəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] ,
" Said The Observer " represents stray ideas , gathered here and there and everywhere ,
" 说 这 观察员 " 代表 流浪 想法 , 聚集 这里 和 那里 和 到处 ,

《观察者如是说》代表着零散的想法，这些想法来自四面八方。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dekt] [aʊt][ɪn] [geɪ] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [sʌtʃ] [wɪt][æz; əz][ai] [pə'zes] .
which I have decked out in gay habiliments of Fancy and embellished with such wit as I possess .
哪个 我 有 甲板 出去 在 同性恋 服装 的 想要 和 修饰过的 和 这样的 有 作为 我 具有 .

我为它穿上了华丽的服饰，并用我所拥有的智慧加以点缀。

[du:; də][nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] ['sɪəriəsli] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][eɪm][ɪz][tu:; tə][ə'mjuːz] .
Do not take them seriously , I pray you , for their aim is to amuse .
做 不是 拿 他们 严重地 , 我 祈祷 你 , 为了 他们的 目的 是 到 娱乐 .

请各位不要认真对待他们，因为他们的目的是逗大家开心。

[du:; də][nɒt] [fiːl] [ə'fendɪd] [ɪf] [sʌm; səm][pet] [kɔːn] [ɪz][trɒd][ə'pɒn] ,
Do not feel offended if some pet corn is trod upon ,
做 不是 感觉 被冒犯了 如果 一些 宠物 玉米 是 践踏 之上 ,

如果宠物玉米被踩到，请不要介意。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][fʌn][ænd; ənd][nəʊ] ['mælɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] .
for it is all in fun and no malice is intended .
为了 它 是 全部 在 乐趣 和 不 恶意 是 故意的 .

这一切都只是为了好玩，没有任何恶意。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sketʃɪz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒələs]['herəld][ænd; ənd] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [dɪ'tekt] [ɪn][sʌm; səm][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['ləʊkəlɪz(ə)m] ,
Most of the sketches have already appeared in the Los Angeles Herald and the reader may detect in some a touch of localism ,
最多 的 这 草图 有 已经 出现 在 这 洛杉矶 洛杉矶 先驱报 和 这 读者 可能 探测 在 一些 一个 触碰 的 地方主义 ,

大部分素描作品此前已在《洛杉矶先驱报》上发表，读者或许能从中感受到一些地方特色。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] " [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] ,
as for instance , in " The Essentials of Greatness ,
作为 为了 实例 , 在 " 这 必需品 的 伟大 ,

例如，在《伟大的要素》一书中，

" [wɪtʃ] [ri'fəːz] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv]['senətə(r)] ['stiːvn] [em] . [waɪt] .
" which refers casually to the passing of Senator Stephen M . White .
" 哪个 指 随意地 到 这 通过 的 参议员 史蒂芬 M . 白色的 .

“这里随意地提到了参议员斯蒂芬·M·怀特的去世。

" [stiːv] [waɪt] , " [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fekʃənətli] [dʌbd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] ,
" Steve White , " as he was affectionately dubbed by those who knew him ,
" 史蒂夫 白色的 , " 作为 他 曾是 亲切地 被誉为 经过 那些 WHO 知道 他 ,

“史蒂夫·怀特”，这是认识他的人对他的亲切称呼。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] , [ðəʊ] , [pə'hæps] ,
was a great man in California , though , perhaps ,
曾是 一个 伟大的 男人 在 加利福尼亚州 , 尽管 , 也许 ,

虽然他可能是加州一位伟大的人物，但也许……

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]
his fame as an orator and statesman may not have penetrated far beyond
他的 名声 作为 一个 演说者 和 政治家 可能 不是 有 渗透 远的 超过

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [steɪt] .
the borders of the Golden State .
这 边界 的 这 金的 状态 .

他作为演说家和政治家的名声可能并未传到加州以外的很远地方。

[ɪn] [tuː] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz] ['refərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][liː] [hʌŋ] [tʃɑːŋ] .
In two other sketches references are made to Li Hung Chang .
在 二 其他 草图 参考 是 制成 到 李 洪 张 .

另外两幅草图中提到了李鸿章。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɔːri'ent(ə)l]['dɪpləmæt]
Both were written prior to the death of the distinguished Oriental diplomat
两个都 是 书面 事先的 到 这 死亡 的 这 杰出的 东方 外交官

,
,
,

这两篇文章都是在这位杰出的东方外交官去世之前写成的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['siːmɪŋ] [ə'nækrənizəm] ,
and I have chosen to explain seeming anachronisms ,
和 我 有 选定 到 解释 似乎 时代错置 ,

我选择解释那些看似不合时宜的现象。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['nærətɪv] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [wɪð] ['leɪtə(r)] [ɪ'vents] .
rather than change my narrative to conform with later events .
相当 比 改变 我的 叙述 到 符合 和 之后 活动 .

而不是改变我的叙述以符合后来的事件。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] ['sɛvən]
INFLUENCE OF THE PIPE 7
影响 的 这 管道 7

管道 7 的影响

['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] -
OUR FRIEND THE MURDERER 13
我们的 朋友 这 凶手 -

我们的朋友，杀人犯 13

['saɪəns] [ænd; ənd] ['weðə(r)] -
SCIENCE AND WEATHER 19
科学 和 天气 -

科学与天气 19

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] -
THE ESSENTIALS OF GREATNESS 23
这 必需品 的 伟大 -

伟大之要素 23

[hɔːs] [sens] -
HORSE SENSE 27
马 感觉 -

马的常识 27

[ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] -
THE MANNISH WOMAN 31
这 男子气概 女士 -

男装女人 31

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mə'ʃiːn] -
A WONDERFUL MACHINE 36
一个 精彩的 机器 -

一台奇妙的机器 36

['drɔːbæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ['bɪznəs] -
DRAWBACKS OF THE KING BUSINESS 39
缺点 的 这 国王 商业 -

国王生意的缺点 39

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['hæbɪt] -
THE EATING HABIT 43
这 吃 习惯 -

饮食习惯 43

[dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['flæʃlaɪt] [fə'tɒgrəfi] -
DELIGHTS OF FLASHLIGHT PHOTOGRAPHY 46
美味 的 手电筒 摄影 -

手电筒摄影的乐趣 46

['wʌndər] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] -
WONDERS OF SPIRITUALISM 54
奇迹 的 招魂 -

唯灵论的奇迹 54

[ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtestɪ'məʊniəl] -
THE POTENCY OF THE TESTIMONIAL 59
这 效力 的 这 用户评价 -

证言的力量 59

[æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] -
AMBITIONS AND THINGS 65
抱负 和 事物 -

抱负与事物 65

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [feɪs] -
THE TELEPHONE FACE 69
这 电话 脸 -

电话脸 69

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp] .
Influence of the Pipe .
影响 的 这 管道 .

管道的影响。

" [ai] [siː] , [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['peɪpə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] ,
" I see , by a recent paper , " said the Observer ,
" 我 看 , 经过 一个 最近的 纸 , " 说 这 观察员 ,

《观察家报》称：“我从最近的一篇论文中了解到……”

[æz; əz][hiː; hi][lɪt] [ə'nʌðə(r)][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][ˌriː'set(ə)ld][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
as he lit another cigar and resettled himself in his chair ,
作为 他 点燃 其他 雪茄 和 重新安置 他自己 在 他的 椅子 ,

他点燃另一支雪茄，重新坐回椅子上。

" [ðæt] [ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fuːl] ['wɪmɪn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli]
" that a Chicago physician and a lot of fool women , who are evidently
" 那 一个 芝加哥 医生 和 一个 很多 的 傻子 女性 , WHO 是 显然
['dʒeləs] [ɒv; əv] ['kæri] ['neɪʃ(ə)n] ,
jealous of Carrie Nation ,
嫉妒的 的 凯莉 国家 ,

“那是一个芝加哥的医生和一大群愚蠢的女人，她们显然嫉妒凯莉·内申。”

[ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [stɑːt] [æn; ən] ['æktɪv] [kruː'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] - [sməʊk] ['njuːsns] . -
are about to start an active crusade against the ' Smoke Nuisance . '
是 关于 到 开始 一个 积极的 运动 反对 这 - 抽烟 滋扰 . -

即将发起一场针对“烟雾污染”的积极运动。

[ðɪs] [ɪz] [æm'bɪgjuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ðə; ði]
This is ambiguous enough to warrant the supposition that their object is the
这 是 模糊的 足够的 到 保证 这 假设 那 他们的 目的 是 这
[kəm'pʌlsəri] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm]['peɪtəntɪd] [dɪ'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]
compulsory introduction of some patented device for clearing the atmosphere
强制性的 介绍 的 一些 专利 设备 为了 清理 这 气氛
[ɒv; əv] ['pɪtsˌbɜːrg] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] ,
of Pittsburg and other manufacturing towns ,
的 匹兹堡 和 其他 制造业 城镇 ,

这种说法含糊不清，足以让人推测他们的目的是强制引入某种专利装置来净化匹兹堡和其他制造业城镇的大气环境。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['riːəl] [eɪm] [ɪz][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
but their real aim is to discourage the use of tobacco .
但 他们的 真实的 目的 是 到 阻碍 这 使用 的 烟草 .

但他们的真正目的是阻止人们使用烟草。

[naʊ] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən]
Now , of all the human
现在 , 的 全部 这 人类

现在，在所有人类中

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[pests] [wɪtʃ] [ə'flɪkt] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['pʌblɪk] , [ðə; ði]['ænti] - [sməʊk] ['ædʒɪteɪtə(r)][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːst] .
pests which afflict the long - suffering public , the anti - smoke agitator is about the worst .
害虫 哪个 折磨 这 长的 - 痛苦 民众 , 这 反对 - 抽烟 搅拌器 是 关于 这 最差 .

那些长期困扰公众的害虫中，反烟雾煽动者是最恶劣的。

[waɪ] , [mæn][ə'laɪv] !
Why , man alive !
为什么 , 男人 活 !

我的天哪！

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] [tə'bækəʊ] ?
what would become of the human race without tobacco ?
什么 会 变得 的 这 人类 种族 没有 烟草 ?

如果没有烟草，人类将会变成什么样？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [griːs] [wɪtʃ] ['lubrikeit] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
It is the grease which lubricates the Wheel of Evolution .
它 是 这 润滑脂 哪个 润滑剂 这 车轮 的 进化 .

它是润滑进化之轮的润滑剂。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [əd'vɑːnst] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [baɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] .
Since the time of Sir Walter Raleigh civilization has advanced more rapidly by one hundred per cent .
自从 这 时间 的 先生 沃尔特 罗利 文明 有 先进的 更多的 快速 经过 一 百 每 中心 .

自沃尔特·雷利爵士时代以来，文明发展速度提高了百分之百。

['nɪəli] [ɔːl] [greɪt] [ɪn'ventər] , ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['raɪtər] [əʊ] [ðeə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][paɪp] .
Nearly all great inventors , artists and writers owe their inspiration to the pipe .
几乎 全部 伟大的 发明家 , 艺术家 和 作家 欠 他们的 灵感 到 这 管道 .

几乎所有伟大的发明家、艺术家和作家都从烟斗中汲取灵感。

" [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['njuːzpeɪpə(r)][mæn] [huːm] [ai] [nəʊ] [hæz; həz][fɔː(r)] ['dɪfrənt] [paɪps][ænd; ənd] [iːtʃ] [sɜːrvz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs] .
" A very successful newspaper man whom I know has four different pipes and each serves a special purpose .
" 一个 非常 成功的 报纸 男人 谁 我 知道 有 四 不同的 管道 和 每个 服务 一个 特别的 目的 .

“我认识的一位非常成功的报社记者有四根不同的烟斗，每根烟斗都有其特殊用途。”

[wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['ɑːtɪk(ə)l] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
When he wants to write a humorous article , he says to his wife ,
什么时候 他 想要 到 写 一个 幽默 文章 , 他 说道 到 他的 妻子 ,

当他想写一篇幽默文章时，他会对妻子说：

- [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['fʌni] [paɪp] ? -
' Where is my funny pipe ? '
- 在哪里 是 我的 有趣的 管道 ? -

我的滑稽烟斗在哪儿？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hændz][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hændld] [ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaiksəl] - [wʊd] [bəʊl] [ænd; ənd]
and she hands him a long - handled affair with a weichsel - wood bowl and
和 她 双手 他 一个 长的 - 处理 事务 和 一个 维克斯尔 - 木头 碗 和
[ə; eɪ] ['tʃeri] [stem] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['reɪkɪʃ] ,
a cherry stem that has a kind of rakish ,
一个 樱桃 干 那 有 一个 种类 的 浪荡子 ,

她递给他一个长柄的器皿，碗是维塞尔木制的，樱桃木柄带着一种不羁的气质。

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kɜːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
good - natured curve to it .
好的 - 自然 曲线 到 它 .

向它友善的弧线靠拢。

[ðen] [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd][graind][aʊt] ['kɒpi] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [lɑːf] [æt; ət]
Then he sits down and grinds out copy that will make an Englishman laugh at
然后 他 坐着 向下 和 研磨 出去 复制 那 将要 制作 一个 英国人 笑 在
[fɜːst] [saɪt] .
first sight .
第一的 视线 .

然后他坐下来，绞尽脑汁地写出一些会让英国人一眼就发笑的文案。

[ə; eɪ][bɪg] , ['dʌmpi] ['braɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] [stem] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seljulɔɪd]
A big , dumpy brier , with a shorter stem and a celluloid
一个 大的 , 矮胖 荆棘 , 和 一个 较短 干 和 一个 赛璐珞

一棵又大又矮的蒺藜，茎较短，呈赛璐珞状

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[end] , [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪptɪv] [wɜːk] , ['spɒːtɪŋ] [njuːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
end , is responsible for general descriptive work , sporting news , etc . ,
结尾 , 是 负责任的 为了 一般的 描述性的 工作 , 体育 消息 , ETC . ,

最后，负责一般描述性工作、体育新闻等。

[waɪl] [ə; eɪ][trɪm]['lɪt(ə)l] ['mɪəʃəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [bəʊl] [in'dʒendə] ['eksələnt] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv]
while a trim little meerschaum with a carved bowl engenders excellent criticisms of
尽管 一个 修剪 小的 海泡石 和 一个 雕刻 碗 产生 出色的 批评 的
['mjuːzɪk][ænd; ənd]['drɑːmə] .
music and drama .
音乐 和 戏剧 .

而一个造型精致的小巧海泡石杯，杯身雕刻精美，却能引发人们对音乐和戏剧的精彩评论。

[ə'keɪʒnəli] , [tuː] , [ðɪs] [braɪt] ['feləʊ] , [huː] [dʌz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][peɪdʒ] ,
Occasionally , too , this bright fellow , who does considerable work on the editorial page ,
偶尔 , 也 , 这 明亮的 同伴 , WHO 做 大量 工作 在 这 社论 页 ,

偶尔，这位才华横溢的年轻人也会在社论版面贡献大量工作。

[gets]['ɪntuː][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] .
gets into a newspaper controversy .
获得 进入 一个 报纸 争议 .

卷入报纸争议。

[ðen] [hiː; hi][pul] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [bʊl] - [dɒg] - [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːn] [tɪp] ,
Then he pulls from his pocket a short ' bull - dog ' with a horn tip ,
然后 他 拉 从 他的 口袋 一个 短的 - 公牛 - 狗 - 和 一个 喇叭 提示 ,

然后他从口袋里掏出一根短小的、顶端带角的“斗牛犬”棍子，

[hu:z] ['mæsɪv] , [skweə(r)] - [dʒɔ:d] [bəʊl] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [ʃɔ:t] - [kɜ:vd] [stem] [bri:ð] [fɔ:θ]
whose massive , square - jawed bowl and ferocious short - curved stem breathe forth
谁 大量的 , 正方形 - 下巴 碗 和 凶猛 短的 - 弯曲 干 呼吸 前进
[ə'gresɪvnəs] , [ænd; ənd] ,
aggressiveness , and ,
攻击性 , 和 ,

它那硕大、方正的碗状碗身和凶猛的短弯柄散发出咄咄逼人的气势，而且，

['dʒæmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ɒv; əv] - [plʌg] [kʌt] , - [hi:; hi] [raɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'tɪrɪkl] ,
jamming it full of ' plug cut , ' he writes one of those satirical ,
干扰 它 满的 的 - 插头 切 , - 他 写 一 的 那些 讽刺 ,

他用讽刺的笔触写道，里面塞满了"插头被切断"之类的字眼。

[sledʒ] - ['hæmə(r)] [rəʊsts] [wɪtʃ] [meɪk] [hɪm] [fɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] .
sledge - hammer roasts which make him feared by his opponents .
雪橇 - 锤 烤肉 哪个 制作 他 害怕 经过 他的 对手 .

他用大锤猛击对手，令对手闻风丧胆。

" [wʌn] [naɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['di:teɪld] [tu:; tə] [raɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ]
" One night he was detailed to write up a show at one of the leading
" 一 夜晚 他 曾是 详细的 到 写 向上 一个 展示 在 一 的 这 领导
['θiətə, 'θi:ə-] .
theatres .
剧院 .

"一天晚上，他被派去为一家一流剧院撰写演出剧本。"

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] - [i:st] [lɪn] , - [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [prə'dju:sə(r)] ,
The play was ' East Lynne , ' which , as a tear - producer ,
这 玩 曾是 - 东方 琳恩 , - 哪个 , 作为 一个 撕 - 制作人 ,

这部剧是《东林恩》，作为一部催人泪下的剧，

[ræŋks] [ə'weɪ] [ʌp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] ['kʌmpəni] .
ranks away up and was presented by a first - class company .
排名 离开 向上 和 曾是 呈现 经过 一个 第一的 - 班级 公司 .

排名一路攀升，并由一家一流公司呈现。

[wen] [ðə; ði]['krɪtɪk] [ri:tʃt] [həʊm] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['prɪti] [sæd] , [səʊ][hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd]
When the critic reached home he was feeling pretty sad , so he looked around
什么时候 这 评论家 达到 家 他 曾是 感觉 漂亮的 伤心 , 所以 他 看起来 大约
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪəʃəm] .
for his meerschaum .
为了 他的 海泡石 .

评论家回到家时心情很低落，于是四处寻找他的海泡石器。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bi:n] ['kli:nɪŋ] [haʊs] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][hi:; hi]
His wife had been cleaning house that day and he
他的 妻子 有 到过 打扫 房子 那 天 和 他

那天他妻子一直在打扫房子，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] [paɪp] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [wʌn] .
couldn't find any pipe but the long one .
不能 寻找 任何 管道 但 这 长的 一 .

除了那根长管子，我没找到其他管子。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
What was the result ?
什么 曾是 这 结果 ?

结果如何?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi] [rəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] ['evribɒdi] [θɔːt] - [iːst]
he wrote such a humorous description of the play that everybody thought ' East
他 写道 这样的 一个 幽默 描述 的 这 玩 那 大家 想法 - 东方
[lɪn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɑːs] ['kɒmədi] [ænd; ənd] ,
Lynne ' was a farce comedy and ,
琳恩 - 曾是 一个 闹剧 喜剧 和 ,

他对这部剧的描述非常幽默，以至于所有人都认为《东林恩》是一部闹剧喜剧，

[wen] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] , [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns]
when the performance closed on the following night , two - thirds of the audience
什么时候 这 表现 关闭 在 这 下列的 夜晚 , 二 - 三分之一 的 这 观众
['wɒntɪd] [ðeə(r)] ['mʌni] [bæk] .
wanted their money back .
通缉 他们的 钱 后退 .

演出结束后的第二天晚上，三分之二的观众要求退款。

" [hɪz; ɪz] [wɜːst] [kræk] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['ləʊk(ə)l] ['prɒmɪnəns] ,
" His worst crack , though , was when a man of great local prominence ,
" 他的 最差 裂缝 , 尽管 , 曾是 什么时候 一个 男人 的 伟大的 当地的 显赫地位 ,

“不过，他最严重的一次失言，是针对一位在当地颇具影响力的人物。”

[huː] [stʊd] [haɪ] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
who stood high with the people ,
WHO 站立 高的 和 这 人们 ,

他与人民站在一起，地位崇高。

[daɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][dʒiː] . - [es][lɒt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd]
died and it fell to G . ' s lot to describe the funeral ceremonies and
死亡 和 它 跌倒 到 G . - s 很多 到 描述 这 葬礼 仪式 和
['juːlədʒaɪz][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
eulogize the deceased .
讴歌 这 死者 .

去世后，描述葬礼仪式和悼念逝者的重任就落在了 G 的肩上。

[dʒiː] . - [es]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz]
G . ' s mother - in - law had just arrived and the poor fellow was
G . - s 母亲 - 在 - 法律 有 只是 到达的 和 这 贫穷的 同伴 曾是
[səʊ]['bædli] ['rætld] [ðæt] [hiː; hi][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] - [bʊl] - [dɒg] - [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪə(r)]
so badly rattled that he got hold of the ' bull - dog ' instead of the brier
所以 糟糕 摇晃 那 他 得到 抓住 的 这 - 公牛 - 狗 - 反而 的 这 荆棘
[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ɒn] . [dʒiː] . [aʊt] [ðə; ði] ['grændɪst] ['rɑːskl] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [prei] [ə'pɒn]
and made the Hon . G . out the grandest rascal who had ever preyed upon
和 制成 这 尊敬的 . G . 出去 这 最宏伟 恶棍 WHO 有 曾经 被捕食 之上
[ðə; ði]['vaɪt(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [kə'mjuːnəti] .
the vitals of a law - abiding community .
这 命脉 的 一个 法律 - 遵守 社区 .

G 的岳母刚到，可怜的家伙吓坏了，抓起“斗牛犬”而不是荆棘，把尊敬的 G 先生描绘成有史以来欺压守法社区要害的最卑鄙无耻的恶棍。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [nek] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːnd] [aʊt]
The only thing that saved his neck this time was the fact that it all turned out
这 仅有的 事物 那 已保存 他的 脖子 这 时间 曾是 这 事实 那 它 全部 转向 出去
[tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][gɒt][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] - [skuːp] . -
to be true and his paper got the credit of a ' scoop . '
到 是 真的 和 他的 纸 得到 这 信用 的 一个 - 舀 . -

这次唯一救了他一命的是，这件事最终被证实是真的，而他的报纸也因此获得了“独家新闻”的荣誉。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] [meɪd] [tuː; tə][həʊld][ɔːl][fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪps] ,
After that he had a little case made to hold all four of his pipes ,
后 那 他 有 一个 小的 案件 制成 到 抓住 全部 四 的 他的 管道 ,

之后他让人做了一个小盒子来装他的四支烟斗。

[wɪð] [ə; eɪ][stræp][tuː; tə][gəʊ]
with a strap to go
和 一个 带子 到 去

配有肩带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [ænd; ənd][ai] [ges] [hiː; hi] [sliːp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
around his neck — and I guess he sleeps with it now .
大约 他的 脖子 — 和 我 猜测 他 睡觉 和 它 现在 .

他脖子上戴着它——我猜他现在睡觉都戴着。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['guːtənbɜːrg] [kən'siːvd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [waɪl] ['teɪkɪŋ]
" They say that Guttenberg conceived the notion of the printing press while taking
" 他们 说 那 古腾堡 构思 这 概念 的 这 印刷 按 尽管 采取
[æn; ən]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [sməʊk] ;
an after - dinner smoke ;
一个 后 - 晚餐 抽烟 ;

据说古腾堡是在饭后抽烟时萌生了印刷机的想法；

[ðæt] ['stiːvənsənz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [stiːm] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ]
that Stephenson's ideas of steam locomotion came to him through the curling
那 斯蒂芬森的 想法 的 蒸汽 运动 来了 到 他 通过 这 冰壶
[riːðz; riːθs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [və'dʒɪniə] ;
wreaths of his favorite Virginia ;
花圈 的 他的 最喜欢的 弗吉尼亚州 ;

斯蒂芬森关于蒸汽机车的想法源于他最爱的弗吉尼亚州卷曲的花环；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːs] ['fɪgəd] [aʊt] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and that Morse figured out the telegraph with a pipe in his mouth .
和 那 莫尔斯 想 出去 这 电报 和 一个 管道 在 他的 嘴 .

据说莫尔斯嘴里叼着烟斗就发明了电报。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kə'rɒbəreɪt] [ðiːz] ['steɪtmənts] , [ðəʊ] [ai][dəʊnt] [daʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .
I never could corroborate these statements , though I don't doubt them a bit .
我 绝不 可以 证实 这些 声明 , 尽管 我 不 怀疑 他们 一个 少量 .

虽然我从未证实过这些说法，但我丝毫不怀疑它们的真实性。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði][mæn] ,
But , be that as it may , the man ,
但 , 是 那 作为 它 可能 , 这 男人 ,

但不管怎样，这个人，

['wʊmən] [ɔː(r)][tʃaɪld] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləs] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
woman or child who tries to deprive us of the solace and inspiration of
女士 或者 孩子 WHO 尝试 到 剥夺 我们 的 这 慰藉 和 灵感 的
[tə'bækəʊ] ,
tobacco ,
烟草 ,

试图剥夺我们从烟草中获得慰藉和灵感的妇女或儿童

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [gəʊt] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [bʌt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .
is like the goat that tried to butt a train off the track .
是 喜欢 这 山羊 那 尝试 到 屁股 一个 火车 离开 这 追踪 .

就像那只试图用头撞火车，让它冲出轨道的山羊一样。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['əʊnli]['traɪflɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fæktəz] [ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
He is not only trifling with one of the greatest factors in civilization ,
他 是 不是 仅有的 琐事 和 一 的 这 最 因素 在 文明 ,

他不仅是在轻视文明中最伟大的因素之一，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tɒɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒst] [kɔːz] .
but he is toying with a lost cause .
但 他 是 玩具 和 一个 丢失的 原因 .

但他这是在做无用功。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 12]
" [页 -]

[第12页]

" [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][gets][hɑːf][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kən'demd] .
" No other man gets half the flattering attention given the condemned .
" 不 其他 男人 获得 一半 这 奉承 注意力 给定 这 谴责 .

“没有哪个男人能像死刑犯那样获得如此多的奉承关注。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , " [sed] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] ,
" No , I don't believe in capital punishment , " said the Observer ,
" 不 , 我 不 相信 在 首都 惩罚 , " 说 这 观察员 ,

“不，我不相信死刑，”《观察家报》记者说道。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɑːbəz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
as he rose from the barber's chair and adjusted his collar before the
作为 他 玫瑰 从 这 理发师 椅子 和 调整 他的 衣领 前 这
[glɑːs] .
glass .
玻璃 .

他从理发椅上站起来，对着镜子整理了一下衣领。

" [ɪts] [les] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɔːd] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
" It's less expensive for the government than to board a man for life ,
" 它是 较少的 昂贵的 为了 这 政府 比 到 木板 一个 男人 为了 生活 ,

“对政府来说，与其让一个人终身监禁，不如自己监禁他更划算。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
and it satisfies the popular idea of justice ,
和 它 满足 这 受欢迎的 主意 的 正义 ,

它满足了大众对正义的理解，

[bʌt; bət][ai] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][kraɪm] .
but I doubt very much its efficiency in the suppression of crime .
但 我 怀疑 非常 很多 它是 效率 在 这 抑制 的 犯罪 .

但我非常怀疑它在打击犯罪方面的效率。

" [teɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɜːdərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
" Take the average murderer , for instance .
" 拿 这 平均的 凶手 , 为了 实例 .

“以一般的杀人犯为例。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪð] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
He seems to look forward to his execution with happy anticipation .
他 似乎 到 看 向前 到 他的 执行 和 快乐的 预期 .

他似乎带着欣喜的期待迎接死刑的到来。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [dɪs'peptɪk] [huː] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]
He may have been a hopeless dyspeptic who killed his wife in an agony of
他 可能 有 到过 一个 绝望 消化不良 WHO 被杀 他的 妻子 在 一个 痛苦 的
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
indigestion ,
消化不良 ,

他可能是一个无可救药的消化不良患者，因消化不良的剧痛而杀死了妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'pɑːst][ɒv; əv][hɒt] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['flænl] [keɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] - ['mʌðə(r)] [juːst]
following a repast of hot biscuits and flannel cakes , such as ' mother used
下列的 一个 餐饮 的 热的 饼干 和 绒布 蛋糕 , 这样的 作为 - 母亲 用过的
[tuː; tə] [meɪk] ,
to make ,
到 制作 ,

享用完热腾腾的饼干和法兰绒蛋糕（比如“妈妈以前常做的那些”）之后，

- [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ə'prəʊtʃɪz] , [hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd]
' but as the hour of death approaches , he regains his appetite , and
- 但 作为 这 小时 的 死亡 方法 , 他 恢复 他的 食欲 , 和
,
,
,

但是，随着死亡时刻的临近，他的食欲又恢复了，而且，

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɒləm] ['məʊmənt] , [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːti] ['brekfəst] .
just before the solemn moment , partakes of a hearty breakfast .
只是 前 这 庄严 片刻 , 参与者 的 一个 爽朗 早餐 .

在庄严的时刻到来之前，享用了一顿丰盛的早餐。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['fleɪgrənt] ['kaʊədɪs] ,
His whole life may have been a record of flagrant cowardice ,
他的 所有的 生活 可能 有 到过 一个 记录 的 明目张胆 怯懦 ,

他的一生或许就是一部彻头彻尾的懦弱记录。

[jet] [hiː; hi] [wɔːks] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld][ænd; ənd][daɪz] - [laɪk][ə; eɪ][mæn] - ;
yet he walks steadily to the scaffold and dies ' like a man ' ;
然而 他 散步 稳步 到 这 脚手架 和 死亡 - 喜欢 一个 男人 - ;

但他却稳步走向断头台，像个男人一样死去；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'lɪtərət] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
he may have been illiterate to a degree ,
他 可能 有 到过 文盲 到 一个 程度 ,

他可能在某种程度上是文盲。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
yet in the very shadow of the gallows he writes a statement for publication
然而 在 这 非常 阴影 的 这 绞刑架 他 写 一个 陈述 为了 发布
[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'stɒniʃ] [ðə; ði] [wɜːld] .
the depth and power of which astonishes the world .
这 深度 和 力量 的 哪个 令人惊讶 这 世界 .

然而，就在绞刑架的阴影下，他写下了一份声明，其深刻性和力量震惊了世界。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [laɪf][ɪz][wʌn][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
From the sentence to the finish , the murderer's life is one bed of roses .
从 这 句子 到 这 结束 , 这 凶手的 生活 是 一 床 的 玫瑰 .

从判刑到死亡，凶手的一生都顺风顺水。

['evri] ['prɪti] [gɜːl] [huː] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [brɪŋz] [hɪm] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [swiːts] ,
Every pretty girl who visits the prison brings him flowers and sweets ,
每一个 漂亮的 女孩 WHO 访问 这 监狱 带来 他 花朵 和 糖果 ，

每个去监狱探望他的漂亮女孩都会给他带鲜花和糖果。

[ænd; ənd] [beg] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgrɑːf] ; [greɪt] ['ɔːθəz] [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt] [hɪm] ;
and begs eagerly for his autograph ; great authors write books about him ;
和 乞求 急切地 为了 他的 签名 ； 伟大的 作者 写 图书 关于 他 ；

并热切地请求他签名；许多伟大作家都为他写书；

[greɪt] ['lɔɪərz] [drɔː] [ʌp] [pə'tɪʃnz] [frɒm; frəm] ['nəʊtəb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
great lawyers draw up petitions from notable men and women asking for
伟大的 律师 画 向上 请愿书 从 值得注意的 男人 和 女性 问 为了
[hɪz; ɪz] ['pɑːd(ə)n] ,
his pardon ,
他的 赦免 ，

优秀的律师们起草了由各界名流撰写的请愿书，请求他赦免。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['sekrət(ə)ri] [wɜːks] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'kwests] ,
and the governor's secretary works night and day , declining their requests ,
和 这 州长的 秘书 作品 夜晚 和 天 ， 下降 他们的 请求 ，

州长秘书日夜不停地工作，拒绝了他们的请求。

['raɪtɪŋ] ['speʃ(ə)l] [pə'mɪts] [ænd; ənd] " ['stændɪŋ] [ɒf] " ['tɪəfl] ['relətɪvz] , [frendz] [ænd; ənd]
writing special permits and " standing off " tearful relatives , friends and
写作 特别的 许可证 和 " 常设 离开 " 内牛满面 亲属 ， 朋友们 和
['swiːtˌhɑːts] ,
sweethearts ,
甜心们 ，

开具特殊许可单，并“挡在”泪流满面的亲戚、朋友和爱人之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[huː] [sprɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .
who spring up as if by magic to plead his cause .
WHO 春天 向上 作为 如果 经过 魔法 到 恳求 他的 原因 .

他们仿佛变魔术般冒出来，为他求情。

" [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mæn] [gets] [hɑːf] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [kən'demd] ;
" No other man gets half the flattering attention that is given the condemned ;
" 不 其他 男人 获得 一半 这 奉承 注意力 那 是 给定 这 谴责 ；

“没有哪个男人能像死刑犯那样受到如此多的奉承和关注；

[nəʊ] [wʌn] [els] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [hɑːf] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fɪnɪʃ] .
no one else is given half the chance to make a glorious finish .
不 一 别的 是 给定 一半 这 机会 到 制作 一个 辉煌 结束 .

其他人都没有一半的机会去取得辉煌的成绩。

[baɪ] [sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd] ['evri] ['leɪt(ə)nt] ['tælənt]
By some occult influence his faults are utterly effaced and every latent talent
经过 一些 神秘学 影响 他的 故障 是 完全地 抹去 和 每一个 潜 天赋
[ɪz] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [pə'fekʃ(ə)n] .
is developed to a point of absolute perfection .
是 发达 到 一个 观点 的 绝对 完美 .

受某种神秘力量的影响，他的缺点完全消失了，每一项潜在才能都发展到了绝对完美的程度。

[wen] [ðɪs] - [ˌen 'iː] [plʌs] ['ʌltrə] - [ɪz] [riːtʃt] , [ə; eɪ] [kwɪk] ['kɜːt(ə)n] [ɪz] [drɒpt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] ,
When this ' ne plus ultra ' is reached , a quick curtain is dropped over his career ,
什么时候 这 - ne 加 极端主义者 - 是 达到 , 一个 快的 窗帘 是 掉落 超过 他的 职业 ,

当达到这种“极致”境界时，他的职业生涯也就迅速落下帷幕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [θ'aʊzəndz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːtəd] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['splendɪd] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [ə'teɪnmənts] .
and he lives in the memory of countless thousands as a martyred hero of the most splendid moral and mental attainments .
和 他 生活 在 这 记忆 的 无数 数千 作为 一个 殉道者 英雄 的 这 最多 灿烂 道德 和 精神的 成就 .

他作为一位拥有最辉煌的道德和精神成就的殉道英雄，永远活在成千上万人的记忆中。

" [huː] [wʊd] [nɒt] ['sækrɪfaɪs] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] ?
" Who would not sacrifice life for such a climax ?
" WHO 会 不是 牺牲 生活 为了 这样的 一个 高潮 ?

谁不愿为这样的高潮牺牲生命?

['meni] [men] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , - [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [daɪ] - ;
Many men have said to Fame and Wisdom , ' Let me look upon your face and die ' ;
许多 男人 有 说 到 名声 和 智慧 , - 让 我 看 之上 你的 脸 和 死 - ;

许多人曾对名誉和智慧说：“让我见你一面，然后死去。”

['meni] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [vjuː] [ðeə(r)] ['gɔːgən] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] ,
many have come to view their Gorgon features and cheerfully paid the price ,
许多 有 来 到 看法 他们的 戈耳工 特征 和 愉快地 有薪酬的 这 价格 ,

许多人前来欣赏她们的蛇发女妖容貌，并心甘情愿地支付了相应的价格。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .
and still more have perished miserably on the way .
和 仍然 更多的 有 遇难 惨痛地 在 这 方式 .

还有更多的人在途中悲惨丧生。

" [naʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] ['sækrɪfaɪs] [kəm'peəd]
" Now , what is the murderer's sacrifice compared
" 现在 , 什么 是 这 凶手的 牺牲 比较的

那么，凶手的牺牲与什么相比呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː; tə] [ðiːz] ?
to these ?
到 这些 ?

这些呢?

[hiː; hi] [ɪz] ['keəfəli] [ə'tendɪd] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['evri] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪz] [wɪsk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ,
He is carefully attended , afforded every luxury , and at last , is whisked away into eternity ,
他 是 小心 参加 , 提供 每一个 奢华 , 和 在 最后的 , 是 搅拌 离开 进入 永恒 ,

他受到悉心照料，享受着一切奢华，最终被带入永恒。

['kwɪkli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['peɪnləsli] , [wɪð] [ə; eɪ][grænd] ['ɒprə] [ænd; ənd]
quickly , and , as far as possible , painlessly , with a grand opera and
迅速地 , 和 , 作为 远的 作为 可能的 , 无痛 , 和 一个 盛大 歌剧 和
['laɪmlaɪt] [ɪ'fekt] .
limelight effect .
聚光灯 影响 .

迅速地，并且尽可能无痛地，营造出盛大的歌剧和聚光灯效果。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['meni] [θɪŋz] [frɒm; frəm][mɒŋ'gəʊliə] ; ['gʌnpaʊdə(r)] ,
" We have learned many things from Mongolia ; gunpowder ,
" 我们 有 学习 许多 事物 从 蒙古 ; 火药 ,

"我们从蒙古学到了很多东西；火药，

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [greɪt] [dɪs'kʌvəri] [hæv; həv] [biːn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə]
the printing press and many other great discoveries have been traced back to
这 印刷 按 和 许多 其他 伟大的 发现 有 到过 追踪 后退 到
[sə'lestiəl] ['ɒrɪdʒɪn] .
Celestial origin .
天体 起源 .

印刷术和许多其他伟大的发现都可以追溯到天体起源。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ə'dɒpt][hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['trʌb(ə)lsəm] ['sʌbdʒɪkts] .
Let us , then , adopt her method of dealing with troublesome subjects .
让 我们 , 然后 , 采纳 她 方法 的 处理 和 麻烦的 主题 .

那么，我们就采用她处理棘手问题的方法吧。

[ə; eɪ] - [ˌhɑːrɪ'kɑːriː] - ['sentəns] [seɪvz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .
A ' harikari ' sentence saves the nation much trouble and expense .
一个 - 哈里卡里 - 句子 保存 这 国家 很多 麻烦 和 费用 .

一句"哈里卡里"式的判决能为国家省去很多麻烦和费用。

[ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] - ['suːɪsaɪd][baɪ] [rɪ'kwest] , - [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ,
A coroner's verdict of ' suicide by request , ' is much more simple ,
一个 验尸官 判决 的 - 自杀 经过 要求 , - 是 很多 更多的 简单的 ,

验尸官裁定"系自愿自杀"要简单得多。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['leŋθi] ['krɪmɪn(ə)l][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði]
and just as good as a lengthy criminal prosecution , besides affording the
和 只是 作为 好的 作为 一个 冗长 刑事 起诉 , 除了 负担得起 这
[trænz'gresə(r); træns'gresə(r)][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wepənz] .
transgressor a choice of weapons .
违规者 一个 选择 的 武器 .

而且其效果与漫长的刑事诉讼一样好，此外还让违法者可以选择使用何种武器。

[hiː; hi] [meɪ] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['strɪkniːn] ['sænwɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊp] ,
He may prefer a strychnine sandwich to the rope ,
他 可能 更喜欢 一个 士的宁 三明治 到 这 绳索 ,

他或许宁愿吃块士的宁三明治也不愿上吊。

[ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [bləʊ] - [aʊt] - [ðə; ði] - [gæs][træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)] ;
or an unobtrusive blow - out - the - gas transition to the electric chair ;
或者 一个 不引人注目 吹 - 出去 - 这 - 气体 过渡 到 这 电的 椅子 ;

或者悄无声息地将他送上电椅；

[hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)] ['keələsli] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['trɒli] [kɑː(r)] ;
he may choose to loiter carelessly in the path of a metropolitan trolley car ;
他 可能 选择 到 游荡 粗心大意 在 这 小路 的 一个 大都会 手推车 车 ;

他可能会漫不经心地在城市电车行驶的路线上闲逛；

[tu:; tə] [kə'res] [ðə; ði][rɪə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:mi] [mju:l] , [ɔ:(r)][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]
to caress the rear elevation of an army mule , or insist upon reading a
到 抚摸 这 后部 海拔 的 一个 军队 骡子 , 或者 坚持 之上 阅读 一个
[sprɪŋ] ['pəʊɪm][tu:; tə]
spring poem to
春天 诗 到

抚摸军用骡子的后腿，或者坚持要朗诵一首春诗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[æn; ən] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['edɪtə(r)] .
an athletic and busy editor .
一个 运动 和 忙碌的 编辑 .

一位精力充沛且工作繁忙的编辑。

['meni] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)][pə'tɪkjələ(r)][ə'pɒn] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbəti] ,
Many persons are particular upon these subjects and , if the individual liberty ,
许多 人 是 特别的 之上 这些 主题 和 , 如果 这 个人 自由 ,

许多人对这些问题非常在意，如果个人自由……

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɒtʃwɜ:d] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zɜ:vd] ,
which is the watchword of our nation , is to be preserved ,
哪个 是 这 口令 的 我们的 国家 , 是 到 是 保存完好 ,

这是我们国家的座右铭，必须予以维护。

[sʌm; səm]['laɪs(ə)ns][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['felən]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
some license should be allowed even a felon under such conditions .
一些 执照 应该 是 允许 甚至 一个 重罪犯 在下面 这样的 状况 .

在这种情况下，即使是重罪犯也应该被允许获得某些类型的驾照。

" [ɪf] [wi:; wi] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'kri:s] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒ] [vaɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
" If we really wish to decrease and discourage vice , however ,
" 如果 我们 真的 希望 到 减少 和 阻碍 副 , 然而 ,

“然而，如果我们真的希望减少和遏制恶习，

[let][ˌju: 'es][gəʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l]['mænə(r)][ænd; ənd][həʊld][ʌp][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l]
let us go about it in a logical manner and hold up a terrible example
让 我们 去 关于 它 在 一个 逻辑 方式 和 抓住 向上 一个 糟糕的 例子
[tu:; tə] [ðəʊz] [pri'mediteit, pri:-] [kraɪm] .
to those premeditating crime .
到 那些 预谋 犯罪 .

让我们用合乎逻辑的方式来处理这件事，给那些蓄意犯罪的人树立一个可怕的榜样。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] [əd'vaɪzər] [ɒv; əv] ['evri]
The prisoner should be visited by none but religious advisers of every
这 囚犯 应该 是 到访 经过 没有任何 但 宗教 顾问 的 每一个
[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
denomination ,
面值 ,

除了各教派的宗教顾问外，任何人都不得探望该囚犯。

[ɪk'sept] [ɒn]['sɜ:t(ə)n] [deɪz] [wen] [fri:] [əd'mɪt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['grɑ:ntɪd][tu:; tə] [sketʃ] ['ɑ:tɪsts] ,
except on certain days when free admittance should be granted to sketch artists ,
除了 在 肯定 天 什么时候 自由的 准入 应该 是 的确 到 草图 艺术家 ,

除某些特定日期允许素描艺术家免费入场外，

['kæm(ə)rə] [fi:ndz] , [elə'kju:ʃ(ə)nɪst] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɔ:θəz] .
camera fiends , elocutionists and young authors .
相机 恶魔 , 演说家 和 年轻的 作者 .

摄影爱好者、演说家和年轻作家。

[ɔːl] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keəfəli] [sə'prest] ;
All newspaper articles relating to his case should be carefully suppressed ;
全部 报纸 文章 相关 到 他的 案件 应该 是 小心 被抑制 ;

所有与他案件有关的报纸文章都应该被严密封锁；

[nəʊ] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [ɪk'sept] ['daɪəlekt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ['æmətə(r)] ['fəutəgræfs] , ['teɪkən] [baɪ] ['vɪzɪtəz] ,
no reading matter furnished him except dialect stories , and amateur photographs , taken by visitors ,
不 阅读 事情 提供 他 除了 方言 故事 , 和 业余 照片 , 已采取 经过 访客 ,

除了方言故事和游客拍摄的业余照片外，他没有任何其他读物。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
should be hung upon the wall .
应该 是 悬挂 之上 这 墙 .

应该挂在墙上。

[bɪ'twiːn] [taɪmz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd]
Between times the prisoner might be employed in washing dishes for a cooking school and
之间 时代 这 囚犯 可能 是 受雇 在 洗涤 菜肴 为了 一个 烹饪 学校 和

在服刑人员服刑的间隙，他可能会在烹饪学校做洗碗工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

['testɪŋ] [ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] ['pjuːp(ə)lz] .
testing the products of pupils .
测试 这 产品 的 学生 .

测试学生的作品。

['ɑːftə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'tɪnərəri] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['seɪfli] ['lɪbəreɪtɪd] ,
After two months of unremitting toil , according to this itinerary , he might be safely liberated ,
后 二 几个月 的 不懈 辛劳 , 根据 到 这 行程 , 他 可能 是 安全 解放 ,

根据这份行程安排，经过两个月的不懈努力，他或许能够安全获释。

[ɪf] [laɪf] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] , [wen] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ə'səʊʃɪeɪts] ,
if life remained , and it is safe to say that his experience , when related to associates ,
如果 生活 剩余 , 和 它 是 安全的 到 说 那 他的 经验 , 什么时候 有关的 到 同事 ,

如果生命得以延续，而且可以肯定地说，当他与同事们谈及他的经历时，

[wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'terənt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] - - [ðæn; ðən] ['sevrəl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [deθ] ['penəltiz] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [prə'djuːs] .
would have a more deterrent effect upon the ' profesh ' than several kinds of death penalties could hope to produce .
会 有 一个 更多的 威慑 影响 之上 这 - 教授 - 比 一些 种类 的 死亡 处罚 可以 希望 到 生产 .

对“专业人士”的威慑作用，比几种死刑都大。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 19]
" [页 -]

[第19页]

['saɪəns] [ænd; ənd] ['weðə(r)] .
Science and Weather .
科学 和 天气 .

科学与天气。

" ['saɪəns] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] , " [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst]
" Science , " said the Observer , " is a great thing and applicable to almost
" 科学 , " 说 这 观察员 , " 是 一个 伟大的 事物 和 适用的 到 几乎
['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] .
every line of endeavor .
每一个 线 的 努力 .

《观察家报》说："科学是一件伟大的事情，几乎适用于所有领域的事业。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kɪl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænə(r)] — ['wɪtnəs] [ðə; ði] [leɪt] ['mædəm] ['bɔːrdʒə]
You can kill people in a scientific manner — witness the late Madame Borgia
你 能 杀 人们 在 一个 科学 方式 — 证人 这 晚的 夫人 博尔吉亚家族
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
and others .
和 其他的 .

你可以用科学的方法杀人——已故的博尔吉亚夫人和其他一些人就是例证。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,
You can shoe a horse scientifically ,
你 能 鞋 一个 马 科学地 ,

你可以用科学的方法给马钉掌。

[beg] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɔː(r)] ['hɪpnətaɪz] [ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪnfənt] ['ɪntuː] [ɪ'nɒkjuəs] ['kwaɪətjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd]
beg scientifically or hypnotize a squalling infant into innocuous quietude by the aid
求 科学地 或者 催眠 一个 尖叫 婴儿 进入 无害的 寂静 经过 这 援助
[ɒv; əv] ['saɪəns] .
of science .
的 科学 .

用科学的方法乞求，或者借助科学的力量催眠哭闹的婴儿，使其安静下来。

[mɑː'kəʊni] [hæz; həz] ['sɪgnəld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ;
Marconi has signalled across the ocean ;
马可尼 有 发出信号 穿过 这 海洋 ;

马可尼曾用信号跨越海洋；

['saːntuːs] - [du'mɑːnt] [hæz; həz] ['nævɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['ɒstriə] [hæz; həz] ['pruːvn; 'prəʊvn]
Santos - Dumont has navigated the air and Austria has proven
桑托斯 - 杜蒙 有 导航 这 空气 和 奥地利 有 已证实
[hɜː(r); hə(r)] [njuː'træləti] [ɪn] [ðə; ði] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən] [wɔː(r)] [baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [miːnz] .
her neutrality in the Spanish - American war by scientific means .
她 中立 在 这 西班牙语 - 美国人 战争 经过 科学 方法 .

桑托斯-杜蒙已经成功进行了空中导航，奥地利也通过科学手段证明了自己在美西战争中的中立立场。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['saɪəns] ['kænɒt] ['tæk(ə)l] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
But there is one thing which Science cannot tackle with any degree of success ,
但 那里 是 一 事物 哪个 科学 不能 处理 和 任何 程度 的 成功 ,

但有一件事，科学始终无法取得任何成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒbləm] .
and that is the weather problem .
和 那 是 这 天气 问题 .

这就是天气问题。

" [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ['prɒfəsi] [gəʊz] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] ['gʌvənmənt]
" The gift of weather prophecy goes with rheumatism and not with government
" 这 礼物 的 天气 预言 去 和 风湿病 和 不是 和 政府

[ə'pɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

"预测天气的天赋与风湿病有关，而不是与政府任命有关。"

[ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌænɪ'mɒmɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [gaʊt] ,
The barometer and the anemometer are not in it with a touch of gout ,
这 晴雨表 和 这 风速计 是 不是 在 它 和 一个 触碰 的 痛风 ,

气压计和风速计都有些问题，它们似乎还患有轻微的痛风。

[ə; eɪ] ['seɪlərz] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz]
a sailor's superstitions or a farmer's
一个 水手的 迷信 或者 一个 农民的

水手的迷信或农民的迷信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ['riːəlaɪzɪz] [ðɪs] ,
instinct , and , until the Department of Agriculture realizes this ,
本能 , 和 , 直到 这 部门 的 农业 意识到 这 ,

出于本能，而且，直到农业部意识到这一点为止，

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['fɔːkɑːst] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['præktɪkl] ['væljuː] [ɪk'sept] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪt]
the weather forecast will have no practical value except as an interesting bit
这 天气 预报 将要 有 不 实际的 价值 除了 作为 一个 有趣的 少量

[ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
of fiction .
的 小说 .

除了作为一段有趣的虚构故事之外，天气预报将没有任何实际价值。

" [ai] [wʌns] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] - ['sæliveit] - [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɪksɪlvə(r)] [maɪn] ,
" I once heard of a man who was ' salivated ' in a quicksilver mine ,
" 我 一次 听到 的 一个 男人 WHO 曾是 - 流口水 - 在 一个 水银 矿 ,

我曾听说过一个男人在水银矿里"流口水"的故事，

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bə'rɒmɪtə(r)] .
and who , as a result , turned into a living barometer .
和 WHO , 作为 一个 结果 , 转向 进入 一个 活的 晴雨表 .

因此，他成为了一个活生生的晴雨表。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] ,
If his head was clear and his feet were heavy ,
如果 他的 头 曾是 清除 和 他的 脚 是 重的 ,

如果他头脑清醒但双脚沉重，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [reɪn] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ɔː(r)] [frɒst] [ɪn] ['wɪntə(r)] .
it was a sure sign of rain in Summer or frost in Winter .
它 曾是 一个 当然 符号 的 雨 在 夏天 或者 霜 在 冬天 .

这是夏季下雨或冬季结霜的可靠预兆。

[ɪf] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [siːmd] [dɪ'prest] ['mentəli] [ænd; ənd] [jɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz]
If , on the contrary , he seemed depressed mentally and yearned for exercise
如果 , 在 这 相反 , 他 似乎 郁闷 精神上 和 渴望 为了 锻炼

,
,
,

相反，如果他看起来精神低落，渴望锻炼，

[ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [feə(r)] ['weðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
a rise in temperature and fair weather were in order .
一个 上升 在 温度 和 公平的 天气 是 在 命令 .

气温回升，天气晴朗，这是理所应当的。

[hiː; hi] [ə'mæst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['weðə(r)] [bets] ,
He amassed a large fortune in making weather bets ,
他 积累 一个 大的 财富 在 制作 天气 赌注 ,

他靠赌天气积累了巨额财富。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ,
but one day when the thermometer was down below zero ,
但 一 天 什么时候 这 温度计 曾是 向下 以下 零 ,

但有一天，当温度计显示温度低于零度时，

[hiː; hi] [stept] [ɒn] [ə; eɪ] [tæk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
he stepped on a tack and all the mercury ran out of his heel .
他 步 在 一个 钉 和 全部 这 汞 跑 出去 的 他的 脚跟 .

他踩到图钉，脚后跟里的水银全都流出来了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['betɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ru'mætɪk] [left] [dʒɔɪnt] ,
After that he lost all his money betting with a neighbor who had a rheumatic left joint ,
后 那 他 丢失的 全部 他的 钱 投注 和 一个 邻居 WHO 有 一个 风湿病 左边 联合的 ,

之后，他跟一个患有风湿性左关节的邻居打赌，输光了所有的钱。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɒv; əv] [griːf] [ɪn] ['æbdʒekt] ['pɒvəti] .
and died of grief in abject poverty .
和 死亡 的 悲伤 在 卑贱 贫困 .

他因悲伤过度而死，生活极其贫困。

" [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [meɪ]
" The only way by which the government may
" 这 仅有的 方式 经过 哪个 这 政府 可能

政府唯一可能采取的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[həʊp] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['kɒmpɪtənt] ['weðə(r)] - [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['regjələ(r)] ['treɪnɪŋ] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['prɒfɪts] .
hope to secure competent weather prognostigators is in the establishment of regular training schools for its prophets .
希望 到 安全的 胜任的 天气 - 是 在 这 建立 的 常规的 训练 学校 为了 它是 先知 .

希望培养出合格的天气预报员，就必须建立正规的预报员培训学校。

[ðə; ði] ['kændɪdət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['fɪtnəs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] [kə'detʃɪp] .
The candidate should be examined as to fitness , just as the applicant for a West Point cadetship .
这 候选人 应该 是 检查 作为 到 健康 , 只是 作为 这 申请人 为了 一个 西方 观点 学员制度 .

应像西点军校学员申请人一样，对候选人进行体能测试。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsiz] [tə'wɔːd] ['ruːmətɪzəm] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪməri] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

He should possess inherited tendencies toward rheumatism as a primary qualification .

他 应该 具有 遗传 倾向 朝向 风湿病 作为 一个 基本的 资格 .

他应该具备患风湿病的遗传倾向，这是首要条件。

[ðen] ,

Then ,

然后 ,

然后,

['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪŋ] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][mɑːst][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['iːkwəl]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['æktɪv] ['leɪbə(r)][ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] ,

after serving three years before the mast and putting in an equal period of active labor on a farm ,

后 服务 三 年 前 这 桅杆 和 推杆 在 一个 平等的 时期 的 积极的 劳动 在 一个 农场 ,

在桅杆前服役三年，并在农场从事同等时间的体力劳动之后,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [kə'rekt] ['fɔː-kɑːsts] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['sɪɡnəl][flæɡz] ,

he would be able to turn out correct forecasts with no other apparatus than a set of signal flags ,

他 会 是 有能力的 到 转动 出去 正确的 预测 和 不 其他 设备 比 一个 放 的 信号 旗帜 ,

他只需一套信号旗就能做出准确的天气预报。

[ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hektəɡrɑːf] .

a typewriter and a hektograph .

一个 打字机 和 一个 六边形 .

一台打字机和一台六边形绘图仪。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ˌsaɪən'tɪfɪk] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] , [rɪ'flektɪvli] ,

" It wouldn't be scientific , " concluded the Observer , reflectively ,

" 它 不会 是 科学 , " 结束 这 观察员 , 反思地 ,

“这不符合科学,”观察家沉思着总结道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv][daɪ'næmɪk] ['preʃə(r)] , [ɪ'lektrɪk(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] ,

" because he couldn't explain his deductions on a basis of dynamic pressure , electrical disturbances ,

" 因为 他 不能 解释 他的 扣除 在 一个 基础 的 动态的 压力 , 电气 干扰 ,

“因为他无法根据动态压力、电气干扰等因素来解释他的推断,

[ɔː(r)] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][eə(r)] ['kʌrənts] .

or velocity of air currents .

或者 速度 的 空气 电流 .

或气流速度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [tɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [mæn][tuː; tə][ɡet] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

But it would be a safe tip for the city man to get out his umbrella ,

但 它 会 是 一个 安全的 提示 为了 这 城市 男人 到 得到 出去 他的 伞 ,

但对于城里人来说，带把伞是个稳妥的做法。

['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd] ['oʊvərʃuːz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːmə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [heɪ] ,

mackintosh and overshoes and for the farmer to cover up his hay ,

雨衣 和 套鞋 和 为了 这 农民 到 覆盖 向上 他的 干草 ,

雨衣和套鞋，供农民用来盖住干草。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [flæg] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [fləʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] [pəʊl] .
if the rain flag were seen to float on the weather pole .
如果 这 雨 旗帜 是 已见 到 漂浮 在 这 天气 极 .

如果看到雨旗在风向标杆上飘扬。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [feɪt] [hæz; həz] ['pəʊstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['plækɑːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [feɪm] .
" Fate has posted a great big placard over the Hall of Fame .
" 命运 有 发布 一个 伟大的 大的 标语牌 超过 这 大厅 的 名声 .

“命运在名人堂上挂起了一块巨大的牌子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [əʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

[stiːv] [waɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] ,
Steve White was a great man , " said the Observer ,
史蒂夫 白色的 曾是 一个 伟大的 男人 , " 说 这 观察员 ,

《观察家报》称：“史蒂夫·怀特是一位伟大的人物。”

[æz; əz] [hiː; hi] [tʃɔːkt] [hɪz; ɪz] [kjuː] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːlz] ,
as he chalked his cue and reflectively gazed at the balls ,
作为 他 粉笔 他的 提示 和 反思地 凝视 在 这 球 ,

他一边往球杆上抹粉，一边若有所思地凝视着球。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðæt] [klɑːs] .
" but he was born in that class .
" 但 他 曾是 出生 在 那 班级 .

但他生来就是那个阶层的人。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] ,
If he hadn't been ,
如果 他 之前没有 到过 ,

如果他不是，

['stiːvn] ['mæləri] [waɪt] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [kʌt] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən]
Stephen Mallory White would probably have cut no greater figure in the world than
史蒂芬 马洛里 白色的 会 大概 有 切 不 更大的 数字 在 这 世界 比
['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] .
any other man .
任何 其他 男人 .

斯蒂芬·马洛里·怀特或许不会比世界上任何其他人更引人注目。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['wʌznt] [bɔːn] [ɪn] [sʌm; səm] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
" Did you ever hear of a man who wasn't born in some country village ,
" 做过 你 曾经 听到 的 一个 男人 WHO 不是 出生 在 一些 国家 村庄 ,

你听说过哪个男人不是出生在乡下小村庄的吗？

- [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʌt; bət] ['ɒnɪst] ['peərənts] , - [ə'maunt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɪnz] ?
' of poor but honest parents , ' amounting to a row of pins ?
- 的 贫穷的 但 诚实的 父母 , - 金额 到 一个 排 的 别针 ?

“出身贫寒但诚实的父母”，难道只相当于一排别针吗？

[nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
Not on your life !
不是 在 你的 生活 !

想都别想!

[ɪts] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['əʊnli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .
It's the true and only essential of greatness .
它是 这 真的 和 仅有的 基本的 的 伟大 .

这是伟大真正且唯一的要素。

[jes] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv] ['feloʊz] [fɪkst] [ðæt] [wei] [huː]
Yes , there are lots of fellows fixed that way who
是的 , 那里 是 很多 的 伙伴们 固定的 那 方式 WHO

是的，有很多家伙就是这样固执己见的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[doʊnt] [meɪk] [ðeə(r)] [mɑːk] , [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt][traɪ] .
don't make their mark , but that's because they don't try .
不 制作 他们的 标记 , 但 那就是 因为 他们 不 尝试 .

他们没有取得任何成就，那是因为他们没有尝试。

" ['evribɒdi] [nəʊz] [haʊ] ['kɑːnəgi] [gɒt][hɪz; ɪz] [stɑːt] ; ['dɪd(ə)nt] ['lɪŋkən] [juːz][tuː; tə] [tʃɒp] [wʊd]
" Everybody knows how Carnegie got his start ; didn't Lincoln use to chop wood
" 大家 知道 如何 卡内基 得到 他的 开始 ; 没有 林肯 使用 到 劈 木头
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
for a living ,
为了 一个 活的 ,

“人人都知道卡内基是如何起家的；林肯当年不也是靠砍柴为生的吗？”

[ænd; ənd] ['gɑːfiːld] [draɪv] [ə; eɪ][kə'næl] [bəʊt] [tiːm] ?
and Garfield drive a canal boat team ?
和 加菲猫 驾驶 一个 运河 船 团队 ?

加菲猫驾驶运河船队?

['wʌznt] [guːld] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ?
Wasn't Gould a messenger boy , and General Miles a private ?
不是 古尔德 一个 信使 男生 , 和 一般的 迈尔斯 一个 私人的 ?

古尔德不是个信使吗？迈尔斯将军不是个列兵吗？

[ɪts] [ə; eɪ] - [sɪntʃ] , - [ə; eɪ] - ['kɪzmet] . -
It's a ' cinch , ' a ' kismet . '
它是 一个 - 肚带 , - 一个 - 命运 . -

这简直是“轻而易举”，是“命中注定”。

[feɪt] [hæz; həz]['pəʊstɪd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['plækɑːd]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] ,
Fate has posted a great big placard over the door to Fame and it says ,
命运 有 发布 一个 伟大的 大的 标语牌 超过 这 门 到 名声 和 它 说道 ,

命运在通往名望的大门上挂了一块巨大的牌子，上面写着：

- [nʌn] [bʌt; bət] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [jʌŋ] ['kʌntrimən] [niːd] [ə'plai] . -
' None But Impecunious Young Countrymen Need Apply . '
- 没有任何 但 贫困的 年轻的 同胞们 需要 申请 . -

“只有家境贫寒的年轻同胞才有资格申请。”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] .
" That is why I always thought reincarnation was a good scheme .
" 那 是 为什么 我 总是 想法 投胎 曾是 一个 好的 方案 .

“所以我一直觉得轮回转世是个好主意。”

[ðə; ði] [ˈθɪəˌsɒfɪst] [seɪ] [ðæt] [ˈevri] [səʊl] [mʌst; məst] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv]
The Theosophists say that every soul must pass through a certain number of
这 神智学家 说 那 每一个 灵魂 必须 经过 通过 一个 肯定 数字 的
[ɪkˈspɪrɪənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,

神智学家认为，每个灵魂都必须经历一定数量的体验。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [əˈteɪn] [pəˈfekʃ(ə)n] .
before it can attain perfection .
前 它 能 达到 完美 .

在达到完美之前。

[naʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈsaɪən] [ɒv; əv] [welθ] [ɔː(r)] [nəʊˈbɪləti] ,
Now , here's a chance for some unfortunate scion of wealth or nobility ,
现在 , 这里是 一个 机会 为了 一些 不幸 继承人 的 财富 或者 贵族 ,

现在，一些不幸的富家子弟或贵族子弟迎来了一个机会。

[huː] [hæz; həz] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [duː; də]
who has lived a useless and uneventful life , and wants to do
WHO 有 居住地 一个 无用 和 平静无事 生活 , 和 想要 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
something for his country .
某物 为了 他的 国家 .

他过着毫无意义、平淡无奇的一生，想要为国家做些贡献。

" [hiː; hi] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sɪˈkluːdɪd] [ˈhæmlət] ,
" He can go to some secluded hamlet ,
" 他 能 去 到 一些 僻 村庄 ,

他可以去某个偏僻的小村庄，

[ɪnˈkwaɪə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɒbəb(ə)l] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [bɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,
inquire as to the probable date of the next birth in the neighborhood ,
查询 作为 到 这 可能 日期 的 这 下一个 出生 在 这 邻里 ,

询问附近居民下一个婴儿可能的出生日期。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd] , [wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ʃeɪp] ,
and , when things are in shape ,
和 , 什么时候 事物 是 在 形状 ,

当一切就绪时，

[hiː; hi] [kæn; kən] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [gæs] [sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [æz; əz]
he can blow out the gas some night and wake up the next morning as
他 能 吹 出去 这 气体 一些 夜晚 和 唤醒 向上 这 下一个 早晨 作为
[ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] ,
a new - born babe ,
一个 新的 - 出生 宝贝 ,

他可以在某个夜晚把煤气吹灭，第二天早上醒来就变成一个新生儿。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [ˈgreɪtnəs] [strɒŋ] [əˈpɒn] [hɪm] .
with all the elements of greatness strong upon him .
和 全部 这 元素 的 伟大 强的 之上 他 .

他具备所有伟大人物的特质。

" [wen] [ðɪs] [fækt] [bɪˈkʌmz] [ˈdʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,
" When this fact becomes generally known ,
" 什么时候 这 事实 变成 一般来说 已知 ,

“当这一事实广为人知时，

['piːp(ə)l] [wɪl] [dəʊ'neɪt][ðeə(r)] [fʌndz] [tuː; tə] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði]
people will donate their funds to charitable institutions and move to the
人们 将要 捐 他们的 资金 到 慈善 机构 和 移动 到 这
['kʌntri] [tuː; tə] [reɪz] ['fjuːtʃə(r)] ['prezədənt] ,
country to raise future presidents ,
国家 到 增加 未来 总统们 ，

人们会向慈善机构捐款，并移居该国以培养未来的总统。

['senətəz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənt] ['prɪnsɪz] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ɒv; əv]['suːɪsaɪd] [ə'mʌŋ]
senators and merchant princes ; there will be an epidemic of suicide among
参议员 和 商人 王子们 ； 那里 将要 是 一个 流行性 的 自杀 之中
[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] ,
the idle rich ,
这 闲置的 富有的 ，

参议员和商业巨头们；游手好闲的富人中将会出现自杀潮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːθ] - [reɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ]['hʌndrədfəʊld] ;
and the birth - rate of our rural districts will increase a hundredfold ;
和 这 出生 - 速度 的 我们的 乡村的 地区 将要 增加 一个 百倍 ；

我们农村地区的出生率将增加百倍；

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [wɪl] [biː; bi] ['sædli] ['desɪmeɪtɪd] ; [weɪst] [lændz] [wɪl] [biː; bi] [klɪəd]
the population of cities will be sadly decimated ; waste lands will be cleared
这 人口 的 城市 将要 是 令人遗憾的是 被摧毁 ； 浪费 土地 将要 是 已清除
[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
and cultivated ,
和 栽培 ，

城市人口将大幅减少；荒地将被清理并开垦耕种。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hens] ,
as if by magic , and , a generation hence ,
作为 如果 经过 魔法 ， 和 ， 一个 一代 因此 ，

仿佛施了魔法一般，一代人之后，

[ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['riːdʒənz][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [jʌŋ] ['tɔilə] [wɪð]
there will come forth from the agricultural regions a host of young toilers with
那里 将要 来 前进 从 这 农业 地区 一个 主持人 的 年轻的 辛勤劳作者 和
['dɛstɪniz] [dɪ'pləʊmə][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['greɪtnəs] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .
Destiny's diploma for future greatness in their pockets .
命运的 文凭 为了 未来 伟大 在 他们的 口袋 .

农业地区将会涌现出一大批年轻的劳动者，他们口袋里揣着命运赐予的未来辉煌的文凭。

" [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] [baɪ]
" The Observer was so wrapped up in his prophecy that he missed his shot by
" 这 观察员 曾是 所以 包装 向上 在 他的 预言 那 他 错过 他的 射击 经过
['fʊli] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
fully half an inch and put the wrong end of his cigar in his mouth .
完全 一半 一个 英寸 和 放 这 错误的 结尾 的 他的 雪茄 在 他的 嘴 .

“观察者太过沉浸于他的预言中，以至于他射门偏离目标足足半英寸，而且还把雪茄的错误一端放进了嘴里。”

['ɑːftə(r)]
After
后

后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

['keəfəli] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪɪtərz] [kæt] ,
carefully wiping the ashes out of his teeth and kicking the proprietor's cat ,
小心 擦拭 这 灰烬 出去 的 他的 牙齿 和 踢 这 业主 猫 ,
[hiː; hi] [ri'zjuːmd] :
he resumed :
他 恢复 :

他小心翼翼地擦掉牙缝里的烟灰，踢了踢店主的猫，然后继续说道：

" [ai]['rɑːðə(r)][gɒt] [ɒf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz]
" I rather got off the subject , and don't want you to put me down as
" 我 相当 得到 离开 这 主题 , 和 不 想 你 到 放 我 向下 作为
[ɪn'dɔːsɪŋ] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] ,
endorsing reincarnation ,
支持 投胎 ,

"我有点跑题了，也不想让你觉得我支持轮回转世。"

['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fəʊks] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][səʊ] -
either , but when I hear a lot of folks talking about what a great man So -
任何一个 , 但 什么时候 我 听到 一个 很多 的 各位 说 关于 什么 一个 伟大的 男人 所以 -
[ænd; ənd] - [səʊ][wɒz; wəz] ;
and - So was ;
和 - 所以 曾是 ;

两者都行，但是当我听到很多人谈论某某是多么伟大的人时；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [tʃɒp] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [stɒk] ,
how he had to get up before daylight to chop wood and feed the stock ,
如何 他 有 到 得到 向上 前 日光 到 劈 木头 和 喂养 这 库存 ,

他必须在天亮前起床劈柴喂牲畜，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə] [skuːl] [ɒn] [taɪm] , [ai] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wɒt] ['tɒmirɒt] !
in order to get to school on time , I say to myself , ' What Tommyrot !
在 命令 到 得到 到 学校 在 时间 , 我 说 到 我 , - 什么 胡说 !

为了准时到校，我对自己说："什么汤米罗特！"

[æz; əz] [ɪf] ['prɒvɪdəns] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -
As if Providence didn't have it all fixed for him . '
作为 如果 普罗维登斯 没有 有 它 全部 固定的 为了 他 . -

仿佛上帝没有为他安排好一切似的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn]['hæznt][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [hɔːs] ,
" In some ways the average man hasn't the sense of the average horse ,
" 在 一些 方式 这 平均的 男人 还没有 这 感觉 的 这 平均的 马 ,

在某些方面，普通人没有普通马的那种感觉。

" [sed] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌspɪdɔː] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['θʌrəli]
" said the Observer , taking a shot at the cuspidor and looking thoroughly
" 说 这 观察员 , 采取 一个 射击 在 这 痰盂 和 寻找 彻底
[dɪs'gʌstɪd] .
disgusted .
厌恶 .

"观察者说着，朝痰盂猛击了一拳，脸上露出彻底厌恶的表情。"

" [hɔːs] [sens] [ɪz][ə; eɪ][brænd][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['hjuːmən]
" Horse sense is a brand of intelligence immeasurably above that displayed by human
" 马 感觉 是 一个 品牌 的 智力 无法估量 多于 那 显示 经过 人类
['biːɪŋs] ['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
beings under certain conditions .
生物 在下面 肯定 状况 .

"马的智慧是一种在某些条件下远胜于人类所展现的智慧。"

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[aɪm][nɒt] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪs'pepsiə] [ɔː(r)] [gaʊt] — [aɪv] ['sɪmpli] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['piːp(ə)l][æz; əz]
I'm not suffering from dyspepsia or gout — I've simply been watching people as
我是 不是 痛苦 从 消化不良 或者 痛风 — 我已经 简单地 到过 观看 人们 作为
[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [pɑːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] ,
they try to pass each other in halls and doorways ,
他们 尝试 到 经过 每个 其他 在 大厅 和 门口 ,

我没有消化不良或痛风——我只是在观察人们在走廊和门口如何彼此擦肩而过。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
and on the street .
和 在 这 街道 .

以及在街上。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] - [lɔːd] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n]
It's enough to make a man ashamed that he was born a ' Lord of creation
它是 足够的 到 制作 一个 男人 羞愧 那 他 曾是 出生 一个 - 主 的 创建
. -
. '
. -

这足以让一个男人为自己生来就是"造物主"而感到羞耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hɔːs] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs]
" The average horse doesn't need to be guided when he sees another horse
" 这 平均的 马 不 需要 到 是 引导 什么时候 他 看到 其他 马
['kʌmɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
coming the other way .
未来 这 其他 方式 .

"一般的马看到对面有另一匹马过来时，不需要人引导。"

[hiː; hi] [swəːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg] ['tʃeɪsɪz] [ə; eɪ][træmp] .
He swerves to the right , as naturally as a bull - dog chases a tramp .
他 急转弯 到 这 正确的 , 作为 自然 作为 一个 公牛 - 狗 追逐 一个 流浪汉 .

他向右猛地一转，就像斗牛犬追逐流浪汉一样自然。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][duː; də] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [miːts] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] ['hʌrɪdli]
What does the average man do when he suddenly meets another coming hurriedly
什么 做 这 平均的 男人 做 什么时候 他 突然 满足 其他 未来 匆匆
[ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ?
in an opposite direction ?
在 一个 对面的 方向 ?

普通人突然遇到另一个人匆匆迎面走来时会怎么做?

[hiː; hi]['pleɪsɪz][hɪm'self] ['skweəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][saɪd] - [steps] ,
He places himself squarely in front of him and then begins a series of side - steps ,
他 地方 他自己 完全 在 正面 的 他 和 然后 开始 一个 系列 的 边 - 步骤 ,

他径直走到他面前，然后开始一系列侧步移动。

[fɜːst][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
first to one side and then the other ,
第一的 到 一 边 和 然后 这 其他 ,

先向一边，再向另一边。

[ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] ,
in exact accordance with those of the man he is trying to pass ,
在 精确的 根据 和 那些 的 这 男人 他 是 尝试 到 经过 ,

完全符合他试图超越的那个人的情况，

[laɪk] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ['pæntəmaɪm] [ɪn] ['hænlənz] [fæn'tæzmə] .
like the mirror pantomime in Hanlon's Fantasma .
喜欢 这 镜子 哑剧 在 汉隆的 幽灵 .

就像汉隆的《幻影》中的镜子哑剧一样。

['faɪnəli] , [bəuθ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Finally , both come to a standstill , facing each other ,
最后 , 两个都 来 到 一个 停顿 , 面向 每个 其他 ,

最后，两人僵持不下，面对面站着。

[ænd; ənd][wʌn] [traɪz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [kwɪk] [flæŋk] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
and one tries to execute a quick flank movement to the left .
和 一 尝试 到 执行 一个 快的 侧翼 移动 到 这 左边 .

其中一个试图向左侧快速侧翼移动。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ri'membə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd]
Just at this moment the other suddenly remembers that he would have avoided
只是 在 这 片刻 这 其他 突然 记得 那 他 会 有 避免
[ɔːl] [ðɪs] [tɒm'fuːləri] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
all this tomfoolery if he had only kept to the right ,
全部 这 胡闹 如果 他 有 仅有的 保留 到 这 正确的 ,

就在这时，另一个人突然想起，如果他一直靠右走，就能避免这一切荒唐事了。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɒn] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] .
and tries to make good on this hypothesis .
和 尝试 到 制作 好的 在 这 假设 .

并试图验证这一假设。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [bʌmp] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['vaɪələntli][ænd; ənd][bɪ'gɪn] [saɪd] - ['stepɪŋ] [ə'gen] .
The result is that they bump into each other violently and begin side - stepping again .
这 结果 是 那 他们 撞 进入 每个 其他 暴力 和 开始 边 - 步进 再次 .

结果是他们猛烈地撞在一起，然后又开始侧身躲闪。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˌtɜːpsɪkə'riːən] [dʒɪm'næstɪks]
After another round or two of Terpsichorean gymnastics
后 其他 圆形的 或者 二 的 舞蹈家 体操

又经过一两轮舞蹈体操之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðərz] [gɑːd] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪps] [ænd; ənd] [iːtʃ]
one of them breaks through the other's guard and escapes and each
一 的 他们 休息 通过 这 其他的 警卫 和 逃脱 和 每个
[kən'tɪnjuːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] [wei] ,
continues on his belated way ,
继续 在 他的 迟到的 方式 ,

其中一人突破了另一人的防守逃脱，两人各自继续迟来的旅程。

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l]['ɪdiət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] .
thinking what an infernal idiot the other is .
思维 什么 一个 地狱 笨蛋 这 其他 是 .

心里想着对方真是个十足的白痴。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [men] [huː] [geɪnd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'naʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['strætədʒi][ænd; ənd] -
" I have known men who gained international renown for their strategy and '
" 我 有 已知 男人 WHO 获得 国际的 名声 为了 他们的 战略 和 -
[sæŋ] [frɔɪd] - [ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ;
sang froid ' on the battlefield ;
唱 冷 - 在 这 战场 ;

“我认识一些人，他们因其战略才能和战场上的‘冷静沉着’而享誉国际；

[men] [huːz] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə'vɜːtɪd] ['meni] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['kraɪsɪs]
men whose calmness and deliberation have averted many a financial crisis
男人 谁 平静 和 审议 有 避免了 许多 一个 金融的 危机
[ænd; ənd] [men] [huːz] ['mɑːvələs] [ɪg'zekjətɪv] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['hjuːmən] [ə'feəz]
and men whose marvelous executive capacity and keen insight into human affairs
和 男人 谁 奇妙 管理人员 容量 和 敏锐的 洞察力 进入 人类 事务
[hæv; həv] [wʌn] [ðem; ðəm] [greɪt] ['fɔːtʃənz] .
have won them great fortunes .
有 韩元 他们 伟大的 财富 .

他们凭借冷静和深思熟虑避免了许多金融危机，凭借卓越的执行能力和对人情世故的敏锐洞察力赢得了巨大的财富。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [seɪm] [men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] ['ʌðə(r)] [pə'destriənz] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ]
I have seen these same men trying to pass other pedestrians in a narrow hallway
我 有 已见 这些 相同的 男人 尝试 到 经过 其他 行人 在 一个 狭窄的 门厅
[ænd; ənd][ækt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
and act in a way which would make a lunatic ashamed of himself .
和 行为 在 一个 方式 哪个 会 制作 一个 疯子 羞愧 的 他自己 .

我曾亲眼目睹这些人试图在狭窄的走廊里超越其他行人，他们的行为举止连疯子都会感到羞耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ə; eɪ] ['drʌmə(r)] , [huː] ['trævlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['iːstən] ['dʒɒbɪŋ] [kən'sɜːn] ,
" A drummer , who travels for a large Eastern jobbing concern ,
" 一个 鼓手 , WHO 旅行 为了 一个 大的 东 兼职 忧虑 ,

“一位为东部一家大型演出公司四处奔波的鼓手，

[wɒz; wəz][wʌns] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [bɔːt] ['hevɪli]
was once entering the establishment of a firm which always bought heavily
曾是 一次 进入 这 建立 的 一个 公司 哪个 总是 买 重度
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
from his house .
从 他的 房子 .

他曾参与创办一家公司，这家公司总是从他家大量采购。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praiətə] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
One of the proprietors was just going out .
一 的 这 业主 曾是 只是 去 出去 .

其中一位店主正要出门。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɑːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
They came together in the doorway , and , before they could pass each other ,
他们 来了 一起 在 这 门口 , 和 , 前 他们 可以 经过 每个 其他 ,

他们相遇在门口，还没来得及擦肩而过，

[ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['seɪlzmən] [slɪpt] [baɪ] [ænd; ənd] [səʊld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑːtnə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɪl] [ɒv; əv] [gʊdz] .
a rival salesman slipped by and sold the other partner a large bill of goods .
一个 竞争对手 推销员 滑倒了 经过 和 卖 这 其他 伙伴 一个 大的 账单 的 商品 .

竞争对手的推销员趁机向另一位合伙人推销了一大批货物。

" ['kɒŋgres] [ɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Congress ought to pass an appropriation for the purpose of teaching people how to pass each other .
" 国会 应该 到 经过 一个 拨款 为了 这 目的 的 教学 人们 如何 到 经过 每个 其他 .

“国会应该拨款，用于教人们如何超越彼此。”

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːpləs] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['breɪnwɜːk] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ðɪs] [tɑːsk] ['ʌndə(r)] ['prez(ə)nt] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] ,
If the surplus energy and brainwork consumed in this task under present methods were applied to some more useful purpose ,
如果 这 剩余 活力 和 脑力劳动 消耗 在 这 任务 在下面 展示 方法 是 应用 到 一些 更多的 有用 目的 ,

如果将目前方法下完成这项任务所消耗的剩余精力和脑力用于更有用的用途，

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fɔːm] ['muːvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] .
a great reform movement would have been inaugurated .
一个 伟大的 改革 移动 会 有 到过 就职典礼 .

一场伟大的改革运动本应就此拉开帷幕。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] .
The Mannish Woman .
这 男子气概 女士 .

男子气概的女人。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['nɒkə(r)] , - " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] ,
" I don't want to achieve a reputation as a ' knocker , ' " said the Observer ,
" 我 不 想 到 达到 一个 名声 作为 一个 - 敲击器 , - " 说 这 观察员 ,

《观察家报》称：“我不想落得个‘爱挑刺者’的名声。”

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['θɔːtfəli] , " [bʌt; bət] , [ai] [ˌnevəðə'les] ,
knitting his brow thoughtfully , " but , I nevertheless ,
针织 他的 眉头 深思熟虑 , " 但 , 我 尽管如此 ,

他若有所思地皱起眉头，“但是，尽管如此，我……”

[ə'vɜː(r)] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [lænd] [ɪz] [ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] .
aver and maintain that the national evil of this great land is the mannish woman .
断言 和 维持 那 这 国家的 邪恶的 的 这 伟大的 土地 是 这 男子气概 女士 .

断言并坚持认为，这个伟大国家的民族之祸就是像男人一样的女人。

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

"不,

[ai][doʊnt] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] [pə'sjuːt]
I don't mean the woman who can earn a living in some professional pursuit
我 不 意思是 这 女士 WHO 能 赚 一个 活的 在 一些 专业的 追逐
[ðæt] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [mə'nɒpəlaiz] [baɪ] [men] .
that has hitherto been monopolized by men .
那 有 迄今为止 到过 垄断 经过 男人 .

我指的不是那些能够通过从事一些以往一直由男性垄断的职业来谋生的女性。

[waɪ] , [wɪð] ['aʊə(r)] [meɪl] ['mɪlɪnə(r)] , ['dresmeɪkə(r)] , [kʊks] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,
Why , with our male milliners , dressmakers , cooks , and what not ,
为什么 , 和 我们的 男性 女帽商 , 服装设计师 , 厨师 , 和 什么 不是 ,

为什么呢?我们有男帽匠、裁缝、厨师等等,

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [mæn] [hɪm'self] .
she has been driven to it by man himself .
她 有 到过 驱动 到 它 经过 男人 他自己 .

她完全是被人类逼到这个地步的。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [gɜːl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
Even the servant girl has become a thing of the past ,
甚至 这 仆人 女孩 有 变得 一个 事物 的 这 过去的 ,

就连女佣也成了历史。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [help] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [weəz] ['traʊzəz] , — [nɒt] [ˌmetə'fɒrɪkli] ,
and the ' help ' of the present day wears trousers , — not metaphorically ,
和 这 - 帮助 - 的 这 展示 天 穿着 裤子 , — 不是 比喻意义上的 ,

而如今的"帮手"都穿着裤子——这并非比喻。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['priːdəsesə(r)] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [duː; də] — [bʌt; bət] ['lɪtərəli] .
as his female predecessor was wont to do — but literally .
作为 他的 女性 前任 曾是 惯于 到 做 — 但 字面上地 .

就像他的女前任经常做的那样——但这次是字面意义上的。

[haʊ'evə(r)] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
However , I'm not going to
然而 , 我是 不是 去 到

但是,我不会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['sɜːvənt] - [gɜːl] ['kwestʃən] .
discuss the servant - girl question .
讨论 这 仆人 - 女孩 问题 .

讨论一下女佣的问题。

[ðæt] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [wʌn] — ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['peɪnf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]
That is an old story and a painful one — almost as painful as the
那 是 一个 老的 故事 和 一个 痛苦 一 — 几乎 作为 痛苦 作为 这
['mænɪʃ] ['wʊmən] .
mannish woman .
男子气概 女士 .

那是一个老掉牙的故事,也是一个令人痛苦的故事——几乎和那个男人婆一样令人痛苦。

" [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [prə'gresɪvnɪs] — [ðɪs] [wɜːst] [taɪp]
" This fearful and wonderful product of American progressiveness — this worst type
" 这 可怕 和 精彩的 产品 的 美国人 进步性 — 这 最差 类型
[ɒv; əv][ˌmɒnə'meɪnɪæk] ([mæn] - [əʊ] - ['meɪniæk] ,
of monomaniac (man - o - maniac ,
的 单恋 (男人 - o - 疯子 ,

"这种可怕而又奇妙的美国进步主义产物——这种最糟糕的偏执狂（man-o-maniac，

[wʌn] [mait] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriətli] [tɜːm] [hɜː(r); hə(r)]) [ɪz] ['draɪvɪŋ] [men] [tuː; tə] [drɪŋk] .
one might more appropriately term her) is driving men to drink .
一 可能 更多的 适当 学期 她 ）是 驾驶 男人 到 喝 .

更恰当的说法是，她正在逼男人喝酒。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][fər'evə(r)] , [kəm'peəd] [tuː; tə]
The mother - in - law is a thing of beauty and a joy forever , compared to
这 母亲 - 在 - 法律 是 一个 事物 的 美丽 和 一个 喜悦 永远 , 比较的 到
[ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] ;
the mannish woman ;
这 男子气概 女士 ;

与那些像男人一样的女人相比，婆婆永远是美丽和快乐的化身；

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [bʊk] - ['eɪdʒənt] [teɪks] [ɒn] [njuː] ['lʌstə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌpəʊə'tes][ɪz][ə; eɪ]
the female book - agent takes on new lustre and even the poetess is a
这 女性 书 - 代理人 需要 在 新的 光泽 和 甚至 这 女诗人 是 一个
[dɪ'zaɪərəb(ə)l][kəm'pænjən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
desirable companion beside her .
理想 伴侣 旁 她 .

女图书经纪人焕发出新的光彩，就连女诗人也成了她身边令人向往的伴侣。

[ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] [weəz] [ə; eɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [vest] [ænd; ənd] — [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [weə(r)]
The mannish woman wears a coat and vest and — no , she doesn't wear
这 男子气概 女士 穿着 一个 外套 和 背心 和 — 不 , 她 不 穿
['traʊzəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [deə(r)] ,
trousers , because she doesn't dare ,
裤子 , 因为 她 不 敢 ,

这位举止像男人的女人穿着外套和背心——不，她没穿裤子，因为她不敢。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv] [breɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [sə'dʒests] [ðə; ði]
but a vertical strip of braid down the middle of her skirt suggests the
但 一个 垂直的 条 的 编织 向下 这 中间 的 她 裙子 建议 这
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

但裙子中间的一条竖向编织带却起到了这样的效果。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
From a distance you couldn't distinguish between her and a man to
从 一个 距离 你 不能 区分 之间 她 和 一个 男人 到
[seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
save your life ,
节省 你的 生活 ,

从远处看，你就算拼了命也分不清她和男人。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ʃɜːt] - ['bʊzəm] , ['kɒlə(r)][ænd; ənd][taɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
for her hat , shirt - bosom , collar and tie are the real thing .
为了 她 帽子 , 衬衫 - 怀 , 衣领 和 领带 是 这 真实的 事物 .

因为她的帽子、衬衫胸衣、领子和领带都是真品。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pˈɒkɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
She has pockets in her skirt , one on each side , and , sometimes at the club ,
她 有 口袋 在 她 裙子 ， 一 在 每个 边 ， 和 ， 有时 在 这 俱乐部 ，

她的裙子两侧各有一个口袋，有时在俱乐部里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [wɪð] [ɑːmz] [əˈkɪmbəʊ] , [ədˈmaiəz] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
she puts her hands in them and , with arms akimbo , admires herself in the glass .
她 放置 她 双手 在 他们 和 ， 和 武器 叉腰 ， 钦佩 她自己 在 这 玻璃 .

她将双手放在镜子里，双臂叉腰，对着镜子欣赏自己的容貌。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
At the club also she does other things to show how independent she is .
在 这 俱乐部 还 她 做 其他 事物 到 展示 如何 独立的 她 是 .

在俱乐部里，她还会做其他事情来展现自己的独立性。

[ʃiː; ʃi][slæps][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] - [həˈləʊ] , [ˈgɜːti] .
She slaps her friend on the back with a ' Hello , Gertie .
她 掌掴 她 朋友 在 这 后退 和 一个 - 你好 ， 格蒂 .

她拍了拍朋友的背，说："你好，格蒂。"

[haʊz] [trɪks] ? -
How's tricks ? '
怎么样 技巧 ? -

戏法怎么样？

[ænd; ənd] [ˈɔːdərs] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ˈsəʊdə] - [ˌleməˈneɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and orders a glass of soda - lemonade with a cherry in it .
和 订单 一个 玻璃 的 苏打 - 柠檬水 和 一个 樱桃 在 它 .

他点了一杯加樱桃的柠檬汽水。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [ɪz] [pəˈhæps] [ˈfɔːtʃənət] ,
She wouldn't take a man's arm for the world , which is perhaps fortunate ,
她 不会 拿 一个 男人的 手臂 为了 这 世界 ， 哪个 是 也许 幸运 ，

她宁愿付出一切也不愿挽住男人的手臂，这或许是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
for she seldom gets a chance .
为了 她 很少 获得 一个 机会 .

因为她很少有机会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈreɪsɪz][ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbeɪsbɔːl] [slæŋ] .
But she likes to talk to a man about the races and exhibit her knowledge of baseball slang .
但 她 点赞 到 讲话 到 一个 男人 关于 这 种族 和 展览 她 知识 的 棒球 俚语 .

但她喜欢和男人谈论赛马，并展示她对棒球俚语的了解。

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈeldəli] [ˈsɪstə(r)] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmænɪʃ] [ˈwʊmən] .
" A friend of mine has an elderly sister who is a mannish woman .
" 一个 朋友 的 矿 有 一个 老年 姐姐 WHO 是 一个 男子气概 女士 .

"我朋友有个年纪很大的姐姐，她举止像个男人婆。"

['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [bɪ'li:f] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['bɔrəu] [hɪz; ɪz] ['nekˌtaɪz] [ɔ:(r)] ['kɒləz] ,
Contrary to the popular belief , she never borrows his neckties or collars ,
相反 到 这 受欢迎的 信仰 , 她 绝不 借款 他的 领带 或者 项圈 ,

与人们普遍的看法相反，她从不借用他的领带或衣领。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fred] [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [staʊt] [ɪn]
but perhaps this may be accounted for by the fact that Fred is rather stout in
但 也许 这 可能 是 已记录 为了 经过 这 事实 那 弗雷德 是 相当 肥硕 在
[ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]['seldəm] [weəz] [ə; eɪ][taɪ] .
the neck and seldom wears a tie .
这 脖子 和 很少 穿着 一个 领带 .

但或许这是因为弗雷德的脖子比较粗，而且很少打领带。

[ʃi:; ʃi][gɒt][hɪm][tu:; tə][taɪ][ə; eɪ][fɔ:(r)] - [ɪn] - [hænd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] .
She got him to tie a four - in - hand for her one day .
她 得到 他 到 领带 一个 四 - 在 - 手 为了 她 一 天 .

有一天，她让他帮她系了一条四手马。

[fred] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [deɪz] [ænd; ənd] ,
Fred used to be a sea - captain in his early days and ,
弗雷德 用过的 到 是 一个 海 - 队长 在 他的 早期的 天 和 ,

弗雷德年轻时曾是一名船长，

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv][splais] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)]
although he could make all kinds of splices with a rope , he had never
虽然 他 可以 制作 全部 种类 的 拼接 和 一个 绳索 , 他 有 绝不
['tæk(ə)ld][ə; eɪ][fɔ:(r)] - [ɪn] - [hænd] .
tackled a four - in - hand .
已解决 一个 四 - 在 - 手 .

虽然他能用绳子做各种各样的拼接，但他从来没有尝试过四手绳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hi:; hi][wɒz; wəz] [geɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][hɑ:d] ['tʌs(ə)l] ,
He was game , however , and , after a hard tussle ,
他 曾是 游戏 , 然而 , 和 , 后 一个 难的 争执 ,

但他很配合，经过一番激烈的较量，

[ə'kʌmplɪʃt] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɪn]['nɔ:tɪk(ə)l] ['pɑ:ləns] [æz; əz][ə; eɪ] - [kləʊv] [hɪtʃ] . -
accomplished what is known in nautical parlance as a ' clove hitch . '
完成 什么 是 已知 在 航海 语言 作为 一个 - 丁香 拴住 . -

完成了航海术语中所谓的“丁香结”。

[frɛdz] ['sɪstə(r)][wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf]
Fred's sister wore it night and day for a week and then cut it off
弗雷德的 姐姐 穿着 它 夜晚 和 天 为了 一个 星期 和 然后 切 它 离开
[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] .
with a pair of scissors .
和 一个 一对 的 剪刀 .

弗雷德的妹妹日夜戴着它一个星期，然后用剪刀把它剪掉了。

" [fred] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [wɪtʃ] ['nɪəli] [pru:vd] ['sɪəriəs] .
" Fred had another experience some time after this which nearly proved serious .
" 弗雷德 有 其他 经验 一些 时间 后 这 哪个 几乎 已证实 严肃的 .

“此后不久，弗雷德又经历了一次险些酿成大祸的事件。”

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klʌb] ['fʌŋkʃ(ə)n][wʌn] ['iːvnɪŋ]
His sister was on the reception committee for a club function one evening
他的 姐姐 曾是 在 这 接待 委员会 为了 一个 俱乐部 功能 一 晚上
[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [əd'vaɪs][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['mɪksɪŋ] [pʌntʃ] .
and asked her brother's advice in regard to mixing punch .
和 问 她 兄弟 建议 在 看待 到 混合 冲床 .

一天晚上，他妹妹是俱乐部活动的接待委员会成员，她向哥哥请教如何调制潘趣酒。

[fred] [ɪz][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] ['feləʊ] , [səʊ][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːˌkiːpə(r)] ,
Fred is an obliging fellow , so he got his friend , who is a barkeeper ,
弗雷德 是 一个 乐于助人 同伴 ，所以 他 得到 他的 朋友 ，WHO 是 一个 酒保 ，

弗雷德是个乐于助人的人，所以他找来了他的朋友，那位朋友是酒吧老板。

[tuː; tə][mɪks][ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['gælənz][ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [wɪð]
to mix up a couple of gallons and send it over to the clubhouse with
到 混合 向上 一个 夫妻 的 加仑 和 发送 它 超过 到 这 俱乐部会所 和
[hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
his compliments .
他的 赞美 .

他调配了几加仑饮料，然后连同他的问候一起送到俱乐部。

[ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [frɛdz] [klʌb][səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd]
The barkeeper thought it was for Fred's club so he made it good
这 酒保 想法 它 曾是 为了 弗雷德的俱乐部 所以 他 制成 它 好的
[ænd; ənd] [stɪf] .
and stiff .
和 僵硬的 .

酒保以为这是给弗雷德的俱乐部准备的，所以就把酒调得很浓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɒkjuəs] ['lʊkɪŋ] ['mɪkstʃə(r)][ænd; ənd]['teɪstɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,
It was an innocuous looking mixture and tasted innocent enough ,
它 曾是 一个 无害的 寻找 混合物 和 尝过 清白的 足够的 ，

它看起来是一种无害的混合物，尝起来也相当无害。

[səʊ][ðə; ði][klʌb] ['wɪmɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['bʊli] - [ænd; ənd] [pɑː'tʊk] ['friːli] .
so the club women said it was ' bully ' and partook freely .
所以 这 俱乐部 女性 说 它 曾是 - 欺负 - 和 参与 自由 .

所以俱乐部里的女孩子们说这是"欺凌"，并自由地参与其中。

" [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] , ['sʌmbədi] ['telifəund] [fɔː(r); fə(r)] [fred] [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] .
" About twelve o'clock that night , somebody telephoned for Fred to come quick .
" 关于 十二 点钟 那 夜晚 ， 某人 电话 为了 弗雷德 到 来 快的 .

"那天晚上大约十二点钟，有人打电话叫弗雷德赶紧过来。"

[dʒʌst][ɪg'zæktli]
Just exactly
只是 确切地

正是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɒt] ['hæpənd] , [fred] ['nevə(r)] [wʊd] [tel] ,
what happened , Fred never would tell ,
什么 发生 ，弗雷德 绝不 会 告诉 ，

究竟发生了什么，弗雷德始终没有说出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɪm] [ə'baʊt] $40 [fɔː(r); fə(r)][kæb] [feəz] [ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [kiːp]
but it cost him about $40 for cab fares and an equal amount to keep
但 它 成本 他 关于 $40 为了 出租车 票价 和 一个 平等的 数量 到 保持
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
it out of the papers .
它 出去 的 这 文件 .

但打车花了大约 40 美元，为了不让这件事见报，又花了同样多的钱。

[naʊ] , [wen'evə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ['wɪmɪn] [siːz] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [striːt] .
Now , whenever one of the club women sees him , she crosses the street .
现在 , 每当 一 的 这 俱乐部 女性 看到 他 , 她 十字架 这 街道 .

现在，每当俱乐部里的女人看到他，都会走到马路对面去。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['prɒvɪns] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] .
" I don't believe there is any province in Heaven for the mannish woman .
" 我 不 相信 那里 是 任何 省 在 天堂 为了 这 男子气概 女士 .

“我不认为天堂里有任何适合像男人一样的女人的地方。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ,
If there is ,
如果 那里 是 ,

如果有的话，

[ai] [nəʊ] [lɒts] [ɒv; əv] [men] [huː] [wʊd] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪm] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [teɪk]
I know lots of men who would enter upon a life of crime rather than take
我 知道 很多 的 男人 WHO 会 进入 之上 一个 生活 的 犯罪 相当 比 拿
[ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ðeɪ] [daɪ] .
a chance of going there when they die .
一个 机会 的 去 那里 什么时候 他们 死 .

我知道很多男人宁愿走上犯罪道路，也不愿冒着死后身处险境的风险。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['heɪdiːz] ,
I think there is a special place in Hades ,
我 思考 那里 是 一个 特别的 地方 在 哈迪斯 ,

我认为冥界有一个特殊的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['mænɪʃ] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - ['hʌbəd] [ænd; ənd] [let]
where the mannish woman will be made to wear a mother - hubbard and let
在哪里 这 男子气概 女士 将要 是 制成 到 穿 一个 母亲 - 哈伯德 和 让
[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] .
down her back hair .
向下 她 后退 头发 .

在那里，那位男子气概十足的女子将被迫穿上长袍，放下她背后的头发。

[ɪf] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] , [ˌmefi'stɔfiliːz] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
If there isn't , Mephistopheles don't understand his business a little bit .
如果 那里 不是 , 墨菲斯托费勒斯 不 理解 他的 商业 一个 小的 少量 .

如果没有，那梅菲斯特就完全不了解自己的生意了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mə'ʃiːn] .
A Wonderful Machine .
一个 精彩的 机器 .

一台奇妙的机器。

" [ai] [siː] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)]
" I see by one of the papers that a Chinaman has invented a typewriter
" 我 看 经过 一 的 这 文件 那 一个 中国人 有 发明 一个 打字机
[wɪtʃ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['læŋgwɪdʒ] ,
which writes in the Celestial language ,
哪个 写 在 这 天体 语言 ,

"我从一份报纸上看到，一位中国人发明了一种能用天书文字书写的打字机，

" [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['buːtblæk] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]
" said the Observer , handing the bootblack a nickel and shaking hands with the
" 说 这 观察员 , 处理 这 擦鞋匠 一个 镍 和 摇晃 双手 和 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

"观察者"说着，递给擦鞋匠五分钱，并与人群握手。

" [ðɪs] [braɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l] , [huː] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][tæp] - [kiː] , [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ]
" This bright Oriental , who is known as Tap - Key , has undertaken a very large
" 这 明亮的 东方 , WHO 是 已知 作为 轻敲 - 钥匙 , 有 已 一个 非常 大的
['kɒntrækt; kən'trækt] ,
contract ,
合同 ,

"这位名叫Tap-Key的聪明东方人承接了一份非常大的合同，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][məʊst]['piːp(ə)l] [nəʊ] , [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv]
for the Chinese language , as most people know , is composed entirely of
为了 这 中国人 语言 , 作为 最多 人们 知道 , 是 由 完全 的
[wɜːd] ['sɪmbəlz] ,
word symbols ,
单词 符号 ,

众所周知，汉语完全由文字符号组成。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [sʌm; səm] [kəm'baɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [æz; əz]
each of which represents a word ; some combining to form other words , as
每个 的 哪个 代表 一个 单词 ; 一些 结合 到 形式 其他 字 , 作为
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

每个字母代表一个单词；有些字母组合起来可以形成其他单词，例如：

[ə; eɪ][skweə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [fiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [mæn] - [ænd; ənd] - [fiːld] -
a square represents a field , and a combination of ' man ' and ' field '
一个 正方形 代表 一个 场地 , 和 一个 组合 的 - 男人 - 和 - 场地 -
['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ;
signifies a farmer ;
表示 一个 农民 ;

正方形代表田地，"人"和"田地"的组合表示农民；

[waɪl] - [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][bɒks] - [məʊst] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] - [tuː]
while ' a man in a box ' most graphically describes a prisoner , and ' two
尽管 - 一个 男人 在 一个 盒子 - 最多 图形化 描述 一个 囚犯 , 和 - 二
['wɪmɪn] - ['tɪpɪfaɪ] - ['gɒsɪp] ,
women ' typify ' gossip ,
女性 - 类型化 - 闲话 ,

"一个被关在箱子里的人"最形象地描述了囚犯，"两个女人"则典型地体现了"流言蜚语"。

- [wɪtʃ] [ɪz] ['emfəsaɪzd] [baɪ] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] ,
' which is emphasized by adding another of the fair sex ,
- 哪个 是 强调 经过 添加 其他 的 这 公平的 性别 ,

这一点通过添加另一位女性来强调，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [miːn] [ðə; ði]['daɪərɪst][kaɪnd][ɒv; əv]
so that a half - dozen women in a row would probably mean the direst kind of
所以 那 一个 一半 - 打 女性 在 一个 排 会 大概 意思是 这 最直接 种类 的
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

所以，如果连续有六个女人，那很可能意味着最严重的恶作剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [wel] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] [wʊd] [niːd]
" Well , to embrace any kind of a vocabulary , this machine would need
" 出色地 , 到 拥抱 任何 种类 的 一个 词汇 , 这 机器 会 需要
[tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][faɪv] ,
to have about 5 ,
到 有 关于 5 ,

“嗯，要掌握任何类型的词汇，这台机器需要大约5个，

- ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][men][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
000 characters , and would require quite a force of men to operate it ,
- 人物 , 和 会 要求 相当 一个 力量 的 男人 到 操作 它 ,

000 个字符，而且需要相当多的人手才能操作它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kruː] [frɒm; frəm][ɪts][juːz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'estɪməbl] .
but the advantages which would accrue from its use are almost inestimable .
但 这 优势 哪个 会 累积 从 它是 使用 是 几乎 不可估量 .

但使用它所带来的好处几乎是无法估量的。

[ðə; ði] ['spænjədz]
The Spaniards
这 西班牙人

西班牙人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ə; eɪ][məʊst] [ɪ'fektɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
have found in the typewriter a most effective instrument of war ,
有 成立 在 这 打字机 一个 最多 有效的 乐器 的 战争 ,

我们发现打字机是一种非常有效的战争工具。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts][juːz] ['meni] [ɒv; əv] [weɪlɚz] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['bæt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [wʌn] .
and through its use many of Weyler's most important battles were won .
和 通过 它是 使用 许多 的 韦勒的 最多 重要的 战斗 是 韩元 .

韦勒的许多重要战役都是通过运用这种战术而取得胜利的。

[rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pleɪd] [nəʊ]
Reports from South Africa seem to indicate that it has played no
报告 从 南 非洲 似乎 到 表明 那 它 有 玩 不
[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [rəʊl][ɪn] ['ɪŋgləndz] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊrz] ,
unimportant role in England's subjugation of the Boers ,
不重要 角色 在 英格兰的 征服 的 这 布尔人 ,

来自南非的报道似乎表明，它在英国征服布尔人的过程中发挥了相当重要的作用。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɛlwɛl] [es] . ['əʊtɪs][hæz; həz]['iːv(ə)n] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ɪm'plɒɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
and General Elwell S . Otis has even been accused of employing it with
和 一般的 埃尔韦尔 S . 奥蒂斯 有 甚至 到过 被告 的 雇用 它 和
['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌɑːgiː'nɑːldəʊ] .
terrible effect against the forces of Aguinaldo .
糟糕的 影响 反对 这 力量 的 阿吉纳尔多 .

甚至有人指控埃尔韦尔·S·奥蒂斯将军曾用这种武器对付阿奎纳尔多的军队，并造成了可怕的后果。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['wepən] [æz; əz][tæp] - [kiː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt]
With such an awful weapon as Tap - Key has invented the Chinese government
和 这样的 一个 可怕 武器 作为 轻敲 - 钥匙 有 发明 这 中国人 政府
[mait] [dɪ'faɪ][ðə; ði]['ælaɪd] [p'aʊəz] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['terətri] ['kæptʃəd]
might defy the allied powers with impunity and even regain the territory captured
可能 违抗 这 盟军 权力 和 免责 和 甚至 恢复 这 领土 捕获
[baɪ][dʒə'pæn] .
by Japan .
经过 日本 .

有了像 Tap-Key 发明的这种可怕的武器，中国政府可能会肆无忌惮地对抗盟军，甚至夺回被日本占领的领土。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['empərə(r)][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [bʌt; bət] ['daʊti]
The young Emperor could doubtless put to flight the august but doughty
这 年轻的 皇帝 可以 毫无疑问 放 到 航班 这 八月 但 强悍
['daʊədʒə(r)] ,
dowager ,
老妇 ,

年轻的皇帝无疑能够击退这位威严而又坚韧的皇太后。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪv] , [prɪns] ['tjuːən] , [ænd; ənd] [ruːl] [hɪz; ɪz] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm]
as well as his beloved relative , Prince Tuan , and rule his flowery kingdom
作为 出色地 作为 他的 心爱 相对的 , 王子 段 , 和 规则 他的 如花 王国
[ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːməni] ,
in peace and harmony ,
在 和平 和 和谐 ,

以及他挚爱的亲人端王子，并和平和谐地统治着他那繁花似锦的王国。

[waɪl] [liː] [hʌŋ] [tʃɑːŋ] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌmetə'fɒrɪkli] , [ɪf] [nɒt] ['lɪtərəli] , [ɪn]['feɪvə(r)]
while Li Hung Chang would lose his head , metaphorically , if not literally , in favor
尽管 李 洪 张 会 失去 他的 头 , 比喻意义上的 , 如果 不是 字面上地 , 在 偏爱
[ɒv; əv][tæp] - [kiː] ,
of Tap - Key ,
的 轻敲 - 钥匙 ,

李鸿昌如果真的会为了 Tap-Key 而失去理智（即便不是真的失去理智），那也只是比喻意义上的。

['fjuːtʃə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .
future lord of the war department .
未来 主 的 这 战争 部门 .

未来的战争部长。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 39]
" [页 -]

[第39页]

['drɔːbæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['bɪznəs] .
Drawbacks of the King Business .
缺点 的 这 国王 商业 .

国王生意的弊端。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] , ['θɔːtfəli] , " [ai] ['nevə(r)] ['tʃerɪʃt] [driːmz] [ɒv; əv] [ɪn'ɔːdɪnət] [welθ] [ɔː(r)] ['paʊə(r)] ;
" No , " said the Observer , thoughtfully , " I never cherished dreams of inordinate wealth or power ;
" 不 , " 说 这 观察员 , 深思熟虑 , " 我 绝不 珍爱 梦境 的 过度 财富 或者 力量 ;

“不,”观察者若有所思地说,“我从未奢望过拥有过多的财富或权力;

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
there's nothing in it .
有 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['æltɪtjuːd] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmə'lestɪd] ,
If a man is satisfied to reach a moderate altitude he may enjoy it unmolested ,
如果 一个 男人 是 使满意 到 抵达 一个 缓和 高度 他 可能 享受 它 未受干扰 ,

如果一个人满足于达到中等海拔，他就可以不受干扰地享受那里的生活。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['skeɪlɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haɪt] ,
but if he succeeds in scaling some remarkable height ,
但 如果 他 成功 在 缩放 一些 卓越 高度 ,

但如果他成功攀登到相当高的高度，

[ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'raɪzɪz] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['enviəs] [kræŋks] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔː(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [æt; ət] [hɑːf] [praɪs] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [dɪ'send] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊz] .
there immediately arises an army of envious cranks ready to take his life or make it so miserable for him that he will be glad to sell out at half price and gratefully descend into the obscurity from which he rose .
那里 立即地 出现 一个 军队 的 羡慕 曲柄 准备好 到 拿 他的 生活 或者 制作 它 所以 悲惨的 为了 他 那 他 将要 是 高兴的 到 卖 出去 在 一半 价格 和 感激不尽 下降 进入 这 朦胧 从 哪个 他 玫瑰 .

随即，一群心怀嫉妒的怪人出现了，他们随时准备取他性命，或者让他痛苦不堪，以至于他会乐意以半价出售自己，并感激地跌落到他曾经崛起时的默默无闻之中。

" [nɔː(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ðə; ði] [self] - [meɪd] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [rɪ'mɑːks] [ə'plai] .
" Nor , is it only the self - made man to whom these remarks apply .
" 也不 , 是 它 仅有的 这 自己 - 制成 男人 到 谁 这些 评论 申请 .

“而且，这些话不仅适用于白手起家的人。”

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [zɑː(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pəʊt(ə)nteɪt] ,
Take , for example , the Czar of Russia , the Emperor of Germany , or any other potentate ,
拿 , 为了 例子 , 这 沙皇 的 俄罗斯 , 这 皇帝 的 德国 , 或者 任何 其他 强势 ,

例如，俄国沙皇、德国皇帝或其他任何一位统治者，

['krɪstʃən] [ɔː(r)] ['hiːðn] , ['sɪvəlaɪzd] [ɔː(r)] ['sævɪdʒ] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] .
Christian or heathen , civilized or savage , great or small .
基督教 或者 异教徒 , 文明 或者 野蛮的 , 伟大的 或者 小的 .

基督教徒或异教徒，文明人或野蛮人，伟大人物或渺小人物。

[hiː; hi] [hæz; həz] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [skweə(r)]
He has more trouble to the square
他 有 更多的 麻烦 到 这 正方形

他去广场还有更多麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪntʃ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] .
inch than a weather prophet .
英寸 比 一个 天气 先知 .

比天气预报员还差得远。

['nɪkələs] [θriː] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Nicholas III is probably the worst off of them all .
尼古拉斯 三、 是 大概 这 最差 离开 的 他们 全部 .

尼古拉三世可能是其中境遇最差的。

[hiː; hi] [gets] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːvz] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪfti] ['reɪzə(r)] ,
He gets up early in the morning and shaves himself with a safety razor ,
他 获得 向上 早期的 在 这 早晨 和 剃须 他自己 和 一个 安全 剃刀 ,

他每天清晨早早起床，用安全剃须刀刮胡子。

[waɪl] [ðə; ði] [kɔːt] ['kemɪst] [ɪz] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['ɑːsnɪk] [ɔː(r)]
while the court chemist is analyzing his breakfast for traces of arsenic or
尽管 这 法庭 化学家 是 分析 他的 早餐 为了 痕迹 的 砷 或者
['prʌsɪk] ['æsɪd] ;
prussic acid ;
普鲁士克 酸 ;

宫廷化学家正在分析他的早餐，看是否含有微量的砷或氢氰酸；

[ðen] [hiː; hi] [dɒnz] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [pruːf] [kəʊt] ,
then he dons his bullet - proof coat ,
然后 他 唐斯 他的 子弹 - 证明 外套 ,

然后他穿上了防弹外套。

[dɪ'sendz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['steəweɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɒm] - [pruːf] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'siːvz]
descends a private stairway to a bomb - proof drawing - room and receives
下降 一个 私人的 楼梯 到 一个 炸弹 - 证明 绘画 - 房间 和 接收
[hɪz; ɪz] [miːlz] [ɒn] [ə; eɪ] [dʌm] - ['weɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɪð] [ðə; ði] ['kemɪsts] [sə'tɪfɪkət]
his meals on a dumb - waiter from the laboratory with the chemist's certificate
他的 餐 在 一个 哑的 - 服务员 从 这 实验室 和 这 化学家的 证书
[ðæt] [ɔːl] [ɪn'dʒʊəriəs] ['sʌbstənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] .
that all injurious substances have been removed .
那 全部 有害的 物质 有 到过 已移除 .

他沿着私人楼梯下到防弹客厅，然后通过送餐升降机从实验室领取餐食，并附有化学家的证明，证明所有有害物质都已去除。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['meθəd] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['teɪstə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['fɔːməli] [ɪm'plɔɪd] ,
" This is the latest method , an official taster having been formerly employed ,
" 这 是 这 最新的 方法 , 一个 官方的 品尝者 拥有 到过 以前 受雇 ,

“这是最新的方法，之前曾聘请过官方品尝员。”

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɔːbɪtənt] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] [ɒn] [sʌtʃ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]
but owing to the exorbitant rate of insurance on such officers and
但 欠款 到 这 高昂 速度 的 保险 在 这样的 警官 和

但由于此类官员的保险费率过高，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['ræpɪd] [ˌdesɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['retɪnjuː] , [ðæt] [plæn][wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] [ə'bændənd] .
the rapid decimation of the royal retinue , that plan was recently abandoned .
这 迅速的 大屠杀 的 这 皇家 随从 , 那 计划 曾是 最近 弃 .

由于皇家随从人员迅速减少，该计划最近已被放弃。

['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'pɑːst][ðə; ði][zɑː(r)] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] , ['priːviəsli] [ˌdɪsɪn'fektɪd]
After finishing his repast the Czar receives the morning papers , previously disinfected
后 精加工 他的 餐饮 这 沙皇 接收 这 早晨 文件 , 之前 已消毒

, [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] ,
, and after reading the news ,
, 和 后 阅读 这 消息 ,

沙皇用完餐后，会收到事先消毒过的晨报，阅读新闻后，

['sentənsɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['naiilist, 'niː-][tuː; tə] [deθ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfəʊn] .
sentences a few nihilists to death by means of a long - distance telephone .
句子 一个 很少 虚无主义者 到 死亡 经过 方法 的 一个 长的 - 距离 电话 .

通过长途电话判处几名虚无主义者死刑。

" [ɪn] ['dʒɜːməni] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd] .
" In Germany the situation is almost as bad .
" 在 德国 这 情况 是 几乎 作为 坏的 .

“德国的情况也几乎同样糟糕。”

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] [spend] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [in'devə] [tuː; tə] [sə'pres] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt]
The Kaiser spends the entire morning endeavoring to suppress an incipient
这 凯撒 花费 这 全部的 早晨 努力 到 压制 一个 初期

[ˌrevə'luːʃn] ,
revolution ,
革命 ,

皇帝用整个上午的时间试图镇压一场初现端倪的革命。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [kən'vikt] ['sevrəl] ['editəz] [fɔː(r); fə(r)] - [lez] [mə'dʒesti] , - [draɪvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
and after convicting several editors for ' les majeste , ' drives around the
和 后 定罪 一些 编辑 为了 - 莱斯 陛下 , - 驱动 大约 这

[striːts] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] ,
streets of Berlin ,
街道 的 柏林 ,

在以“les majeste”为由判处几名编辑有罪后，驾车在柏林街头兜风。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [mɑːsk][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] ,
wearing a baseball mask and making speeches to his soldiers ,
穿着 一个 棒球 面具 和 制作 演讲 到 他的 士兵 ,

他戴着棒球面具，向士兵们发表演讲。

[ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi]['ɜːrdʒɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['wɒtʃflnəs] .
upon whom he urges the necessity of constant watchfulness .
之上 谁 他 敦促 这 必要性 的 持续的 警惕 .

他敦促他们时刻保持警惕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊt(ə)nteɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['empaɪə(r)][ɪz][nɒt][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .
" The young potentate of the Celestial empire is not far behind .
" 这 年轻的 强势 的 这 天体 帝国 是 不是 远的 在后面 .

天朝的年轻统治者也紧随其后。

[hiː; hi] [kiːps] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][liː] [hʌŋ] [tʃɑːŋ] ,
He keeps one eye on the dowager and the other on Li Hung Chang ,
他 保持 一 眼睛 在 这 老妇 和 这 其他 在 李 洪 张 ,

他一只眼盯着太后，另一只眼盯着李鸿章。

[waɪl] [hiː; hi] [sendz] [aʊt] [ˌhɑːrɪ'kɑːriː] ['mændeit] [tuː; tə] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [stændz] [ɒf]
while he sends out harikari mandates to troublesome officials , and stands off
尽管 他 发送 出去 哈里卡里 指令 到 麻烦的 官员 ， 和 站立 离开
[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədə(r)] .
the Russian ambassador .
这 俄语 大使 .

与此同时，他向一些棘手的官员发出强制命令，并与俄罗斯大使保持距离。

[lɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , [ɪz] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜːki] ,
Last , but not least , is the Sultan of Turkey ,
最后的 , 但 不是 至少 , 是 这 苏丹 的 火鸡 ,

最后，也是非常重要的一点，是土耳其苏丹。

[huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [huː] [kiːps] [ə; eɪ] [mæn] ['bɪzi]
who has a large family to provide for and who keeps a man busy
WHO 有 一个 大的 家庭 到 提供 为了 和 WHO 保持 一个 男人 忙碌的
['ɪʃuːɪŋ] ['prɒmɪsəri] [nəʊts] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪvz] [meɪ] [biː; bi] ['prɒpəli] [sə'plaɪd]
issuing promissory notes to Uncle Sam so that his wives may be properly supplied
发行 期票 笔记 到 叔叔 山姆 所以 那 他的 妻子们 可能 是 适当地 供应
[wɪð] ['fɪlɪgriː] [heə(r)] [pɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [skɜːrts] .
with filigree hair pins and divided skirts .
和 丝细工 头发 别针 和 分割 裙子 .

他要养活一大群人，还要让一个男人忙着向山姆大叔开出借据，以便他的妻子们能够得到精美的发夹和分体裙。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['riːs(ə)ntli] [bɔːt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'sɒlvənt] [draɪ] [gʊdz] [stɔː(r)]
They say he recently bought the entire stock of an insolvent dry goods store
他们 说 他 最近 买 这 全部的 库存 的 一个 破产 干燥 商品 店铺
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,
for his harem ,
为了 他的 后宫 ,

据说他最近买下了一家破产干货店的全部库存，供他的后宫享用。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [went] [hɑːf] [wei] [ə'raʊnd] .
and it only went half way around .
和 它 仅有的 去 一半 方式 大约 .

它只绕了半圈。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [krækt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] .
" The king business is not what it is cracked up to be .
" 这 国王 商业 是 不是 什么 它 是 裂纹 向上 到 是 .

“当国王并没有人们想象的那么好。”

[ai] [nəʊ] [lɒts] [ɒv; əv] ['feloʊz] [huː] [wʊd] [meɪk] [fɜːst] - [reɪt] [kɪŋz] ,
I know lots of fellows who would make first - rate kings ,
我 知道 很多 的 伙伴们 WHO 会 制作 第一的 - 速度 国王 ,

我知道很多人具备成为一流国王的潜质，

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wʊd] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɪt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [maɪ'self] .
and I don't know but what I would make quite a hit in that line myself .
和 我 不 知道 但 什么 我 会 制作 相当 一个 打 在 那 线 我 .

我不知道，但我自己如果走这条路，应该会大获成功。

[bʌt; bət] [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
But I wouldn't take the job if I could get it .
但 我 不会 拿 这 工作 如果 我 可以 得到 它 .

但即使能得到这份工作，我也不会接受。

[aɪ'd] ['suːnə(r)] [biː; bi] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪə(r)] .
I'd sooner be chief of police or a corporation lawyer .
ID 很快 是 首席 的 警察 或者 一个 公司 律师 .

我宁愿当警察局长或者公司律师。

[ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [nɒt] [hɑːf] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] .
There's more money in it and not half the danger .
有 更多的 钱 在 它 和 不是 一半 这 危险 .

这样做利润更高，危险性却只有一半。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɪs] - - - [vɪs] ,
" My friend , " said the Observer to his vis - à - vis ,
" 我的 朋友 , " 说 这 观察员 到 他的 视觉 - - - 视觉 ,

“我的朋友，”观察者对他的对面说道，

[huː] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] - [ɒv; əv] - [feə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
who was studying the bill - of - fare on the other side of the table ,
WHO 曾是 学习 这 账单 - 的 - 票价 在 这 其他 边 的 这 桌子 ,

坐在桌子对面的人正在仔细查看菜单。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [stɒp] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ɪn] [wɒt] [æn; ən] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ?
" did you ever stop to consider in what an advanced age we are living ?
" 做过 你 曾经 停止 到 考虑 在 什么 一个 先进的 年龄 我们 是 活的 ?

你有没有想过我们生活在一个多么先进的时代?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['fɪgə(r)]
Have you ever studied the laws of the universe and sought to figure
有 你 曾经 研究 这 法律 的 这 宇宙 和 寻求 到 数字
[ðem; ðəm] [aʊt] ? "
them out ? "
他们 出去 ? "

你是否曾经研究过宇宙法则并试图弄清它们?

" - ['nevə(r)] [hæd; həd] [taɪm] , - [juː; jʊ] [seɪ] ; - [kiːps] [ə; eɪ] [mæn] ['bɪzi] [prə'vaɪdɪŋ] [kæʃ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz]
" ' Never had time , ' you say ; ' keeps a man busy providing cash to feed his
" - 绝不 有 时间 , - 你 说 ; - 保持 一个 男人 忙碌的 提供 现金 到 喂养 他的
['fæməli] . -
family . '
家庭 . -

“你说，‘从来没有时间’；‘一个人忙着赚钱养家糊口。”

[wel] , [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Well , that's just the point .
出色地 , 那就是 只是 这 观点 .

没错，这正是关键所在。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɑːf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz] [spent] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ,
Have you never realized that half of our time is spent in preparing ,
有 你 绝不 已实现 那 一半 的 我们的 时间 是 花费 在 准备 ,

你难道从未意识到我们一半的时间都花在了准备上吗?

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] [fuːd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
eating and digesting food , while the other half is employed in making
吃 和 消化 食物 , 尽管 这 其他 一半 是 受雇 在 制作
['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
money enough to buy it ?
钱 足够的 到 买 它 ?

一边吃喝消化食物，一边让另一半人忙于赚钱买食物?

[naʊ] , ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [taɪm] ,
Now , students of psychology say that , in time ,
现在 , 学生 的 心理学 说 那 , 在 时间 ,

现在，心理学专业的学生表示，随着时间的推移，

[ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [səʊ] [rɪ'faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɔːb]
the human body will become so refined that it will be able to absorb
这 人类 身体 将要 变得 所以 精制 那 它 将要 是 有能力的 到 吸收

人体将变得如此精妙，以至于能够吸收

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɔːl] ['nesəsəri] ['nʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm] - [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][laɪf] , - [ænd; ənd] [niːd] [nɒt] [gɔːdʒ] [ɪt'self] [wɪð]
all necessary nourishment from ' universal life , ' and need not gorge itself with
全部 必要的 营养 从 - 普遍的 生活 , - 和 需要 不是 峡谷 本身 和
['ænɪm(ə)l][ɔː(r)]['vedʒtəb(ə)l]['ɔːrgəˌnɪzəmz] .
animal or vegetable organisms .
动物 或者 蔬菜 生物 .

它从"宇宙生命"中获取所有必需的营养，无需大量摄取动物或植物性有机物。

" [wɒt] [vɑːst]['tʃeɪndʒɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [wɪl] [ɪ'nɔːgjəreɪt] .
" What vast changes such a condition will inaugurate .
" 什么 广阔的 变化 这样的 一个 状况 将要 就职典礼 .

"这种情况将会带来多么巨大的变化啊。"

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][klɒg][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪð] - [peɪt] [diː][ˌef əʊ 'aɪ]['grɑː] ;
The Frenchman will no longer clog his digestive apparatus with ' pate de foi gras ;
这 法国人 将要 不 更长 阻塞 他的 消化 设备 和 - 肉酱 德 foi 草地 ;

这位法国人将不再用鹅肝酱堵塞他的消化系统；

- [ðə; ði]['rəʊd(ə)nt] [wɪl] [pə'sjuː] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]
' the rodent will pursue the even tenor of his way in the land of the
- 这 啮齿动物 将要 追求 这 甚至 男高音 的 他的 方式 在 这 土地 的 这
['hiːðn] [tʃaɪ'niː] ,
heathen Chinee ,
异教徒 中国 ,

"那啮齿动物将在异教徒中国人的土地上，继续他那平静的道路。"

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stjuː] ;
without danger of being converted into a stew ;
没有 危险 的 存在 转换 进入 一个 炖 ;

不会有变成炖菜的危险；

[ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌtn] [ɒv; əv] ['mɛri] ['ɪŋglənd] [wɪl] ['gæmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [griːn] , [wɪð] [tʃɒps] [ɪn'tækt] ;
the aged mutton of Merrie England will gambol on the green , with chops intact ;
这 老年人 羊肉 的 梅里 英格兰 将要 嬉戏 在 这 绿色的 , 和 排骨 完好无损的 ;

英格兰的老羊将在绿茵场上嬉戏，羊排完好无损；

[ðə; ði] ['tjʊtən] [wɪl] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] ['saʊəkraʊt] ; [ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['hiːðn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃən(ə)ri] [pɒt] -
the Teuton will forsake his sauerkraut ; the benighted heathen his missionary pot -
这 条顿 将要 背叛 他的 酸菜 ; 这 夜幕降临 异教徒 他的 传教士 锅 -
[pʊ'riː] ,
pourri ,
普里 ,

日耳曼人会放弃他的酸菜；愚昧的异教徒会放弃他的传教士香料包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['slɔːtəd] ['kænaɪnz][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] -
and the ghosts of slaughtered canines shall cease to haunt the sausage -
和 这 鬼魂 的 屠杀 犬科动物 将 停止 到 出没 这 香肠 -
['meɪkə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .
maker of our own beloved country .
制造商 的 我们的 自己的 心爱 国家 .

被屠杀的犬只的亡灵将不再纠缠我们挚爱祖国的香肠制造商。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" It means the elimination of the dyspeptic and the ' autocrat of the
" 它 方法 这 消除 的 这 消化不良 和 这 - 独裁者 的 这
['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,
breakfast table ,
早餐 桌子 ,

"这意味着要清除消化不良者和早餐桌上的'独裁者',

- [huː] [fraun] ['kəʊldli][ə'pɒn][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [laɪn][ænd; ənd]
' who frowns coldly upon the efforts of his young wife in the culinary line and
- WHO 皱眉 冷冷地 之上 这 努力 的 他的 年轻的 妻子 在 这 烹饪 线 和
['kæriz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]
carries off her biscuits to serve as
携带 离开 她 饼干 到 服务 作为

他冷冷地皱着眉头，对年轻妻子在烹饪方面的努力嗤之以鼻，并将她做的饼干拿走，当作......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《观察家报》如是说。(Said the Observer)
第2/2页

['peɪpə(r)] [weɪts] .
paper weights .
纸 重量 .

镇纸。

[ðə; ði]['skɒfə(r)][æt; ət] [ˌɒksɪ'dentl] ['teɪb(ə)l] ['mænəz] [wɪl] [siːs] [tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['dʒiːniəl]
The scoffer at occidental table manners will cease to cavil at the genial
这 嘲讽者 在 西方 桌子 礼仪 将要 停止 到 挑剔 在 这 和蔼可亲
['westənə(r)] [huː] [iːts] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,
westerner who eats vegetables with a knife ,
西方人 WHO 吃 蔬菜 和 一个 刀 ,

那些嘲笑西方餐桌礼仪的人，将会不再对用刀吃蔬菜的和蔼西方人指指点点。

[paɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɔːsə(r)] ,
pie with a spoon , and drinks his coffee from the saucer ,
馅饼 和 一个 勺子 , 和 饮料 他的 咖啡 从 这 碟子 ,

他用勺子舀着馅饼吃，然后用碟子喝咖啡。

[ə; eɪ]['næpkɪn] [tʌkt] [ɪn]['greɪsf(ə)l][fəʊldz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['æmpl] [tʃɪn] .
a napkin tucked in graceful folds beneath his ample chin .
一个 餐巾 塞进去 在 优美 折叠 下面 他的 充足 下巴 .

餐巾优雅地折叠在他宽阔的下巴下。

" [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] - ['weɪtə(r)] [wɪl] [feɪd] [frɒm; frəm] [vjuː] [wen]
" The picturesque phraseology of the Bowery - waiter will fade from view when
" 这 如画 用语 的 这 鲍厄里 - 服务员 将要 褪色 从 看法 什么时候
[hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə]['hʌs(ə)l] - [stæks] [ɒv; əv] ['waɪts] ,
he ceases to hustle ' stacks of whites ,
他 停止 到 努力奋斗 - 堆栈 的 白人 ,

“当鲍厄里街侍者不再忙碌地端起一摞摞白葡萄酒时，他那富有诗意的措辞也将消失不见。”

- - , - [ænd; ənd] - [streɪt] - [ˌjuː piː 'es] - [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['kʌstəməz] , [ɔː(r)] [bɔːl] [ə; eɪ] [hɔːs] -
' ' plainers , ' and ' straight - ups ' to waiting customers , or bawl a hoarse -
- - 平原 , - 和 - 直的 - UPS - 到 等待 顾客 , 或者 呶 一个 嘶哑 -
[vɔɪst] - [drɔː] [wʌn] ,
voiced ' draw one ,
配音 - 画 一 ,

对等候的顾客说“简单明了”和“直截了当”，或者用沙哑的声音喊一声“抽一张牌”，

- [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [kʊk] .
' to the white - capped cook .
- 到 这 白色的 - 封顶 厨师 .

致那位戴白帽的厨师。

" [ðə; ði]['grɑːftə(r)] [wɪl] [læk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [tʌtʃ] ;
" The grafter will lack his usual excuse for making a ' touch ;
" 这 嫁接者 将要 缺少 他的 通常 原谅 为了 制作 一个 - 触碰 ;

“这位偷懒者将无法再像往常那样为自己偷懒找借口了；

- [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [spiːtʃ] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [peɪv] [ðə; ði] [ˌpɒlɪ'tɪʃənz] [weɪz] [tuː; tə] [feɪm] ,
' the after - dinner speech will no more pave the politician's ways to fame ,
- 这 后 - 晚餐 演讲 将要 不 更多的 铺平 这 政治家们 方式 到 名声 ,

“餐后演讲不再是政治家成名的途径。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [θraɪvd] [ɒn] - ['mɔːltɪd] [mɪlk] ,
and the portrait of the baby that thrived on Malter's Malted Milk ,
和 这 肖像 的 这 婴儿 那 蓬勃发展 在 - 麦芽 牛奶 ,

还有那张靠着马尔特麦芽奶茁壮成长的婴儿的肖像，

[wɪtʃ] [naʊ] [im'beliʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][ˌmæɡə'ziːn] ,
which now embellishes the pages of newspaper and magazine ,
哪个 现在 润饰 这 页面 的 报纸 和 杂志 ,

如今，它已成为报纸和杂志版面上的装饰元素。

[wɪl] [bɪ'kʌm] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
will become naught but a lingering memory of the past .
将要 变得 零 但 一个 挥之不去的 记忆 的 这 过去的 .

最终只会成为一段挥之不去的往事回忆。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['flæʃlaɪt] [fə'tɒɡrəfi] .
Delights of Flashlight Photography .
美味 的 手电筒 摄影 .

手电筒摄影的乐趣。

" [siː] [ðəʊz] [hændz] ? " [sed] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [tuː] " ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [faɪvz] ,
" See those hands ? " said the Observer , holding up two " bunches of fives ,
" 看 那些 双手 ? " 说 这 观察员 , 保持 向上 二 " 成捆 的 五 ,

“看到那双手了吗？”观察员说着，举起了两“捆成一捆的五美元钞票”。

" [huːz] ['dɪdʒɪts][wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [nɪə(r)][ðə; ði][endz] [wɪð] [sʌm; səm] [dɑːk] [braʊn] ['sʌbstəns] ,
" whose digits were stained near the ends with some dark brown substance ,
" 谁 数字 是 染色 靠近 这 结束 和 一些 黑暗的 棕色的 物质 ,

“手指末端附近沾有深褐色物质，

" [ðæts] [ˌpaɪrəʊ'ɡælɪk]['æsɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [bɜːn] [nɪə(r)][maɪ] [θʌm] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [blɪts] ['pʌlvər] .
" that's pyrogallic acid — and that burn near my thumb was made by Blitz Pulver .
" 那就是 焦性没食子酸 酸 — 和 那 烧伤 靠近 我的 拇指 曾是 制成 经过 闪电战 粉碎机 .

“那是焦性没食子酸——我拇指附近的灼伤是闪电粉碎机造成的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [kreɪz] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
It wouldn't take a Sherlock Holmes to discover that I had the camera craze , would it ?
它 不会 拿 一个 夏洛克 福尔摩斯 到 发现 那 我 有 这 相机 狂热 , 会 它 ?

不用福尔摩斯也能发现我痴迷于相机，对吧？

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌfəʊtə'ɡræfɪk] [sə'plaɪ] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kæmərəz][ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [səʊld] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] - [ə; eɪ][tʃaɪld] [kæn; kən] ['ɒpəreɪt] . -
" The other day I went into a photographic supply house to look at some of their cameras and the clerk sold me one of the kind that ' a child can operate . '
" 这 其他 天 我 去 进入 一个 摄影 供应 房子 到 看 在 一些 的 他们的 相机 和 这 职员 卖 我 一 的 这 种类 那 - 一个 孩子 能 操作 . -

“前几天我去了一家摄影器材商店看相机，店员卖给我一台‘连小孩都能操作’的相机。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
He didn't say where the child was to be found ,
他 没有 说 在哪里 这 孩子 曾是 到 是 成立 ,

他没有透露孩子在哪里被找到。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sɪns] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['spesɪmən]
but I have since concluded that it must be a very remarkable specimen
但 我 有 自从 结束 那 它 必须 是 一个 非常 卓越 标本
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt]['prɒdədʒi] ,
of the infant prodigy ,
的 这 婴儿 神童 ,

但我后来得出结论，这必定是一位非常杰出的神童。

[ænd; ənd][ɪz] ['prɒbəbli] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [daɪm] [mjuˈziːəm] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
and is probably touring the country as a dime museum attraction on the
和 是 大概 巡演 这 国家 作为 一个 一角硬币 博物馆 景点 在 这
[streŋθ] [ɒv; əv][ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [ə'bɪlətiz] .
strength of its wonderful abilities .
力量 的 它是 精彩的 能力 .

它很可能凭借其神奇的本领，作为廉价博物馆展品在全国巡回展出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ai] [tʊk] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'sɪməleɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪntɪd]
" I took the camera home with me and carefully assimilated the printed
" 我 采取 这 相机 家 和 我 和 小心 同化 这 打印
[ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,
instructions which accompanied it ,
指示 哪个 伴随 它 ,

我把相机带回家，仔细阅读了随附的说明书。

[fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [ðen] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['praʊdli] [bæk] [wɪð] [maɪ]
fixed up a dark room in the woodshed and then sauntered proudly back with my
固定的 向上 一个 黑暗的 房间 在 这 柴房 和 然后 漫步 自豪地 后退 和 我的
[mə'ʃiːn] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði]['beɪbi] .
machine under my arm to photograph the baby .
机器 在下面 我的 手臂 到 照片 这 婴儿 .

我在柴房里布置了一个暗室，然后骄傲地抱着我的相机踱步回去给婴儿拍照。

" [naʊ] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd][maɪ'self][ɒn][ðə; ði]['dʒiːniəl] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]['ɪnfənt] .
" Now , I've always prided myself on the genial good nature of my infant .
" 现在 , 我已经 总是 自豪 我 在 这 和蔼可亲 好的 自然 的 我的 婴儿 .

“我一直为我孩子温和善良的性格感到自豪。”

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [kraɪz] [ɔː(r)] [kɪks] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒf] , [ɔː(r)] [bɪ'kʌmz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['kɒlɪk] [ə'baʊt]
He hardly ever cries or kicks the covers off , or becomes afflicted with colic about
他 几乎 曾经 哭泣 或者 踢 这 封面 离开 , 或者 变成 受苦的 和 绞痛 关于
[θriː][ə; eɪ] . [em] .
3 A . M .
3 一个 . M .

他几乎从不哭闹、踢被子，也不会在凌晨3点左右出现肠绞痛。

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [sez] [hiː; hi] [teɪks] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [maɪ] [waɪf] [woʊnt] [ək'nɒlɪdʒ] [ðɪs] ,
The butcher says he takes after me , though my wife won't acknowledge this ,
这 屠夫 说道 他 需要 后 我 ， 尽管 我的 妻子 惯于 承认 这 ，

屠夫说他长得像我，但我妻子不承认这一点。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [hæz; həz] [sɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
notwithstanding the fact that the butcher has six of his own and ought to know .
虽然 这 事实 那 这 屠夫 有 六 的 他的 自己的 和 应该 到 知道 .

尽管屠夫自己有六个孩子，理应知道。

[wel] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [keɪm] [ɪn] , [ðæt] [kɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
Well , the moment I came in , that kid , instead of rolling his eyes and saying ,
出色地 ， 这 片刻 我 来了 在 ， 那 孩子 ， 反而 的 滚动 他的 眼睛 和 说 ，

我刚一进来，那孩子没有翻白眼说，而是说：

- [ə; eɪ] - [guː] - [guː] , - [wɪtʃ] [miːnz] - [pə'pɑː] , - [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] ,
' a - goo - goo , ' which means ' papa , ' as everyone knows ,
- 一个 - 粘性物 - 粘性物 ， - 哪个 方法 - 爸爸 ， - 作为 每个人 知道 ，

“咕咕”的意思是“爸爸”，大家都知道。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [kə'mæntʃi] [haʊl] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ræt(ə)l] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
set up a regular Comanche howl and threw his rattle at me .
放 向上 一个 常规的 科曼奇 嗥 和 扔 他的 嘎嘎作响 在 我 .

他发出标准的科曼奇人嚎叫声，并向我扔了他的拨浪鼓。

[wen] [ai] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪm] , [hiː; hi] [klɔːd] [æt; ət] [maɪ] [aɪz] ,
When I took him in my arms and tried to quiet him , he clawed at my eyes ,
什么时候 我 采取 他 在 我的 武器 和 尝试 到 安静的 他 ， 他 爪子 在 我的 眼睛 ，

当我把他抱在怀里试图让他安静下来时，他却抓伤了我的眼睛。

[kɪkt] [ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['beləu] [səʊ] [və'sɪfərəsli] [ðæt] [ai] [geɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɑː] .
kicked a pocketful of cigars to pieces and bellowed so vociferously that I gave him back to his ma .
踢 一个 口袋 的 雪茄 到 件 和 咆哮 所以 大声地 那 我 给予 他 后退 到 他的 玛 .

他一脚踢碎了口袋里的雪茄，还大声吼叫，我只好把他送回他妈妈身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ai] [set] [ʌp] [maɪ] ['aʊtfɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lait] .
" After a while he began to listen to reason and I set up my outfit near the window in order to have a good light .
" 后 一个 尽管 他 开始 到 听 到 原因 和 我 放 向上 我的 全套服装 靠近 这 窗户 在 命令 到 有 一个 好的 光 .

“过了一会儿，他开始听取我的意见，我便把拍摄场地布置在窗边，以便获得良好的光线。”

[ai][tɔː(r)] [daʊn] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [rɪpt] [ə; eɪ] [leɪs] ['kɜːt(ə)n][klɪə(r)] [ə'krɒs] [ɪn][maɪ] ['efət] [tuː; tə][get]
I tore down a blind and ripped a lace curtain clear across in my effort to get
我 撕裂 向下 一个 瞎的 和 撕裂 一个 蕾丝 窗帘 清除 穿过 在 我的 努力 到 得到
[tuː] [iks'pəuʒəz] ,
two exposures ,
二 暴露 ，

为了获得两张照片，我扯下了百叶窗，又撕开了一块蕾丝窗帘。

[ænd; ənd] , [gʊd] [lɔːd] !
and , Good Lord !
和 ， 好的 主 ！

我的天哪！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [prɪnts] .
you ought to see those prints .
你 应该 到 看 那些 印刷 .

你应该看看那些印刷品。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst][snæp][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,
" In the first snap I must have moved the camera ,
" 在 这 第一的 折断 我 必须 有 已搬 这 相机 ，

"第一张照片里，我一定是移动了相机。"

[fɔː(r); fə(r)][ai][gɒt]['əʊnli][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,
for I got only one side of the baby ,
为了 我 得到 仅有的 一 边 的 这 婴儿 ，

因为我只得到了孩子的一侧，

[bʌt; bət] [ðæt] [saɪd][hæd; həd] [θriː] ['dɪfrənt] [ɑːmz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
but that side had three different arms and you could see the back of
但 那 边 有 三 不同的 武器 和 你 可以 看 这 后退 的
[ðə; ði][tʃeə(r)] [θruː] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
the chair through all of them .
这 椅子 通过 全部 的 他们 .

但那一侧有三个不同的扶手，你可以透过所有扶手看到椅子的背面。

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l] , [æz; əz][tuː; tə] [lɪmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [plʌm] [ɪn]
The second was normal , as to limbs , etc . , and plumb in
这 第二 曾是 普通的 ， 作为 到 四肢 ， ETC . ， 和 垂直 在
[ðə; ði]['sentə(r)] ,
the center ,
这 中心 ，

第二具身体正常，四肢等都正常，而且中心垂直。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['fʌzi] , [laɪk][æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] ['pɪktʃə(r)] .
but it was all fuzzy , like an impressionist picture .
但 它 曾是 全部 模糊 ， 喜欢 一个 印象派 图片 .

但一切都很模糊，就像一幅印象派画作。

" [ai] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['fəʊtəʊ] - [stɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][klɑːk] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
" I took them to the photo ' store and asked the clerk what was wrong .
" 我 采取 他们 到 这 照片 - 店铺 和 问 这 职员 什么 曾是 错误的 .

我把照片拿到照相馆，问店员出了什么问题。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 ：

他说：

" - [waɪ] , [juːv] [taɪmd] - [ɪm] [tuː] [lɒŋ] .
" ' Why , you've timed ' em too long .
" - 为什么 ， 你已经 定时 - 呃 也 长的 .

"为什么？你给他们计时太久了。"

[hiːz] [muːvd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪt] .
He's moved all over the plate .
他是 已搬 全部 超过 这 盘子 .

他已经跑遍了整个本垒板。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [stɒp] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] ! -
You want to use a big stop and make it quick ! '
你 想 到 使用 一个 大的 停止 和 制作 它 快的 ! -

你想用一个大刹车，而且要快!

" - [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ? -
" ' But what do you make it of and what is it for ? '
" - 但 什么 做 你 制作 它 的 和 什么 是 它 为了 ? -

“但是，你认为它是由什么制成的？它的用途是什么？”

[ai] [ɑːskt] [pə'pleksɪdli] .
I asked perplexedly .
我 问 困惑地 .

我困惑地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [maɪ] [lenz] ['lɑːdʒə(r)]
" He laughed and explained that I should make the hole in my lens larger
" 他 笑了 和 解释 那 我 应该 制作 这 洞 在 我的 镜片 更大的
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ræpɪd] [ɪk'spəʊʒə(r)] ;
and take a more rapid exposure ;
和 拿 一个 更多的 迅速的 接触 ;

他笑着解释说，我应该把镜头上的孔扩大一些，然后进行更快的曝光；

[ðen] [hiː; hi] [səʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['flæʃlaɪt] ['paʊdə(r)] .
then he sold me a bottle of flashlight powder .
然后 他 卖 我 一个 瓶子 的 手电筒 粉末 .

然后他卖给我一瓶手电筒粉末。

" [ðæt] [naɪt] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡruːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
" That night I thought I would take a group at the dinner table ,
" 那 夜晚 我 想法 我 会 拿 一个 团体 在 这 晚餐 桌子 ,

“那天晚上，我打算带一群人到餐桌上吃饭，

[səʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'sembəld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] .
so we all assembled around the board .
所以 我们 全部 组装 大约 这 木板 .

于是我们都围在了棋盘旁。

['ɑːftə(r)] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['kʌspɪdɔː] ,
After knocking down a couple of pictures and upsetting the cuspidor ,
后 敲门 向下 一个 夫妻 的 图片 和 镦 这 痰盂 ,

碰倒了几幅画，还弄翻了痰盂之后，

[ai] [ɡɒt] [θɪŋz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [fjuːz] ,
I got things all ready to light the fuse ,
我 得到 事物 全部 准备好 到 光 这 保险丝 ,

我已经做好一切准备，就等点燃导火索了。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stʌf]
expecting to get back to my chair and be in the picture before the stuff
期待 到 得到 后退 到 我的 椅子 和 是 在 这 图片 前 这 东西
[went] [ɒf] .
went off .
去 离开 .

我原本希望在爆炸发生前回到椅子上，拍下照片。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,
The moment I lit it , however ,
这 片刻 我 点燃 它 , 然而 ,

然而，就在我点燃它的那一刻，

[ðə; ði] [dɜːnd] [θɪŋ] [bleiz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɒl'keɪnəʊ] [ænd; ənd] [ai] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
the durned thing blazed up like a small volcano and I ran around the room
这 期间 事物 燃烧的 向上 喜欢 一个 小的 火山 和 我 跑 大约 这 房间
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] [wɪð] [maɪ] [θʌm] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] .
for a minute or so with my thumb in my mouth .
为了 一个 分钟 或者 所以 和 我的 拇指 在 我的 嘴 .

那玩意儿突然像小火山一样熊熊燃烧起来，我把大拇指含在嘴里，在房间里跑来跑去，大概跑了一分钟左右。

[ðen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪt] -
Then I discovered that the slide had not been withdrawn from the plate -
然后 我 发现 那 这 滑动 有 不是 到过 撤回 从 这 盘子 -
['həʊldə(r)] .
holder .
持有者 .

然后我发现载玻片没有从载玻片架中取出。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt]
the room was full of smoke and the baby was so badly frightened that
这 房间 曾是 满的 的 抽烟 和 这 婴儿 曾是 所以 糟糕 害怕 那
[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] .
we had to put him to bed before I could make another attempt .
我们 有 到 放 他 到 床 前 我 可以 制作 其他 试图 .

房间里烟雾弥漫，婴儿吓坏了，我们只好先把他哄睡，我才能再次尝试。

[wen] [maɪ] [waɪf] [keɪm] [bæk] [ai] [set] [ðə; ði] [kæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [tʃeə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] [gæp]
When my wife came back I set the cat up in the high - chair to fill out the gap
什么时候 我的 妻子 来了 后退 我 放 这 猫 向上 在 这 高的 - 椅子 到 充满 出去 这 差距

妻子回来后，我把猫放在高脚椅上，填补了空位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and tried it again .
和 尝试 它 再次 .

然后又试了一次。

[ðɪs] [taɪm] , [baɪ] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fjuːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] - [beɪs] [slaɪd] ,
This time , by using a long fuse and making a third - base slide ,
这 时间 , 经过 使用 一个 长的 保险丝 和 制作 一个 第三 - 根据 滑动 ,

这一次，通过使用长引线并制作三垒滑垒，

[ai][gɒt]['ɔːlməʊst][tuː; tə][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekts] [lʊkt] ['prɒmɪsɪŋ] .

I got almost to my chair and the prospects looked promising .

我 得到 几乎 到 我的 椅子 和 这 前景 看起来 有前途 .

我快走到椅子边时，前景看起来一片光明。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hed] , ['ɔkjupaiŋ] [θriː] -

The result was an excellent view of the back of my head , occupying three -

这 结果 曾是 一个 出色的 看法 的 这 后退 的 我的 头 , 占领 三 -

[fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ,

fourths of the plate ,

第四部分 的 这 盘子 ,

结果是，我的后脑勺清晰可见，占据了照片四分之三的面积。

[θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [di'səːnd] [ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]

through which could be dimly discerned a silhouette of my wife and a

通过 哪个 可以 是 依稀 辨别 一个 轮廓 的 我的 妻子 和 一个

[blæk] [striːk] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][kæt]['dʒʌmpɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒfipɒt] .

black streak in mid - air which represented the cat jumping over the coffeepot .

黑色的 条纹 在 中 - 空气 哪个 代表 这 猫 跳 超过 这 咖啡壶 .

透过它，隐约可以看到我妻子的轮廓，以及空中一道黑色的轨迹，那是猫跳过咖啡壶的轨迹。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [ðəʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːs] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən][maɪn] .

" I know a fellow , though , who had a worse experience than mine .

" 我 知道 一个 同伴 , 尽管 , WHO 有 一个 更糟 经验 比 矿 .

“不过，我认识一个人，他的遭遇比我的还要糟糕。”

[hiː; hi] [tʊk] [həʊm] [ə; eɪ]['kəʊdæk][ænd; ənd][ə; eɪ] - [k'rem] [diː] ['menθi] - [dʒæg][wʌn] [naɪt] ,

He took home a kodak and a ' creme de menthe ' jag one night ,

他 采取 家 一个 柯达 和 一个 - 奶油 德 薄荷 - 捷豹 一 夜晚 ,

一天晚上，他带回家一台柯达相机和一辆薄荷味捷豹摩托车。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz][fəʊks][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

and , as all his folks had retired and he was too impatient to

和 , 作为 全部 他的 各位 有 退休 和 他 曾是 也 不耐烦 到

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

wait until morning ,

等待 直到 早晨 ,

而且，由于他的家人都已退休，他又太等不及到天亮，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] ['flæʃlaɪt]

he went out to the stable to flashlight

他 去 出去 到 这 稳定的 到 手电筒

他走到马厩去用手电筒照灯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 53]

[页 -]

[第53页]

[ðə; ði][kɑːf] .

the calf .

这 小牛 .

小牛。

[ðə; ði][kɑːf][wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tɪl] [ðə; ði] [stʌf] [ɪk'spləʊdɪd] .

The calf was too sleepy to object till the stuff exploded .

这 小牛 曾是 也 困 到 目的 直到 这 东西 爆炸了 .

小牛犊太困了，直到那东西爆炸才有所反应。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'bjuː] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [vaɪ'tæləti] [ðæt] [hiː; hi] [kɪkt]
Then he became imbued with such sudden and tremendous vitality that he kicked
然后 他 成为 注入 和 这样的 突然 和 巨大的 活力 那 他 踢
[pɔː(r); pʊə(r)][biː] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] .
poor B . and his outfit into the middle of next week .
贫穷的 B . 和 他的 全套服装 进入 这 中间 的 下一个 星期 .

然后他突然充满了惊人的活力，把可怜的 B 和他的同伴们踢到了下周中旬。

[ðə; ði]['haɪəd][mæn] [hɜːd] [ðə; ði] ['rækɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [ɒn][ə; eɪ]
The hired man heard the racket and found him hanging by his pantaloons on a
这 雇用 男人 听到 这 球拍 和 成立 他 绞刑 经过 他的 灯笼裤 在 一个
[fens] - [pəʊst] .
fence - post .
栅栏 - 邮政 .

雇工听到动静，发现他裤子被吊在篱笆柱上。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪpɒd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ;
Part of the tripod was about his neck ;
部分 的 这 三脚架 曾是 关于 他的 脖子 ;

三脚架的一部分架在他的脖子上；

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [graʊnd] [glɑːs] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
his hair was full of ground glass and he was murmuring something
他的 头发 曾是 满的 的 地面 玻璃 和 他 曾是 淙淙 某物
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['trɒli] - [kɑː(r)] .
about a trolley - car .
关于 一个 手推车 - 车 .

他的头发里满是碎玻璃，嘴里还嘟囔着什么关于电车的话。

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,
They put him to bed and the first thing he said after he came to ,
他们 放 他 到 床 和 这 第一的 事物 他 说 后 他 来了 到 ,

他们把他扶上床，他醒来后说的第一句话是：

[wɒz; wəz] , - [dɪd] [ðeɪ] [ə'rest] [ðə; ði] ['məʊtəmən] ? -
was , ' Did they arrest the motorman ? '
曾是 , - 做过 他们 逮捕 这 司机 ? -

问题是：“他们逮捕了司机吗？”

" [ai][hɪə(r)] ['feloʊz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [gɒlf] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] , [bʌt; bət] ,
" I hear fellows talking about golf and driving four - in - hand , but ,
" 我 听到 伙伴们 说 关于 高尔夫球 和 驾驶 四 - 在 - 手 , 但 ,

“我听到有人在谈论高尔夫球和四人一组的驾车比赛，但是，

[ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['riːəl] [hɒt] [taɪm] ,
if anyone wants to experience a real hot time ,
如果 任何人 想要 到 经验 一个 真实的 热的 时间 ,

如果有人想体验真正的激情时刻，

[let] [hɪm] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['iːzi] - ['wɜːkɪŋ] ['kæmərəz] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['fæməli] .
let him get one of these easy - working cameras and practice on the family .
让 他 得到 一 的 这些 简单的 - 在职的 相机 和 实践 在 这 家庭 .

让他买一台这种操作简单的相机，拿家人练练手。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['wʌndər] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
Wonders of Spiritualism .
奇迹 的 招魂 .

唯灵论的奇妙之处。

" ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [təʊn] .
" Spiritualism is a wonderful thing , " said the Observer in a retrospective tone .
" 招魂 是 一个 精彩的 事物 , " 说 这 观察员 在 一个 回顾性 语气 .

"唯灵论是一件美好的事情,"《观察家报》以回顾的口吻说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] [ɪn]
" As a source of valuable information , it beats the Encyclopedia Brittanica in
" 作为 一个 来源 的 有价值的 信息 , 它 节拍 这 百科全书 大英百科全书 在
[æn; ən] ['iːzi] [hænd] ['gæləp] ;
an easy hand gallop ;
一个 简单的 手 驰骋 ;

"作为有价值的信息来源，它轻松胜过《大英百科全书》;

[ðə; ði] [tɒn'sɔːrɪəl] ['ɑːtɪst] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ɪts] [klɑːs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] - [ɪn'telɪdʒəns] ['ɒfɪs] ,
the tonsorial artist is not in its class and even the ' Intelligence Office ,
这 理发 艺术家 是 不是 在 它是 班级 和 甚至 这 - 智力 办公室 ,

理发师不属于这个阶层，甚至连"情报局"也不例外。

- [peɪlz] ['ɪntuː] [ɪ'nɒkjuəs] [dɪ'sjuːɪˌtjuːd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
' pales into innocuous desuetude beside it .
- 苍白 进入 无害的 废止 旁 它 .

'在它旁边就变成了无害的废弃。

" [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['miːdiəm] ,
" Had it not been for a recent visit to a medium ,
" 有 它 不是 到过 为了 一个 最近的 访问 到 一个 中等的 ,

"若非最近拜访了一位灵媒,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːðz] [wɪtʃ] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ['veri] ['kləʊsli] .
I should never have learned many important truths which affect me very closely .
我 应该 绝不 有 学习 许多 重要的 真相 哪个 影响 我 非常 密切 .

我本不该知道那些与我息息相关的重要真相。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]
In the first place I should not have known that I have a little brother and
在 这 第一的 地方 我 应该 不是 有 已知 那 我 有 一个 小的 兄弟 和
['sɪstə(r)] [ɪn] - ['spɪrɪt] [laɪf] . -
sister in ' spirit life . '
姐姐 在 - 精神 生活 . -

首先，我不应该知道我在"灵界"还有弟弟和妹妹。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [maɪ'self] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['relətɪvz]
I had always considered myself an only child and all of my relatives
我 有 总是 经过考虑的 我 一个 仅有的 孩子 和 全部 的 我的 亲属
[ænd; ənd] [frendz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
and friends cherished the same illusion .
和 朋友们 珍爱 这 相同的 错觉 .

我一直认为自己是独生子，我的所有亲戚朋友也都抱有同样的错觉。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðen] , [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['brʌðə(r)]
You may imagine my astonishment , then , at receiving messages from Brother
你 可能 想象 我的 惊讶 , 然后 , 在 接收 消息 从 兄弟
['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ['aɪdə] ,
Charley and Sister Ida ,
查理 和 姐姐 艾达 ,

所以，你可以想象我收到查理弟兄和艾达姐妹的信息时有多么惊讶。

[bəʊθ] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['miːdiəm] [dɪ'skraɪbd]
both of whom the medium described
两个都 的 谁 这 中等的 描述

这位灵媒描述了他们两人。

[wɪð] [ˈmɑːvələs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdiːteɪl] .
with marvelous attention to detail .
和 奇妙 注意力 到 细节 .

细节处理极其出色。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [ˈwʌri] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ,
They told me not to worry — that it would all come right ,
他们 讲述 我 不是 到 担心 — 那 它 会 全部 来 正确的 ,

他们告诉我不要担心，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
and that they were always with me ,
和 那 他们 是 总是 和 我 ,

他们一直陪伴着我，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈkʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [haʊ] [əˈfekʃənət] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [biː; bi] — [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [laɪf] .
which is comforting and shows how affectionate children can be — even in spirit life .
哪个 是 令人感到安慰 和 演出 如何 亲热 孩子们 能 是 — 甚至 在 精神 生活 .

这令人感到欣慰，也表明孩子们即使在精神世界中也能充满爱意。

" [ðə; ði] [nekst] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ˈʌðə(r)] [saɪd] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈhɒvərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] ,
" The next revelation which came from the ' other side ' was the statement that a dark cloud which was then hovering over me ,
" 这 下一个 启示 哪个 来了 从 这 - 其他 边 - 曾是 这 陈述 那 一个 黑暗的 云 哪个 曾是 然后 悬停 超过 我 ,

“接下来来自‘另一边’的启示是，当时笼罩在我头顶的一片乌云，

[wʊd] [suːn] [pɑːs] [əˈweɪ] .
would soon pass away .
会 很快 经过 离开 .

不久便会去世。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪnˈstrʌktɪv] [ænd; ənd] ,
This was interesting as well as instructive and ,
这 曾是 有趣的 作为 出色地 作为 有指导意义的 和 ,

这既有趣又有启发性，而且

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ˈaɪdli] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] ,
as I was idly speculating as to the exact location of the cloud ,
作为 我 曾是 闲散地 推测 作为 到 这 精确的 地点 的 这 云 ,

当我漫不经心地猜测云的确切位置时，

[ai] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːtld] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] — [wʌn] [feə(r)] [ænd; ənd] [ˈwelθi] ,
I was suddenly startled to learn that two beautiful young women — one fair and wealthy ,
我 曾是 突然 惊慌 到 学习 那 二 美丽的 年轻的 女性 — 一 公平的 和 富裕 ,

我突然震惊地得知，有两个漂亮的年轻女子——一个肤色白皙且家境富裕，

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
the other dark and poor ,
这 其他 黑暗的 和 贫穷的 ,

其他肤色黝黑、贫穷的人，

[bʌt; bət] [ə'kʌmplɪʃt] — [hæd; həd] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] [æz; əz]
but accomplished — had won my heart and that I was hesitating as
但 完成 — 有 韩元 我的 心 和 那 我 曾是 犹豫不决 作为
[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
to which one I loved the more .
到 哪个 一 我 喜爱 这 更多的 .

但她却赢得了我的心，让我难以抉择我更爱哪一个。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .
" This was somewhat distressing and wholly unpremeditated on my part .
" 这 曾是 有些 令人痛心 和 完全 无预谋的 在 我的 部分 .

“这有点令人沮丧，而且完全是我无意中造成的。”

[ai] [kɔːt] [maɪ'self] ['həʊpɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] , [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)]
I caught myself hoping , with a vague sense of guilt , that my wife wouldn't hear
我 捕捉 我 希望 , 和 一个 模糊的 感觉 的 有罪 , 那 我的 妻子 不会 听到
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

我带着一丝愧疚，不由自主地希望妻子不会知道这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [brɪŋ]
for I knew it would worry her and bring
为了 我 知道 它 会 担心 她 和 带来

因为我知道这会让她担心，并带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə'baʊt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
about complications between us .
关于 并发症 之间 我们 .

关于我们之间复杂的情况。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊd] , [ai] ['ruːmineit] ,
Perhaps this was the dark cloud , I ruminated ,
也许 这 曾是 这 黑暗的 云 , 我 反刍 ,

我沉思着，或许这就是那片乌云吧。

[ænd; ənd] [felt] [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [pɑːs] [ə'weɪ] .
and felt cheered by the assurance that it would soon pass away .
和 毛毡 欢呼 经过 这 保证 那 它 会 很快 经过 离开 .

得知它很快就会过去，他感到很欣慰。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðiːz] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv] [muːd]
The spirit that told me these things was evidently in a communicative mood
这 精神 那 讲述 我 这些 事物 曾是 显然 在 一个 沟通 情绪
[ænd; ənd] [hæd; həd] ,
and had ,
和 有 ,

告诉我这些事情的那个灵体显然心情愉悦，乐于与人交流，而且，

[nəʊ] [daʊt] , [lʊkt] [ʌp] [maɪ] [keɪs] ['veri] ['keəfəli] .
no doubt , looked up my case very carefully .
不 怀疑 , 看起来 向上 我的 案件 非常 小心 .

毫无疑问，他非常仔细地调查了我的案子。

" - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sensətɪv] , - [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] — [ai] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] - [ʃiː; ʃi] - [əd'vaɪzədli] ,
" ' You are very sensitive , ' she told me — I use the word ' she ' advisedly ,
" - 你 是 非常 敏感的 , - 她 讲述 我 — 我 使用 这 单词 - 她 - 谨慎地 ,

“‘你很敏感，’她告诉我——我特意用了‘她’这个词。”

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['ferit] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] .
for no masculine spirit could possibly have ferreted out all these facts .
为了 不 男性 精神 可以 可能 有 雪貂 出去 全部 这些 事实 .

任何一个阳刚之人都不可能查明所有这些事实。

- [juː; jʊ] [tʌtʃ] ['meni] [n'eɪtʃəz] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [baɪ] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] . -
' You touch many natures closely and benefit by this faculty . '
- 你 触碰 许多 自然 密切 和 益处 经过 这 学院 . -

"你与许多不同的性格都有着密切的接触，并因此受益。"

[ai][hæd; həd][dʒʌst] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf]
I had just borrowed a little money from a friend and wondered if
我 有 只是 借来的 一个 小的 钱 从 一个 朋友 和 想知道 如果
['eniθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] - [tʌtʃ] . -
anything personal was intended by the word ' touch . '
任何事物 个人的 曾是 故意的 经过 这 单词 - 触碰 . -

我刚从朋友那里借了点钱，想知道"触摸"这个词是否带有任何私人含义。

[bʌt; bət][ai][kɑːst] [ðɪs] [θɔːt] [ə'saɪd][æz; əz] [ʌn'wɜːði] — [nəʊ]['spɪrɪt] [wʊd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [slæŋ] .
But I cast this thought aside as unworthy — no spirit would resort to slang .
但 我 投掷 这 想法 旁边 作为 不配 — 不 精神 会 采取 到 俚语 .

但我认为这种想法不值得提倡——没有哪个真正的灵魂会使用俚语。

" - [duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ? - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" ' Do you often hear voices , indistinctly ? ' continued the spirit ,
" - 做 你 经常 听到 声音 , 模糊不清 ? - 持续 这 精神 ,

"你是否经常听到模糊的声音？"那鬼魂继续问道。

- [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [ə'weɪ] ? -
' strange voices which seem to call you and then sink away ? '
- 奇怪的 声音 哪个 似乎 到 称呼 你 和 然后 下沉 离开 ? -

"那些奇怪的声音，似乎在呼唤你，然后又渐渐消失？"

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] .
I thought of the telephone and wondered how she could have known .
我 想法 的 这 电话 和 想知道 如何 她 可以 有 已知 .

我想到了电话，不禁纳闷她是怎么知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

" - [jes] , - [ai] [sed] , [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] . -
" ' Yes , ' I said , I hear them every day . '
" - 是的 , - 我 说 , 我 听到 他们 每一个 天 . -

"是的，"我说，"我每天都能听到他们的声音。"

" - [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌmiːdɪə'mɪstɪk] . -
" ' Ah ! ' said the spirit , ' you are mediumistic . '
" - 啊 ! - 说 这 精神 , - 你 是 通灵者 . -

"啊！"那灵魂说道，"你是通灵者。"

" [ai] ['stɑːtɪd] .
" I started .
" 我 开始 .

"我已开始。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['peɪnf(ə)l] ? -
' Is it painful ? '
- 是 它 痛苦 ? -

"疼吗？"

[ai] [ɑːskt] , - [ɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['krɒnɪk] ? -
I asked , ' or likely to become chronic ? '
我 问 , - 或者 可能 到 变得 慢性的 ? -

我问："或者有可能发展成慢性病吗？"

" [ðə; ði] ['miːdiəm] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['vaɪələntli] .
" The medium sat bolt upright in her chair and rubbed her eyes violently .
" 这 中等的 卫星 螺栓 直立 在 她 椅子 和 摩擦 她 眼睛 暴力 .

"那位灵媒猛地坐直身子，用力揉了揉眼睛。

- [jɔː(r); jə(r)] ['levəti] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Your levity has destroyed the conditions , ' she said .
- 你的 轻浮 有 损毁 这 状况 , - 她 说 .

"你的轻率破坏了局面,"她说。

- [tuː] [d'ɒləz] , [pliːz] . -
' Two dollars , please . '
- 二 美元 , 请 . -

"请给我两美元。"

" [ai] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
" I paid the money , and , in going out ,
" 我 有薪酬的 这 钱 , 和 , 在 去 出去 ,

"我付了钱，然后就出去了，

[ai] [met] [ə; eɪ] [mæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [wei] .
I met a man looking at his watch in an irritated way .
我 遇见 一个 男人 寻找 在 他的 手表 在 一个 受刺激 方式 .

我看到一个男人一脸不耐烦地看着手表。

" - [ai] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [baɪ] ['telɪfəʊn] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' I engaged a sitting for 3 o'clock by telephone , ' he said .
" - 我 已订婚的 一个 坐着 为了 3 点钟 经过 电话 , - 他 说 .

"我通过电话预约了下午三点的会面,"他说。

- [waɪ] [hæv; həv] [ai] [biːn] [kept] ['weɪtɪŋ] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ? -
' Why have I been kept waiting half an hour ? '
- 为什么 有 我 到过 保留 等待 一半 一个 小时 ? -

"为什么让我等了半个小时？"

" [ðə; ði] ['miːdiəmz] [dʒɔː] [drɒpt] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
" The medium's jaw dropped with peculiar suddenness and she sat down heavily in a chair .
" 这 媒介的 颚 掉落 和 奇特 突然 和 她 卫星 向下 重度 在 一个 椅子 .

"灵媒的下巴突然大得惊人，她重重地坐到了椅子上。"

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
A sudden revelation came to me .
一个 突然 启示 来了 到 我 .

我突然有了顿悟。

" - [sɜː(r)] , - [ai] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , - ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] ,
" ' Sir , ' I said , addressing the stranger , ' pardon the inquiry ,
" - 先生 , - 我 说 , 解决 这 陌生人 , - 赦免 这 询问 ,

"先生,"我向这位陌生人说道，"请原谅我的打扰。"

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪstə(r)]['aɪdə][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['tʃɑːrli] [ɪn]['spɪrɪt][laɪf] ?
but have you a Sister Ida and a Brother Charley in spirit life ?
但 有 你 一个 姐姐 艾达 和 一个 兄弟 查理 在 精神 生活 ?

但是，在灵界，你是否还有一位与你同在的姐妹艾达和兄弟查理呢?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [tuː]
Do you love two
做 你 爱 二

你爱两个人吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

['wɪmɪn] — [wʌn][feə(r)][ænd; ənd] ['welθi] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] , [bʌt; bət] ['tæləntɪd]
women — one fair and wealthy , the other poor and dark , but talented
女性 — 一 公平的 和 富裕 , 这 其他 贫穷的 和 黑暗的 , 但 才华横溢
?
?
?

两位女性——一位容貌姣好且家境富裕，另一位贫穷黝黑，但都才华横溢?

[dʌz] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] ['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ]
Does a dark cloud hover over your life and do you hear voices calling
做 一个 黑暗的 云 徘徊 超过 你的 生活 和 做 你 听到 声音 呼叫
[juː; jʊ][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ?
you from afar ?
你 从 远方 ?

你的生活是否笼罩着一层阴云，你是否听到远处传来呼唤的声音?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sensətɪv] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tuː] — ? -
Are you sensitive and have you developed the sense of tou — ? '
是 你 敏感的 和 有 你 发达 这 感觉 的 游览 — ? -

你很敏感吗？你有没有培养出那种……的感觉?

" - [ɪ'nʌf] ! - [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['hɔːsli] .
" ' Enough ! ' cried the man , hoarsely .
" - 足够的 ! - 哭 这 男人 , 沙哑地 .

“够了！”那人嘶哑地喊道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] — [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , - [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][faɪv] -
' I am convinced — here is your money , ' and he handed me a five -
- 我 是 确信 — 这里 是 你的 钱 , - 和 他 递交 我 一个 五 -
['dɒlə(r)] [bɪl] .
dollar bill .
美元 账单 .

“我信了——这是你的钱，”他递给我一张五美元的钞票。

" - [θæŋks] , - [sed] [ai] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] .
" ' Thanks , ' said I , and left them there together .
" - 谢谢 , - 说 我 , 和 左边 他们 那里 一起 .

“谢谢，”我说，然后把他们俩留在了那里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 59]
" [页 -]

[第59页]

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ðə; ði][ˌtestɪ'məʊniəl] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['nəʊtɪd] [p'ɜːsənz] ? " [sed] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] ,
" Did you ever read the testimonial letters of noted persons ? " said the Observer ,
" 做过 你 曾经 读 这 用户评价 信件 的 著名的 人 ? " 说 这 观察员 ,

《观察家报》问道：“你读过那些名人的推荐信吗？”

['θɔːtfəli] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
thoughtfully , stirring his coffee .
深思熟虑 , 搅拌 他的 咖啡 .

他若有所思地搅拌着咖啡。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʌm] [wɪð] [feɪm] [bɪ'saɪdz] ['pʌblɪk] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] ;
" There are many things which come with fame besides public adulation ;
" 那里 是 许多 事物 哪个 来 和 名声 除了 民众 崇拜 ;

"除了公众的赞美之外，成名还会带来很多其他的东西；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mə'tɪəriəl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kə'mɜːʃ(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['væljuː] ,
they are material things and have a certain commercial as well as sentimental value ,
他们 是 材料 事物 和 有 一个 肯定 商业的 作为 出色地 作为 感伤的 价值 ,

它们是物质物品，既具有一定的商业价值，也具有情感价值。

[sʌtʃ] [æz; əz] [səʊp] [ænd; ənd] ['kɔːsits] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsnz] , [feɪs] ['paʊdə(r)] , ['veɪpə(r)] [bɑːθs] , [bʊks] , [sɪg'ɑːz] ,
such as soap and corsets , patent medicines , face powder , vapor baths , books , cigars ,
这样的 作为 肥皂 和 紧身胸衣 , 专利 药物 , 脸 粉末 , 汽 浴室 , 图书 , 雪茄 ,

例如肥皂和束身衣、专利药品、面粉、蒸汽浴、书籍、雪茄、

[kɔːnd] [biːf] , ['faʊntən; 'faʊntɪn] [penz] , [ænd; ənd] ['peɪtəntɪd] ['traʊzə(r)] ['hæŋgəz] .
corned beef , fountain pens , and patented trouser hangers .
咸 牛肉 , 喷泉 钢笔 , 和 专利 裤子 衣架 .

咸牛肉、钢笔和专利裤架。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [gets] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [hiː; hi] [ɪz] ['deljuːdʒd] [wɪð] ['sæmpl] [baɪ] ['evri] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
As soon as a man gets his name in print a few times he is deluged with samples by every manufacturer in the country .
作为 很快 作为 一个 男人 获得 他的 姓名 在 打印 一个 很少 时代 他 是 洪水泛滥 和 样品 经过 每一个 制造商 在 这 国家 .

只要一个人的名字在报刊上出现几次，全国所有制造商就会向他寄来大量的样品。

[ai] [nəʊ] [æn; ən] ['æktə(r)] [huː] ['hæznt] [bɔːt] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] ['tɔɪlət] [səʊp] [sɪns]
I know an actor who hasn't bought a cake of toilet soap since
我 知道 一个 演员 WHO 还没有 买 一个 蛋糕 的 洗手间 肥皂 自从

我认识一位演员，他自从……之后就再也没买过一块香皂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːts] .
he began to play leading parts .
他 开始 到 玩 领导 部分 .

他开始担任主角。

[ɔːl] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˌtestɪ'məʊniəl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [njuː] [brænd] ,
All he's got to do is to write a testimonial for some new brand ,
全部 他是 得到 到 做 是 到 写 一个 用户评价 为了 一些 新的 品牌 ,

他只需要为某个新品牌写一篇推荐信就行了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [keɪs] ; [ðen] ,
saying he would use no other , and he gets a case ; then ,
说 他 会 使用 不 其他 , 和 他 获得 一个 案件 ; 然后 ,

他说他不会用其他方法，然后他就得到了一个案子；接着，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌns] [ɪn'dɔrst] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃuː] ,
there is a leading lady who once endorsed a certain kind of shoe ,
那里 是 一个 领导 女士 WHO 一次 认可 一个 肯定 种类 的 鞋 ,

有一位女主角曾经代言过某种鞋子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] , [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt][kɒst][hɜː(r); hə(r)]
and now she's got a dozen pairs in her trunk , which didn't cost her
和 现在 她是 得到 一个 打 对 在 她 树干 , 哪个 没有 成本 她
[ə; eɪ] [sent] .
a cent .
一个 中心 .

现在她的后备箱里有十几双鞋，一分钱也没花。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['senətə(r)][diː] — — [wɜː(r); wə(r)][sɪks]['dʌz(ə)n]
" Among the personal effects of the late Senator D — — were six dozen
" 之中 这 个人的 效果 的 这 晚的 参议员 D — — 是 六 打
['pɔːrəs] [pl'ɑːstəz] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ə; eɪ][grəʊs][ɒv; əv] ['keɪsiz] ['lɪvə(r)]['regjuleɪtə(r)] .
porous plasters and nearly a gross of Casey's Liver Regulator .
多孔 膏药 和 几乎 一个 总的 的 凯西的 肝 监管机构 .

“已故参议员D——的遗物中有六十多块多孔膏药和近一罗的凯西肝脏调节剂。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['sɛnətərz] [dɪ'maɪz] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'pliːt] [ðɪs]
Whether the senator's demise was due to his strenuous efforts to deplete this
无论 这 参议员的 死亡 曾是 到期的 到 他的 费力的 努力 到 消耗 这
['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [meɪd] [nəʊn] ,
generous supply has never been made known ,
慷慨的 供应 有 绝不 到过 制成 已知 ,

这位参议员的去世是否与他竭力耗尽这笔慷慨的资金有关，至今仍是个谜。

[bʌt; bət][ai] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
but I very much doubt if the doctor ,
但 我 非常 很多 怀疑 如果 这 医生 ,

但我非常怀疑医生是否真的如此。

[huː] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [hɑːt] ['feɪljə(r)][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðiːz] [fækts][æt; ət][ðə; ði]
who attributed his death to heart failure was familiar with these facts at the
WHO 归因于 他的 死亡 到 心 失败 曾是 熟悉的 和 这些 事实 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

当时，那些将他的死因归咎于心脏衰竭的人对这些事实了如指掌。

" [ə'nʌðə(r)] ['feɪməs] ['steɪtsmən] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz][bɔːld][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd]
" Another famous statesman , who was as bald as he was absent - minded
" 其他 著名的 政治家 , WHO 曾是 作为 秃 作为 他 曾是 缺席的 - 有思想
,
,
,

“另一位著名的政治家，他不仅秃顶，而且还心不在焉，

[wʌns] [meɪld] [ə; eɪ][ˌtestɪ'məʊniəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv] [blæŋks] [heə(r)][rɪ'stɔːrə(r)] ,
once mailed a testimonial to the manufacturer of Blank's Hair Restorer ,
一次 邮寄 一个 用户评价 到 这 制造商 的 空白的 头发 修复器 ,
[ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
enclosing a photograph of himself .
封闭 一个 照片 的 他自己 .

他曾给 Blank 生发剂的制造商寄过一份推荐信，并附上了自己的照片。

[ɪn][ðeə(r)][nekst] [əd'vɜːtɪsmənt] [ðeɪ] [meɪd] [tuː] [kʌts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
In their next advertisement they made two cuts from the picture ,
在 他们的 下一个 广告 他们 制成 二 削减 从 这 图片 ,

在他们的下一则广告中，他们对这张图片做了两处裁剪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˈpeɪntɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈweɪvi] [heə(r)] [əˈpɒn] [wʌn] , [ænd; ənd] [ræn] [ðem; ðəm] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ]
painting a profusion of wavy hair upon one , and ran them over a
绘画 一个 丰富 的 波浪状 头发 之上 一 , 和 跑 他们 超过 一个
[ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] ,
reproduction of his letter ,
生殖 的 他的 信 ,

在其中一人身上画上浓密的波浪状头发，然后将它们涂抹在他信件的复制品上，

[ˈleɪb(ə)ld] , - [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈjuːzɪŋ] . -
labeled , ' Before and after using . '
标签 , - 前 和 后 使用 . -

标签上写着：“使用前后”。

[wen] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪn]
When the old gentleman saw it he was so pleased with his appearance in
什么时候 这 老的 绅士 锯 它 他 曾是 所以 高兴 和 他的 外貌 在
[ðə; ði] [ˈlætə(r)] [kʌt] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [wɪg] [ænd; ənd] [ˈevə(r)] [ˈɑːftəwədz] [kept] [ʌp]
the latter cut that he straightforth bought a wig and ever afterwards kept up
这 后者 切 那 他 直截了当 买 一个 假发 和 曾经 然后 保留 向上
[ðə; ði] [dɪˈluːʒn] .
the delusion .
这 错觉 .

老先生看到后，对自己的发型非常满意，于是直接买了一顶假发，从此以后一直维持着这种错觉。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [kjʊəd] [baɪ] [eks] - [waɪ] - [zed] [kɒf] [kjʊə(r)] , [ɔː(r)] -
" Then there's the man who is cured by X - Y - Z Cough Cure , or Blither's
" 然后 有 这 男人 WHO 是 治愈 经过 X - 是 - Z 咳嗽 治愈 , 或者 -
[ˌsɑːspəˈrɪlə; ˌsɑːsəpəˈrɪlə] .
Sarsaparilla .
菝葜 .

“还有一种人，用 XYZ 止咳药或布莱瑟菝葜药治好了病。”

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [traɪz] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l]
He may not be known to half a hundred people before he tries this wonderful
他 可能 不是 是 已知 到 一半 一个 百 人们 前 他 尝试 这 精彩的
[ˈstɪmjələnt] ;
stimulant ;
兴奋剂 ;

在尝试这种神奇的兴奋剂之前，他可能连五十个人都不认识；

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [teɪks] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ɪz] - [snætʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz]
but after he takes half a dozen bottles and is ' snatched from the jaws
但 后 他 需要 一半 一个 打 瓶子 和 是 - 抢夺 从 这 下颚
[ɒv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

但他喝了六瓶酒后，却“死里逃生”。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈfiːtʃəz] [bɪˈkʌm] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
' his name and features become familiar to several millions of people .
- 他的 姓名 和 特征 变得 熟悉的 到 一些 百万 的 人们 .

他的名字和相貌为数百万人所熟知。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðən] ['kaʊnti] [huː] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] [ænd; ənd]
I know a carpenter in a northern county who resorted to this method and
我 知道 一个 木匠 在 一个 北方 县 WHO 复原 到 这 方法 和

[wɒz; wəz][səʊ] [wel] ['ædvətaɪzd] [ðæt] ,
was so well advertised that ,
曾是 所以 出色地 广告 那 ,

我认识北方某县的一位木匠，他采用了这种方法，而且广告宣传得非常好，以至于……

[wen] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [daɪd] ,
when the national representative for that district died ,
什么时候 这 国家的 代表 为了 那 区 死亡 ,

当该选区的全国代表去世时，

[biː] — — [wɒz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgres] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg][mə'dʒɒrəti] .
B — — was nominated for Congress and elected by a big majority .
B — — 曾是 提名 为了 国会 和 当选 经过 一个 大的 多数 .

B——被提名为国会议员，并以绝对多数票当选。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
" There is a saying that ' some men are born
" 那里 是 一个 说 那 - 一些 男人 是 出生

有句谚语说：‘有些人天生如此。’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

[greɪt] ; [sʌm; səm] [ə'tʃiːv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæv; həv] ['greɪtnəs] [θrʌst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm]
great ; some achieve greatness and some have greatness thrust upon them
伟大的 ; 一些 达到 伟大 和 一些 有 伟大 推力 之上 他们

. -
: '
. -

伟大；有些人成就伟大，有些人被赋予伟大。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ,
I don't know who made this statement , or why it was made ,
我 不 知道 WHO 制成 这 陈述 , 或者 为什么 它 曾是 制成 ,

我不知道是谁发表了这份声明，也不知道发表这份声明的原因。

[bʌt; bət] [ɪts] [d'ɒləz] [tuː; tə] ['doʊnʌts] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [dɪd][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm][æn; ən]
but it's dollars to doughnuts that the fellow who did was saved from an
但 它是 美元 到 甜甜圈 那 这 同伴 WHO 做过 曾是 已保存 从 一个

[ʌn'taɪmli] [greɪv] [baɪ][ðə; ði]['kjʊərətɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['bʌŋkə(r)] [hɪl] ['stʌmək] ['bɪtəz] [ænd; ənd] [rəʊz]
untimely grave by the curative powers of Bunker Hill Stomach Bitters and rose
不合时宜 严重 经过 这 治疗 权力 的 掩体 爬坡道 胃 苦味酒 和 玫瑰

[frɒm; frəm][əb'skjʊərəti][tuː; tə] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .
from obscurity to high position as a result .
从 朦胧 到 高的 位置 作为 一个 结果 .

但可以肯定的是，服用邦克山胃苦药的那个人因此免于英年早逝，并从默默无闻一跃成为高官。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːd] * *
" They usually read * *
" 他们 通常 读 * *

他们通常阅读* *

* ['dɑːntiz] [ɪn'fɜːnəʊ]
*** Dante's Inferno**
* 但丁的 地狱

但丁的《神曲·地狱篇》

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['sʌfə(r)] .
and think how sweet it is to suffer .
和 思考 如何 甜的 它 是 到 遭受 .

想想受苦是多么甜蜜啊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Ambitions and Things .
抱负 和 事物 .

抱负与事物。

" [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] , ['deftli] ['flɪkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
" Ambition is a good thing , " said the Observer , deftly flicking the ash from his cigar .
" 志向 是 一个 好的 事物 , " 说 这 观察员 , 巧妙地 轻弹 这 灰 从 他的 雪茄 .

“有抱负是件好事，”观察家一边说着，一边熟练地弹掉雪茄上的烟灰。

" [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdz] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'sentɪv] [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)l][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] ['leɪt(ə)nt] [rɪ'sɔːsɪz] ,
" It provides one with a certain amount of incentive which may prove useful in developing latent resources ,
" 它 提供 一 和 一个 肯定 数量 的 激励 哪个 可能 证明 有用 在 发展 潜 资源 ,

“它能给人带来一定的激励，这可能有助于开发潜在资源。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] [ænd; ənd]['leɪb(ə)ld] , - ['hænd(ə)l] [wɪð] [keə(r)] . -
but it ought to be carried about in a glass case and labeled , ' Handle with care . '
但 它 应该 到 是 携带 关于 在 一个 玻璃 案件 和 标签 , - 处理 和 关心 . -

但应该放在玻璃柜里，并贴上“小心轻放”的标签。

" ['sizər] [hæd; həd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪ'fekt] .
" Cæsar had an ambition , but he overworked it with disastrous effect .
" 凯撒 有 一个 志向 , 但 他 过度劳累 它 和 灾难性的 影响 .

“凯撒野心勃勃，但他用力过猛，结果酿成了灾难性的后果。”

[nə'pəʊlɪən] [gɒt] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [geɪv] [aʊt] [ɒn][hɪm] ,
Napoleon got good results from his for a while , but it finally gave out on him ,
拿破仑 得到 好的 结果 从 他的 为了 一个 尽管 , 但 它 最后 给予 出去 在 他 ,

拿破仑的这种方法起初效果很好，但最终还是失效了。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['dʒenɪŋz] ['braɪən] ,
and William Jennings Bryan ,
和 威廉 詹宁斯 布莱恩 ,

以及威廉·詹宁斯·布莱恩，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['prɒmɪnənt] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]
the latest prominent victim of ambition is in such a bad way that he has
这 最新的 著名的 受害者 的 志向 是 在 这样的 一个 坏的 方式 那 他 有
[tuː; tə] [raɪd] [ɒn] ['tʊərɪst] [kɑːz] ,
to ride on tourist cars ,
到 骑 在 游客 汽车 ,

最新一位因野心而受害的知名人士处境极其糟糕，以至于他不得不搭乘旅游巴士出行。

[laɪk] - ['kɒmən] ['piːp(ə)l] . -
like ' common people . '
喜欢 - 常见的 人们 . -

就像"普通人"一样。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsi]
This may be due to a beautiful spirit of consistency
这 可能 是 到期的 到 一个 美丽的 精神 的 一致性

这或许源于一种美好的始终如一的精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [æz; əz] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['kɒmənə(r)] ,
on his part , as editor of the ' Commoner ,
在 他的 部分 , 作为 编辑 的 这 - 平民 ,

就他而言，作为《平民报》的编辑，

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] .
' but it is not in line with his ambition .
- 但 它 是 不是 在 线 和 他的 志向 .

但这并不符合他的抱负。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː]
All of which goes to show that ambition is no more subject to a guarantee
全部 的 哪个 去 到 展示 那 志向 是 不 更多的 主题 到 一个 保证
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [ʃuː] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [faɪn] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [get]
than a patent - leather shoe — it looks very fine when you first get
比 一个 专利 - 皮革 鞋 — 它 看起来 非常 美好的 什么时候 你 第一的 得到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这一切都表明，野心就像一双漆皮鞋一样，无法保证最终效果——刚拿到手的时候看起来确实很漂亮。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kræks] .
but it cracks .
但 它 裂缝 .

但它会裂开。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['perɪʃəb(ə)l] ,
" Then there is the ideal , which is even more perishable ,
" 然后 那里 是 这 理想的 , 哪个 是 甚至 更多的 易腐烂的 ,

"然后还有理想，而理想更容易消逝。"

[bʌt; bət] [kæn; kən] ['fɔːtʃənətli] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [weə(r)]
but can fortunately be replaced when it breaks — for it does not wear
但 能 幸运的是 是 替换 什么时候 它 休息 — 为了 它 做 不是 穿
[aʊt] .
out .
出去 .

但幸运的是，它坏了可以更换，因为它不会磨损。

[laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ['ruːpət] [drɒp] ,
Like a Prince Rupert drop ,
喜欢 一个 王子 鲁珀特 降低 ,

就像鲁珀特王子的水滴一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [steps] [ɒn][ɪts][teɪl] ,
it is just as good as new until something steps on its tail ,
它 是 只是 作为 好的 作为 新的 直到 某物 步骤 在 它是 尾巴 ,

它就像新的一样，直到有什么东西踩到它的尾巴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [ˌætməs'ferɪk] [kən'dɪʃn] .
and then there is nothing left but a noise and a disturbed atmospheric condition .
和 然后 那里 是 没有什么 左边 但 一个 噪音 和 一个 不安 大气 状况 .

然后就只剩下噪音和紊乱的大气环境了。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [aɪ'diːəl] ,
" After a fellow's ideal ,
" 后 一个 同伴们 理想的 ,

“在一位同胞的理想之后，

[ik'spləud][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]['aidl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [sɑː'kæstɪk] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['hjuːmən] [reɪs] ,
explodes he generally idles away his time pitying himself and saying sarcastic things about the entire human race ,
爆炸 他 一般来说 空闲 离开 他的 时间 怜悯 他自己 和 说 讽刺的 事物 关于 这 全部的 人类 种族 ,

他经常无所事事，虚度光阴，自怨自艾，并对整个人类冷嘲热讽。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'tʃiːvz] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] .
until he achieves a local reputation as a cynic .
直到 他 实现 一个 当地的 名声 作为 一个 犬儒 .

直到他在当地赢得了愤世嫉俗者的名声。

[wen] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bəunə] ['faɪdi] ['brəʊkən] [aɪ'diːəl] .
When in this state of mind there is no use in telling him that he is not the only original possessor of a bona fide broken ideal .
什么时候 在 这 状态 的 头脑 那里 是 不 使用 在 讲述 他 那 他 是 不是 这 仅有的 原来的 拥有者 的 一个 博纳 真 破碎的 理想的 .

在这种心态下，告诉他他不是唯一一个真正拥有破碎理想的人是没用的。

[hiːl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l]
He'll show you a little superficial
地狱 展示 你 一个 小的 浅

他会给你展示一些肤浅的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

[skrætʃ] [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] ['hʌski] [təʊnz] , - [siː] [ðɪs] [greɪt] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn] [maɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
scratch and say in husky tones , ' see this great wound it has made in my constitution ,
划痕 和 说 在 沙哑 音调 , - 看 这 伟大的 伤口 它 有 制成 在 我的 宪法 ,

挠了挠头，用沙哑的声音说：“看看它在我的身体上造成的这道巨大的伤口！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [hiːl] .
it will never heal .
它 将要 绝不 愈合 .

它永远不会愈合。

['hæpinəs] [ɪz][æn; ən][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [driːm] .
Happiness is an iridescent dream .
幸福 是 一个 彩虹色 梦 .

幸福是一场绚丽多彩的梦。

[gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] !
Go and leave me to my fate !
去 和 离开 我 到 我的 命运 !

走吧，让我自生自灭！

- [ðen] [hiːl] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ,
' Then he'll heave a sigh which he thinks comes from a broken heart ,
- 然后 地狱 举 一个 叹 哪个 他 思考 来 从 一个 破碎的 心 ,

然后他会叹口气，他觉得那是心碎的声音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['riːəli] ['eməneit] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [kən'dɪʃn] , [kɔːzd] [baɪ] [læk] [ɒv; əv]
but which really emanates from a dyspeptic condition , caused by lack of
但 哪个 真的 散发 从 一个 消化不良 状况 , 导致 经过 缺少 的
['eksəsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

但实际上这是由缺乏运动引起的消化不良造成的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðɪs] [brænd][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪz][æn; ən] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [fiːld]
After a while he finds that this brand of romance is an overcrowded field
后 一个 尽管 他 发现 那 这 品牌 的 浪漫 是 一个 过度拥挤 场地
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] .
and that he doesn't get sufficient sympathy to make it pay .
和 那 他 不 得到 充足的 同情 到 制作 它 支付 .

过了一段时间，他发现这种类型的爱情故事竞争过于激烈，他得不到足够的同情，无法从中获得回报。

[wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'petətɪv] ['sɪstəm] [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] ,
When he realizes that he is up against the competitive system good and hard ,
什么时候 他 意识到 那 他 是 向上 反对 这 竞争的 系统 好的 和 难的 ,

当他意识到自己正面临着一个强大而艰难的竞争体系时，

[hiː; hi][bɪdz][ə; eɪ][fɒnd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [wɜːk] .
he bids a fond farewell to sentiment and goes to work .
他 出价 一个 喜爱 告别 到 情绪 和 去 到 工作 .

他依依不舍地告别了感伤，然后去工作了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [luːz] [æn; ən][aɪ'diːəl] .
" It is interesting to watch young women , just after they lose an ideal .
" 它 是 有趣的 到 手表 年轻的 女性 , 只是 后 他们 失去 一个 理想的 .

“观察年轻女性在失去理想之后的状态很有意思。”

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][mɔː(r)][taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] - ['brəʊkən] [hɑːt] - [aɪ'dɪə][ænd; ənd][duː; də]
They generally have more time to indulge the ' broken heart ' idea and do
他们 一般来说 有 更多的 时间 到 放纵 这 - 破碎的 心 - 主意 和 做
[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ðæn; ðən][men] .
it so much more scientifically than men .
它 所以 很多 更多的 科学地 比 男人 .

她们通常有更多的时间来沉浸在“心碎”的想法中，而且她们处理这种想法的方式比男性要科学得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ,
It is very effective to lounge about in a darkened room , wearing a pale ,
它 是 非常 有效的 到 休息室 关于 在 一个 变暗 房间 , 穿着 一个 苍白 ,
['həʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
hopeless expression and
绝望 表达 和

懒洋洋地待在昏暗的房间里，脸上带着苍白绝望的表情，这种做法非常有效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌpɪktʃə'resk] ['nɛglɪʒeɪ] .
picturesque négligée .
如画 便服 .

风景如画的睡衣。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːd] [faʊst] [ænd; ənd] ['dɑːntiz] [ɪn'fɜːnəʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
They usually read Faust and Dante's Inferno and think how sweet it is
他们 通常 读 浮士德 和 但丁的 地狱 和 思考 如何 甜的 它 是
[tuː; tə]['sʌfə(r)] .
to suffer .
到 遭受 .

他们通常会读《浮士德》和但丁的《神曲·地狱篇》，然后觉得受苦是多么甜蜜。

" [wen] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðeɪ] [saɪ] ['sɒftli] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ɑː] ,
" When friends come to cheer them up they sigh softly and say , ' Ah ,
" 什么时候 朋友们 来 到 欢呼 他们 向上 他们 叹 轻轻 和 说 , - 啊 ,

“当朋友们来安慰他们时，他们会轻轻叹口气说，‘啊，

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
no ; it is too late .
不 ; 它 是 也 晚的 .

不，太晚了。

[wʌns] [ai][hæd; həd] [eɪmz] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃənz] , [bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [swept] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] .
Once I had aims and aspirations , but Fate has swept them all away .
一次 我 有 目标 和 抱负 , 但 命运 有 扫荡 他们 全部 离开 .

我曾有过目标和抱负，但命运将它们全部夺走了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [drɪft] [ænd; ənd] [drɪft] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] . -
I shall only drift and drift now , until it is all over . '
我 将 仅有的 漂移 和 漂移 现在 , 直到 它 是 全部 超过 . -

我只能随波逐流，直到一切结束。

" [ðen] , [ðə; ði] ['kʌmfətəz] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz]
" Then , the comforters go away with tears in their eyes and send her flowers
" 然后 , 这 被子 去 离开 和 眼泪 在 他们的 眼睛 和 发送 她 花朵
.
.
.

“然后，安慰者们含着泪离开了，并送她鲜花。”

" - [haʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['sʌfəd] , - [ðeɪ] [seɪ] .
" ' How the poor child has suffered , ' they say .
" - 如何 这 贫穷的 孩子 有 遭受 , - 他们 说 .

“他们说：‘这可怜的孩子受了多少苦啊。’”

[bʌt; bət] ['prɒvɪdəns] ['əʊnli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [lɑːf] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ænd; ənd] [sez] ,
But Providence only has a quiet laugh up her sleeve and says ,
但 普罗维登斯 仅有的 有 一个 安静的 笑 向上 她 袖子 和 说道 ,

但普罗维登斯只是轻笑一声，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪŋks] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪ] ,
as she winks the other eye ,
作为 她 眨眼 这 其他 眼睛 ,

她眨了眨另一只眼睛，

" - [wɒt] [fuːlz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] ! -
" ' What fools these mortals be ! '
" - 什么 傻瓜 这些 凡人 是 ! -

“这些凡人真是愚蠢至极！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðæt] [mæn] ? " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz]
" What's the matter with that man ? " said the Observer , repeating his friend's
" 是什么 这 事情 和 那 男人 ? " 说 这 观察员 , 重复 他的 朋友们
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,
interrogation ,
审讯 ,

“那个人怎么了？”观察员重复着他朋友的质问。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [pə'destriən] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [prə'dɪdʒəs] [fraʊn] .
as they passed a pedestrian wearing a most prodigious frown .
作为 他们 通过了 一个 行人 穿着 一个 最多 惊人 皱眉 .

他们经过一位眉头紧锁的行人时，发现他非常难看。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
" Don't you know what's the matter with him ?
" 不 你 知道 是什么 这 事情 和 他 ?

你难道不知道他怎么了吗？

[hiːz] [gɒt][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [feɪs] .
He's got the telephone face .
他是 得到 这 电话 脸 .

他长着一张打电话的脸。

" ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" Never heard of it , eh ?
" 绝不 听到 的 它 , 嗯 ?

“没听说过吧？”

[wel] , [ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'kjuːt] .
Well , that shows that your powers of perception are not particularly acute .
出色地 , 那 演出 那 你的 权力 的 洞察力 是 不是 特别 急性 .

这说明你的感知能力不太敏锐。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [feɪs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ˌfɪziə'nɒmɪkl] [friːk] ,
The telephone face is no longer a physiognomical freak ,
这 电话 脸 是 不 更长 一个 面相学 怪物 ,

电话上的面孔不再是面相怪异的人了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'fɔːtʃənət] [klɑːks] [ænd; ənd]
but a prevalent expression among the several thousand unfortunate clerks and
但 一个 流行 表达 之中 这 一些 千 不幸 职员 和
['bɪznəs] [men] [huː] [faɪnd] [ɪk'stensɪv] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['nesəsəri] .
business men who find extensive use for the telephone necessary .
商业 男人 WHO 寻找 广泛的 使用 为了 这 电话 必要的 .

但对于数千名不幸的职员和商人来说，这却是一个普遍的说法，因为他们发现必须大量使用电话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [kɑːst][ɒv; əv] ['fiːtʃəz] , [tuː] ,
It is a distinctive cast of features , too ,
它 是 一个 独特的 投掷 的 特征 , 也 ,

它也具有鲜明的特色。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [baɪ] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [riːd] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ɔːl] .
which can readily be distinguished from any other by one who can read faces at all .
哪个 能 容易 是 杰出的 从 任何 其他 经过 一 WHO 能 读 面孔 在 全部 .

任何会读心术的人都能轻易地将它与其他任何面孔区分开来。

" [ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [hæz; həz] [ə; eɪ] - [feɪs] . -
" The dyspeptic has a ' face . '
" 这 消化不良 有 一个 - 脸 . -

“消化不良的人也有一张‘脸’。”

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'grʌnt(ə)ld] , [bʌt; bət] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gliːm]
His expression is fitful and disgruntled , but underlying it is a gleam
他的 表达 是 断断续续 和 不满的 , 但 潜在的 它 是 一个 闪耀

他表情烦躁不安，满脸不悦，但其下却闪烁着一丝光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɒv; əv] [həʊp] ; [ðə; ði] [ɪn'sɒlvənt] [mæn] , [hə'ræst; 'hærəst] [baɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] , [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [wel] - [dɪ'faɪnd] [taɪp] [ɒv; əv] ['feɪʃ(ə)l] [məʊld] .
of hope ; the insolvent man , harassed by creditors , has another well - defined type of facial mold .
的 希望 ; 这 破产 男人 , 骚扰 经过 债权人 , 有 其他 出色地 - 定义 类型 的 面部的 模具 .

充满希望；破产的人，被债主骚扰，则有着另一种典型的面部特征。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['wʌrid] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
It is haunted and worried , with a tinge of defiance in it ;
它 是 闹鬼的 和 担心 , 和 一个 色调 的 蔑视 在 它 ;

它充满忧虑和不安，又带有一丝反抗的意味；

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['baɪsɪk(ə)l] [feɪs] - [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [set] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['dedli] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
the owner of the ' bicycle face ' has his features set in lines of deadly resolution ;
这 所有者 的 这 - 自行车 脸 - 有 他的 特征 放 在 线条 的 致命 解决 ;

“自行车脸”的主人五官线条分明，透着一股冷酷无情的决心；

[ðə; ði] - [gɒlf] [feɪs] - [dɪ'spleɪz] [fə'nætɪkl] [ɪn'θjuːziæzəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ;
the ' golf face ' displays fanatical enthusiasm and a puzzled look resulting from a struggle with the vocabulary of the game ;
这 - 高尔夫球 脸 - 显示器 狂热的 热情 和 一个 困惑 看 结果 从 一个 斗争 和 这 词汇 的 这 游戏 ;

“高尔夫球脸”展现出狂热的热情和因难以掌握高尔夫术语而产生的困惑表情；

[ðə; ði] - ['pəʊkə(r)] [feɪs] - [ʃəʊz] [ˌɪmə'bɪləti] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] - ['telɪgrɑːf] [feɪs] ,
the ' poker face ' shows immobility and superstition ; the ' telegraph face ,
这 - 扑克 脸 - 演出 不动 和 迷信 ; 这 - 电报 脸 ,

“扑克脸”表现出僵硬和迷信；“电报脸”则表现出冷漠和茫然。

- [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [njuː] [jɔːk] [prə'fesə(r)] , [ɪz] - ['veɪkənt] , ['stəʊɪk][ænd; ənd]
' according to a well - known New York professor , is ' vacant , stoic and
- 根据 到 一个 出色地 - 已知 新的 约克 教授 , 是 - 空缺 , 斯多葛派 和
[ˌʌnkən'sɜːnd] ,
unconcerned ,
漠不关心 ,

一位纽约知名教授认为，这种行为"空洞、冷漠、漠不关心"。

- [bʌt; bət][ðə; ði] - ['telɪfəʊn] [feɪs] - [stændz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [pɪ'kjuːliə(r)]
' but the ' telephone face ' stands out among all of these in a class peculiar
- 但 这 - 电话 脸 - 站立 出去 之中 全部 的 这些 在 一个 班级 奇特
[tuː; tə][ɪt'self] .
to itself .
到 本身 .

但"电话脸"在所有这些表情中脱颖而出，独树一帜。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [mɑːkt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
There are traces of a battle and defeat marked on it ;
那里 是 痕迹 的 一个 战斗 和 击败 标记 在 它 ;

上面留有战斗和失败的痕迹；

[ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [həʊp] [dɪ'fɜːd] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
the stamp of hope deferred and resignation ,
这 邮票 的 希望 延期 和 辞职 ,

希望落空与无奈交织的印记

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [plə'sɪdəti] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bi'təukən] [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] [æn; ən]
yet without that placidity which usually betokens the acceptance of an
然而 没有 那 平静 哪个 通常 标记 这 验收 的 一个
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['destəni] .
inevitable destiny .
不可避免的 命运 .

然而，他却没有那种通常表示接受不可避免的命运的平静。

[ðə; ði] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nəʊz] ,
The brows are drawn together above the nose ,
这 眉毛 是 绘制 一起 多于 这 鼻子 ,

眉毛在鼻梁上方向内收拢。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [glɪnt] [ʃəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and at times a murderous glint shows in the half - closed eyes of the
和 在 时代 一个 杀人犯 闪烁 演出 在 这 一半 - 关闭 眼睛 的 这
[pə'zesə(r)] .
possessor .
拥有者 .

有时，持有者半闭的双眼中会闪过一丝杀气腾腾的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] - ['telɪfəʊn] [feɪs] - [ɪz] ,
" The peculiar feature about the man with the ' telephone face ' is ,
" 这 奇特 特征 关于 这 男人 和 这 - 电话 脸 - 是 ,

"这位长着'电话脸'的男人最奇特的特征是，

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]
that he always believes the day will come when he will be able to get the
那 他 总是 相信 这 天 将要 来 什么时候 他 将要 是 有能力的 到 得到 这
[raɪt] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] - ['laɪnz] ['bɪzi] ,
right number and the right man without being told that the ' line's busy ,
正确的 数字 和 这 正确的 男人 没有 存在 讲述 那 这 - 线 忙碌的 ,

他始终相信，总有一天他能直接拨通正确的号码，找到正确的人，而不会再被告知“线路繁忙”。

- - ['pɑːti] [dʌz] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , - [ɔː(r)] - [fəʊn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] . -
' ' party does not reply , ' or ' phone is out of order . '
- - 派对 做 不是 回复 , - 或者 - 电话 是 出去 的 命令 . -

“对方未回复”，或“电话故障”。

[hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [bæks] [ðə; ði] [rɒŋ] [hɔːs] ,
He is like the man who always backs the wrong horse ,
他 是 喜欢 这 男人 WHO 总是 背部 这 错误的 马 ,

他就像那个总是押错宝的人一样。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [wɪð] [æn; ən] - [əʊd] [tuː; tə] [sprɪŋ] , - [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒɒb] ,
the poet with an ' Ode to Spring , ' or the honest man seeking a political job ,
这 诗人 和 一个 - 颂 到 春天 , - 或者 这 诚实的 男人 寻求 一个 政治的 工作 ,

诗人，无论是创作《春之颂》的诗人，还是寻求政治职位的正直人士，

[kən'tɪnjuəli] [dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət] ['evə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .
continually defeated , but ever dreaming of ultimate success .
持续 战败 , 但 曾经 做梦 的 最终的 成功 .

屡战屡败，却始终梦想着最终的成功。

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['əʊnli] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪzd] .
" I know of only one instance in which the dream was realized .
" 我 知道 的 仅有的 一 实例 在 哪个 这 梦 曾是 已实现 .

“我只知道一个梦想成真的例子。”

[ə; eɪ] [njuː] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] — [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [keɪs] .
A new girl had been installed in a telephone office without proper instructions — a most unprecedented case .
一个 新的 女孩 有 到过 已安装 在 一个 电话 办公室 没有 恰当的 指示 — 一个 最多 空前的 案件 .

电话局新来了一名女员工，却没有给她提供适当的工作指导——这种情况前所未有。

[ə; eɪ] ['bʊkkiːpə(r)] , [grəʊn] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɜːkəntaɪl] [haʊs] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːvə(r)] ['wɪərəli] .
A bookkeeper , grown gray in the service of a large mercantile house , picked up his receiver wearily .
一个 会计 , 生长 灰色的 在 这 服务 的 一个 大的 商业 房子 , 挑选 向上 他的 接收者 疲劳 .

一位在大商行工作多年、头发都白了的记账员，疲惫地拿起他的收据。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ðə; ði] [njuː] [gɜːrlz] [bel] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hə'ləʊ] . -
It rang the new girl's bell , and like a flash , she said , ' Hello . '
它 响铃 这 新的 女孩们 钟 , 和 喜欢 一个 闪光 , 她 说 , - 你好 . -

这话引起了新来的女孩的注意，她立刻说道：“你好。”

[ðə; ði] ['bʊkkiːpə(r)] [gɑːspt] .
The bookkeeper gasped .
这 会计 倒吸一口气 .

记账员倒吸了一口气。

- [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['sentrəl] ? -
' Is that you , Central ? '
- 是 那 你 , 中央 ? -

"是你吗，中央？"

[hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌskɪli] . -
he asked huskily . '
他 问 沙哑地 . -

他沙哑地问道。

[jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['meɪdn] ,
Yes , ' replied the unsophisticated maiden ,
是的 , - 回复 这 不谙世事的 少女 ,

"是的，"那位不谙世事的少女回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

愉快。

- [wɒt] ['nʌmbə(r)] , [pliːz] ? -
' What number , please ? '
- 什么 数字 , 请 ? -

请问是几号？

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [desk] .
The old man sat bolt upright and clutched the desk .
这 老的 男人 卫星 螺栓 直立 和 紧握 这 桌子 .

老人猛地坐直，紧紧抓住桌子。

- [gɪv] [ˌem 'iː]['pɜːp(ə)l] [sɪks] ['dʌb(ə)l] - [naɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['kweɪvərɪŋ] [təʊnz] ,
' Give me purple six double - nine , ' he said , in quavering tones ,
- 给 我 紫色的 六 双倍的 - 九 , - 他 说 , 在 颤抖 音调 ,

"给我紫色六双九，"他颤抖着声音说。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [fɔːm] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
and his weak form trembled as he spoke .
和 他的 虚弱的 形式 颤抖 作为 他 辐 .

他说话时，虚弱的身躯微微颤抖。

['nɪmbli] [wɜːkt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['telɪfəʊn] [gɜːl] ,
Nimbly worked the fingers of the uninitiated telephone girl ,
敏捷地 工作 这 手指 的 这 新手 电话 女孩 ,

笨拙的电话接线员灵巧地动着手指，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [peg] [ɪn] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .
as she struck a peg in the switchboard and quickly rang a bell .
作为 她 击 一个 钉子 在 这 总机 和 迅速地 响铃 一个 钟 .

她敲击交换机上的一个插销，迅速摇响了铃铛。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [rɪ'spɒndɪd] ['prɒmptli] ,
A voice at the other end responded promptly ,
一个 嗓音 在 这 其他 结尾 回应 及时 ,

电话那头很快传来回应的声音：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkkiːpə(r)] [waɪpt] [kəʊld] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'fɔː(r)]
and the bookkeeper wiped cold beads of perspiration from his brow before
和 这 会计 擦拭 寒冷的 珠子 的 汗 从 他的 眉头 前
[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] . -
he answered . '
他 回答 . -

记账员擦了擦额头上的冷汗，然后回答道。

[ɪz] [ðɪs] [dʒəunz] & ['kʌmpəni] ? -
Is this Jones & Company ? '
是 这 琼斯 & 公司 ? -

这是琼斯公司吗?

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ʃriːk] . -
he almost shrieked . '
他 几乎 尖叫 . -

他几乎尖叫起来。

[jes] , - [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)] , - [ðɪs] [ɪz][dʒəunz] ['tɔːkɪŋ] . -
Yes , ' came the reply , full and clear , ' this is Jones talking . '
是的 , - 来了 这 回复 , 满的 和 清除 , - 这 是 琼斯 说 . -

“是的，”对方清晰而完整地回答道，“我是琼斯。”

" [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [klɑːks] [rʌʃt] [ɪn] ,
" A dull thud followed , and , when the other clerks rushed in ,
" 一个 乏味的 砰的一声 随后 , 和 , 什么时候 这 其他 职员 匆忙 在 ,

随后传来一声沉闷的砰然声，其他店员冲了进来，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld] ,
they found the old man lying still and cold ,
他们 成立 这 老的 男人 说谎 仍然 和 寒冷的 ,

他们发现老人静静地躺在那里，身体冰冷。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
his right hand still grasping the receiver of the telephone ,
他的 正确的 手 仍然 抓握 这 接收者 的 这 电话 ,

他的右手仍然紧紧握着电话听筒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
which had fallen to the floor beside him ,
哪个 有 倒下 到 这 地面 旁 他 ,

它掉落在他身旁的地板上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [træn'sendənt] ['hæpinəs] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [ə'pɒn]
and a smile of the most transcendent happiness they had ever seen , upon
和 一个 微笑 的 这 最多 超凡脱俗 幸福 他们 有 曾经 已见 , 之上
[hɪz; ɪz]['feɪdɪd][lɪps] . "
his faded lips . "
他的 褪色 嘴唇 . "

他苍老的嘴唇上，浮现出他们从未见过的最超凡脱俗的幸福笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷